

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
И БАЛКАНИСТИКИ

**СПРАВОЧНО –
ИНФОРМАЦИОННЫЕ
МАТЕРИАЛЫ
по ОКДА**

Издательство "Наука"
Москва
1978

Академия наук СССР
Институт славяноведения и балканистики

СПРАВОЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ
МАТЕРИАЛЫ
ПО ОКДА

Издательство "Наука"
Москва 1978

В сборнике "Справочно-информационные материалы по ОКДА" публикуются некоторые материалы, обсужденные участниками VI Международной конференции по ОКДА (Москва, 1977 г.) и непосредственно связанные с работой над Атласом. Важной составной частью сборника является библиографический обзор работ по карпатской проблематике, изданных в СССР в последние годы.

Сборник рассчитан на специалистов, интересующихся проблемами языковых и этнических контактов в зоне Карпат, а также на преподавателей и студентов.

РЕДКОЛЛЕГИЯ:
д.ф.н.С.Б.Бернштейн, д.ф.н.П.Н.Лизанец, д.ф.н.
Р.Я.Удлер к.ф.н.Г.П.Клепикова

С.Б.Бернштейн

ИТОГИ РАБОТЫ НАД "ОБЩЕКАРПАТСКИМ ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИМ
АТЛАСОМ И ЗАДАЧИ УІ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО
ОКДА

С 29 ноября по 3 декабря 1977 г. в Москве состоялась VI Международная конференция по "Общекарпатскому диалектологическому атласу" (=ОКДА). В конференции приняли участие представители коллективов, работающих как в СССР, так и в ряде социалистических стран, по данной теме. От СССР - сотрудники Института славяноведения АН СССР под руководством С.Б.Бернштейна, сотрудница Института общественных наук АН УССР во Львове Я.В.Закревская, зав.кафедрой венгерской филологии Ужгородского университета проф.П.Н.Лизанец, доценты Черновицкого университета К.Ф.Герман и В.А.Прокопенко, сотрудники Института языка и литературы АН МССР под руководством Р.Я.Удлера. От НРБ - сотрудник Института болгарского языка БАН М.Младенов; от ВНР - профессор Будапештского университета И.Шипиш ; от ГДР - доцент Берлинского университета К. Гуттшмидт; от ПНР - директор Института славяноведения ПАН проф.Я.Сятковский и сотрудники того же Института Г.Поповска-Таборска и Я.Ригер, профессор Krakовского университета А.Заремба (официальный руководитель работы по ОКДА в Польше) ; от СФРЮ - профессор университета в г.Нови Сад Др. Петрович; от ЧССР - зав.сектором диалектологии Института языковедения САН И.Рипка, профессор Bratislavskого университета П.Ондруш (официальный руководитель работы по ОКДА в Чехословакии), преподаватель Кошицкого университета Ю.Кришакова, сотрудник Института чешского языка в Брно А.Вашек. В конференции приняли также участие представители ряда научных учреждений и учебных заведений Москвы.

На каждой из предшествующих конференций по ОКДА решались актуальные задачи, связанные с проблематикой карпатского языковедения. Основной задачей, стоявшей перед VI конференцией по ОКДА, было всестороннее обсуждение программы-вопросника ОКДА. Этому предшествовала большая предварительная работа, которая началась еще во время подготовки конференции в Кишиневе.

(1975 г.) и была продолжена на конференциях в Ужгороде и в Krakowе (1976 г.). В результате коллективных усилий был подготовлен проект Вопросника ОКДА, составленный на основании материалов, подготовленных национальными группами нашего международного коллектива. Летом и осенью 1977 г. он был опробован в полевых условиях. В эту работу включились многие участники из разных стран. Это помогло завершить первый, очень важный этап всей нашей совместной работы. На первый взгляд может показаться, что этот этап затянулся. Однако следует иметь в виду, что перед нами стояли очень сложные задачи: мы должны были еще до сбора материала выявить те элементы словаря диалектов разных языков карпатского ареала, которые мы относим к так наз. "карпатизмам". На предшествующих конференциях по ОКДА мы должны были решить много принципиальных вопросов, важных для определения направления нашей работы. В результате нашей коллективной деятельности, проходящей в условиях дружеских дискуссий, нам удалось выработать по основным вопросам единый взгляд на цели и задачи всей нашей работы.

На первой конференции в Москве в 1973 г. еще не было ясного и четкого представления о содержании будущего атласа, о его границах. Только в результате всестороннего обсуждения различных аспектов на последующих конференциях мы пришли к единодушному выводу, что ОКДА должен быть только лексико-семантическим атласом. Таким образом в данной работе под "карпатизмами" мы понимаем те специфические элементы словаря, которые объединяют языки и диалекты карпатского ареала и в какой-то степени противопоставляют его соседним территориям (т.е. юго-западные говоры украинского языка другим говорам украинского языка, карпатские говоры польского языка другимпольским говорам и т.д.). Мы стремились, чтобы в число карпатизмов не вошли поздние локальные заимствования. В связи с этим на конференции в Кишиневе был установлен принцип - в число карпатизмов не включаются те общие элементы, которые обнаруживаются только в двух контактирующих языках (например, только в украинских и молдавских говорах).

Еще до начала работы над ОКДА был поставлен вопрос о целе-

сообразности создания комбинированного этнографическо-диалектологического атласа. Карпат. Основной аргумент состоял в том, что объектом изучения не только этнографов, но и диалектологов являются производственная деятельность карпатского крестьянина ,его быт, его духовная культура. Нельзя собирать материал, характеризующий диалектные различия, не зная хорошо самого быта крестьянина. Данный вопрос затрагивался на нескольких конференциях, особенно обстоятельно на последней конференции в Кракове. Мы пришли к единодушному заключению, что ОКДА должен быть только диалектологическим атласом, что работа над комбинированным атласом не может дать положительных результатов. Очень важно, что наше решение нашло полную поддержку и понимание у польских этнографов в Кракове. Это тем более важно, что сторонники комбинированных атласов ссылаются именно на опыт польских ученых. Но эти ссылки лишены оснований. Достаточно сравнить многие карты Малого атласа польских говоров с картами Польского этнографического атласа, чтобы убедиться в глубоком и принципиальном отличии диалектологического и этнографического картографирования. Эти отличия совершенно закономерны, так как каждая из указанных наук имеет свои принципы выделения дифференциальных признаков, следовательно свой собственный подход к сегментации фактов реальной действительности. Этнограф обязан дать детальное описание реалии и по возможности отразить все дифференциальные признаки на картах. Диалектолог должен это сделать только в том случае, если существующие различия в реалии находят отражение в языке. Иными словами, лингвист смотрит на конструктивные различия реалий равно как на различия в технике их изготовления только сквозь призму языковых различий. Для диалектолога во многих случаях основанием для лингвистического противопоставления является лишь функциональное тождество. Это касается многих сторон материального быта (одежды, орудий труда, построек и т.д.). Ко-

нечно, собиратель материала и составитель карт должны иметь представление и о самом предмете, названия которого карто-графируются. Для этой цели служат рисунки. Они выполняют особо важную роль в том случае, если в говоре представлены лексические дублеты.

Карпатизм колиба имеет много значений : 'жилье пастухов на горном пастбище', 'деревянный шалаш для ночёвки пастухов', 'наклонный навес, под которым спят пастухи', 'домик брынзодела', 'возок на полозьях', 'особая укладка снопов овса' и др. Все указанные различия в значении слова колиба должны быть отражены на картах нашего атласа. Однако ди-лектиологический атлас не может отражать варианты в конструкции шалашей пастухов, навесов, под которыми спят пастухи, если эти релевантные этнографические признаки не находят отражения в языке. Именно в этом и состоит основное и принципиальное отличие диалектологического и этнографического картографирования.

В работе над ОКДА основное внимание мы уделяем наблюдениям над языком пастушеского населения высокогорных районов Карпат. Мы это делаем не потому, что нас интересует язык данной социальной группы; причина состоит в том, что интересующие нас древние общие элементы в языках карпатского ареала, т.е. карпатизмы, полнее всего отражены именно в языке пастушеского населения, что имеет свои причины. Однако мы не можем ограничиться только данной сферой. В Вопроснике ОКДА есть много вопросов, не имеющих никакого отношения к жизни и производственной деятельности пастухов.

Выявление корпуса карпатизмов потребовало большой предварительной работы. Итоги ее хорошо отражены в публикуемых "Материалах для Вопросника ОКДА". У нас, конечно, нет никакой уверенности в том, что мы не упустили какую-то их часть. Однако можно утверждать, что основное нами учтено. Теперь задача состоит в том, чтобы получить ясное представление о территории распространения карпатизмов и о их семантической дифференциации. Это главное. Конечно, мы изучаем кар-

патизмы не изолированы от лексического состава говоров. Поэтому семантический аспект (есть ли данный карпатизм и что он значит) закономерно дополняется лексическим (как называется в данном говоре предмет или понятие, которое в другом говоре обозначается карпатизмом). Это даст нам возможность выявить соотношение карпатизмов с иными элементами словарного состава. Это, конечно, тоже важно для изучения различных аспектов интерференции языков и диалектов Карпат и сопредельных регионов. Карпатизмы в значительной своей части относятся к тем элементам словаря, которые были тесно связаны со старым бытом и производством. В настоящее время на Карпатах идет интенсивный процесс модернизации всей жизни коренного населения. Уходят в прошлое многие реалии, забываются их наименования. Пройдет совсем мало времени и многое исчезнет совсем. Особенно часто можно обнаружить размывание семантических границ слова, так как слово уходит из активного употребления. Наблюдения 1977 г. показали, что нужно спешить со сбором материала.

В какой мере в работе над ОКДА следует учитывать материал балканских (прежде всего юнославянских) языков? В какой степени важен этот материал для лингвогеографического изучения карпатизмов? На эти вопросы можно ответить уверенно — карпатский языковой континуум самым тесным образом, начиная с эпохи бронзы, был связан с балканским, он является его северной периферией. Включение материала балканских языков в ОКДА представляется особенно важным еще и потому, что среди карпатизмов находим немало так наз. "балканлизмов", т.е. сравнительно поздних заимствований из различных балканских языков. Нет никаких сомнений в том, что ОКДА должен иметь выход на Балканы, т.е. изоглоссы нашего атласа должны быть продолжены к югу от Дуная. Как показали наши обсуждения на предшествующих конференциях, в этом пункте расхождений в нашем коллективе нет. Однако до сих пор остаются неясными некоторые вопросы, которые мы должны решить до начала картографирования. Думаю, что данный вопрос будет стоять в центре внимания на VII международной конференции по ОКДА в 1978 г. в Софии. Пока же очевидно, что необходимо начать полевую работу не только на Карпатах, но и на Балканах.

Есть еще один важный вопрос, на который также следует обратить внимание. Речь идет о количестве населенных пунктов, подлежащих обследованию по Вопроснику ОКДА. После всестороннего обсуждения этого вопроса на VI Международной конференции мы пришли к единодушному мнению: ограничить общее число пунктов до 164 (польских - 20, моравских - 10, словацких - 20, венгерских - 7, также 5 венгетских пунктов на территории СССР, украинских - 47, в том числе на территории Словакии - 5, молдавских - 20, болгарских - 15, сербокорватских - 13, албанских - 1, арумынских - 2).

Итак, основная задача нашей VI конференции по ОКДА состояла в рассмотрении и утверждении программы-вопросника будущего атласа. С этой задачей мы справились успешно. Пора начинать полевую работу. Теперь нужно найти время еще для обмена суждениями по некоторым важным вопросам техники построения карт, самого картографирования и т.д. Вопрос этот очень сложный; решать его будем в Софии.

В данных "Справочно-информационных материалах по ОКДА" мы публикуем проект "Инструкции для собирания диалектного материала на основе Вопросника ОКДА", подготовленный проф. А. Зарембой, "Материалы для Вопросника ОКДА" и ряд статей, освещающих различные аспекты научной и научно-организационной работы над "Общекарпатским диалектологическим атласом", в частности, вопросы сбора диалектного материала для ОКДА, его обработки и картографирования.

А.Заремба

ИНСТРУКЦИЯ

для сортирования диалектного материала на основе
Вопросника "Общекарпатского диалектологического
атласа (=ОКДА)*
(проект)

1. Общие указания

Все ответы записываем в черновик (=тетрадь для записей) на перфокартах, под которые подкладываем кальку-копирку, чтобы таким образом получить копию на (неперфорированном) листе.

Каждая карточка должна иметь в верхнем левом углу номер вопроса Вопросника; если ответ не помещается на одной карточке (= 1/8 часть стандартного листа бумаги), тогда записываем ответ на последующих карточках, повторяя тот же номер вопроса Вопросника.

В нижнем левом углу каждой карточки (1/8 часть стандартного листа) записываем номер пункта и название села(деревни) вместе с сокращением, название нас.пункта, которое может служить для ориентировки при определении его географического положения (обязательно писать печатными буквами, а лучше при помощи печати-штампа), например, 1.Истебна(Цешин) или 4.Завоя(Суха Подх.).

На первой неперфорированной странице черновика записываем:

а. точное название села(деревни)(номинатив, генетив, локатив!), административные данные, точное местонахождение (например, 10 км на юго-восток от большого пункта). Далее даем сжатую характеристику деревни, количество жителей, их занятие, а также описание говора, на котором здесь говорят(говор хорошо сохранившийся или же с заметным влиянием литературного языка).

*Cp.: A.Zareba: 1.O metodach i technice badań gwarowych.Bulletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (Bulletin de la Société Polonaise de Linguistique) XIV, 1955, s.140-156; 2.Zbieranie materiałów gwarowych(wskazówki dla etnografa w terenie). PAN.Institytut Historii Kultury Materiałowej,Biblioteka Etnografii Polskiej № 2.Warszawa,1956,54 s.; 3.Praca dialektologa w terenie.Wrocław,1958,26 s.

б. прилагательные, образованные от диалектного названия села.
в. точные данные (имя, фамилия, отчество каждого информатора, главного, дополнительных информаторов, их возраст, происхождение, образование, профессия, характеристика информатора – очень хороший, хороший, активный, пассивный) и о чем информировал (какие разделы Вопросника у данного информатора спрашивались).

г. Всякие примечания о том, как проходила работа, то, что собиратель считает нужным отметить.

2. Выбор пункта

В рамках установленной сетки пунктов деревни, которая была выбрана для обследования, должна быть старым поселением с местным населением (не пришлым), в которой до сего дня существует пастушество как основное или как одно из главных занятий на селения. Там, где нет уже пастушества и связанной с ним переработки молока, должна существовать по крайней мере живая традиция этих занятий и память о них.

Очень важно, чтобы при поисках деревни для обследования узнать точно, не занимаются ли пастушеством наемные руководители стада, родом из иных диалектно и этнографически регионов (так часто сейчас в жаной Польше!). В случае, если теоретически указанный пункт практически не отвечает этим требованиям, следует искать пункт для обследования где-нибудь поблизости.

3. Эксплораторы

Эксплоратором должен быть квалифицированный диалектолог, хорошо знакомый с полевой работой. При выборе эксплоратора хорошо было бы опираться на автохтонов с лингвистическим (диалектологическим) образованием, или на лингвистов, которые уже ранее занимались полевой работой на этой территории и хорошо ее знают.

4. Информаторы

Информатор, которого мы выбираем для обследования по Вопроснику ОКДА, должен иметь специальную квалификацию. Оптимальным информатором будет знающий многолетний руководитель пастушеского хозяйства или знающий пастух. Нужно приложить максимум усилий, чтобы найти такого информатора. Это должен быть, о чём уже

говорилось, человек, связанный с этой деревней рождением(он должен быть из этой деревни и его родители,или по крайней мере один из родителей) и должен постоянно жить в ней.

Нельзя при работе опираться только на одного информатора: следует спрашивать по крайней мере в присутствии двух информаторов(чтобы они отвечали тем же требованиям).

Возраст информатора не определяется сначала,однако в случае обследования для ОКДА нужно брать людей старшего возраста(в связи с тем,что пастушеская традиция исчезает во многих регионах),следует обратить внимание на иногда имеющееся явление существования двух слов лексики пастушества: старшей(характерной) и новой(заимствованной из других диалектов),чтобы получить неправильные ответы.

5.Процесс обследования

Вопросник содержит два основных типа вопросов: 1.о понятии и 2.о слове. В обоих случаях нужно спрашивать о понятии(т.е. в вопросах о слове спрашиваем сначала о понятии и только потом о слове,если имеются трудности при получении его).

Нужно точно записать описание реалии,которое дает информатор.Нужно,если это возможно,осмотреть реалии,сделать их зарисовку,сфотографировать,а также возможно подробнее узнать о функциях и применении реалий и,упорядочив,скжато записать объяснение.

При вопросах о слове,после получения ответа на вопрос о понятии,проверяем еще значение самого слова и тесно связанных с ним дериватов(спрашиваем о них в особенности в случае редких слов).

В случае необходимости даем слово в контексте для выявления его значения.

Всегда даем грамматический род и число (нужно записать sg. или pl.t.)существительных,в сомнительных случаях даем также формы номинатива,генетива и локатива(ед.,мн.)и номинатив мн.

При глаголах стараемся дать инфинитив (за исключением языков болгарского и македонского), 1, 2 л.ед.ч. и 3 л.мн.ч., так, чтобы можно было установить образец спряжения, разве что в Вопроснике требуется записать соответствующую форму (например, 3 л.ед.ч.,ср.: *owca się goni*).

Все сомнения записываем во время обследования на отдельной карточке, потом проверяем их у других информаторов и записываем в свою тетрадь.

Перевод В.В.Усачевой

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ВОПРОСНИКА "ОБЩЕКАРПАТСКОГО ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКОГО АТЛАСА"

Важной и чрезвычайно ответственной частью работы над лингвистическими атласами является составление вопросника, по которому должен собираться диалектный материал. Создание вопросника в значительной мере определяет общую направленность, объем будущего атласа и, в конечном счете, — его качество. Составление вопросника для собирания лексики (и семантики) — сложная и трудоемкая задача; еще более сложной задачей является, по нашему мнению, составление вопросника для собирания специальной лексики, в данном случае — карпатизмов. Поэтому вначале необходимо было составить индексы слов-карпатизмов по языкам карпатского ареала. Эти индексы были подготовлены национальными коллективами (польский — проф. А. Зарембой, словацкий — проф. П. Ондрусом, чешский — проф. А. Башеком, молдавский — Р. Я. Удваром, украинский — Я. В. Закревской, Г. П. Клепиковской, — проф. П. Н. Лизандом, венгерский — проф. П. Н. Лизандом). Однако этих индексов было еще недостаточно для составления Вопросника. Проект Вопросника ОКДА, по решению ІУ Международной конференции по ОКДА (Ужгород, 1976 г.) был подготовлен советским коллективом. Авторская работа велась в течение двух лет. Я. В. Закревской, Г. П. Клепиковской, П. Н. Лизандом. Кроме национальных индексов, были детально изучены и проанализированы опубликованные и рукописные программы-вопросники по славянским и неславянским языкам (=диалектам) карпатского ареала.

В проект Вопросника ОКДА включались лексемы, известные в двух и более языках ареала, и в первую очередь — в неkontakteирующих языках. Для облегчения сбора материала вопросы были сгруппированы тематически: бытовая лексика, особенности человека и его действия, транспорт и средства связи, сельское хозяйство, овцеводство и пастушество, растительный и животный мир и под.; в рамках тематических групп выделялись соответствующие подгруппы. Число вопросов по отдельным группам было различным, наибольшее их

количество приходилось на тематические разделы, посвященные народному быту и материальной культуре карпатской зоны (в частности, скотоводству).

Проект Вопросника предусматривал сбор не только карпатизмов, но и всех лексических соответствий и дублетов (славянская и иноязычная лексика). Эти соответствия и дублеты должны помочь дать ответы на следующие вопросы: каково соотношение карпатизмов и некарпатизмов, на какой территории распространены только карпатизмы и на какой карпатизм выступает в качестве лексического дублета, каков характер карпатизма на территории, где он известен параллельно с другой лексемой (является ли он равноправным элементом, архаизирующимся элементом, стилистически окрашенным и под.).

В ряде вопросов предусматривалось выявление производных форм (=дерибатов) от карпатизмов и определение их значений. Проект Вопросника содержал вопросы двух типов: «от значения к слову», т.е. лексические (например: 'продольная балка под потолком старого дома' - укр. другарь, г.ренда, п. *segynida*, венг. *gerenda*, молд. *grindă*...), и «от слова к значению», т.е. семантические (например: ^{+xVza} - укр. *хижа*, п. *chuya*, сл. *chuya*, молд. *хижэ*... 1. 'дом - общее название', 2. 'дом бедняка, бедный дом', 3. 'комната'... д.: укр. *хижка*, *хижний*...). В "семантических" вопросах заглавной является у слове ^{+prid=}, ^{+f^xVr=} обозначают однокоренные названия разной словообразовательной структуры. Наличие "лексических" и обратных им "семантических" вопросов позволяет контролировать правильность и точность записанных ответов, облегчает работу эксператоров, а в дальнейшем, при составлении карт, позволит более описать семантику той или иной лексемы.

Указанный проект Вопросника ОКДА был тщательно обсужден на VI Международной конференции по ОКДА, значительно сокращен, но также и дополнен рядом новых вопросов, некоторые уже существовавшие вопросы были переформулированы (например, из "лексических" в "семантические")*. Свой вклад в эту работу внесли все участники конференции (С.Б.Бернштейн, А.Вашек, К.Ф.Герман, К.Гутшmidt, М.И.Думбрэвиану, А.Заремба, В.А.Комарницкий, Ю.Кришакова, М.Младенов, П.Ондрус, В.К.Павел, Д.Петрович, Г.Поповска-Таборска, В.А.Прокопенко, Я.Ригер, И.Рипка, Я.Сятковский, Р.Я.Удлер, В.В.Усачева, И.Шипош). Этот вариант Проекта (сокращенный, а также содержащий дополнения и уточнения, снабженный поясняющими метками) печатается ниже - как "Материалы для Вопросника ОКДА". Окончательный вариант Вопросника ОКДА, по решению VI Международной конференции по ОКДА, готовит польский национальный коллектив под руководством проф. А.Зарембы.

* ! указывает на то, что вопрос отсутствовал в Проекте; x - что существовавший в Проекте вопрос переформулирован (или уточнен).

- .⁺xVča - укр.хіжа, п.chyža , молд.хижэ...
 - 1.'дом(общее название)'; 2.'дом бедняка, бедный дом, хи-барка! ; 3.'комната; кухня...'. Д.: укр.хижка, хижний...
- .⁺kVča - укр.куча,
 - 1.'бедный(старый) дом, хибарка; 2.'помещение, где держат свиней'; 3.'хозяйственное помещение(в доме, возле дома)...'
- .⁺bVrdej - укр.бурдéй, бурдá, молд.бордей.., венг.bordéj..
 - 1.'домик бедняка, бедный крестьянский дом; 2.'замлянка'; 3.'погреб'...
- . 'толстая первая балка, служащая основанием стены и лежа-шая на камнях или пнях',
 - укр.підвалина, протес, галла..., п. podwalina, podwalisko,.. ч. podval'ina, венг. talp, talpgerenda...
- . 'продольная балка под потолком (старого) дома'
 - укр.другарь, геренда, сволок..., п. bělka, gerynda, tragarz, plaz(in)a, венг.gerenda, молд.гриндэ, коардэ...
- .⁺ gerenda - укр.геренда, п.gerunda, венг.gerenda...
 - 1.'продольная балка(под потолком дома)'; 2.'поперечная балка(под потолком дома)'; 3.'отесанное бревно(предна-значенное для строительства)...
- .⁺ grVda - укр.грядá, грýдка
 - 1.'поперечная балка в потолке дома'; 2.'жердь в доме, чтобы вешать одежду'; 3.'полка около печи'; 4.'насест для кур'; 5.'остров на реке'...
- .⁺s(V)lem(b)= - укр.селямено, слембина, п.sleme, молд. с(к)леме..., венг. szélemenfa...
 - 1.'поперечная балка потолка'; 2.'брюс, соединяющий стро-пила'; 3.'жердь в доме, на которую вешают одежду'; 4.'ско-ба'; 5.'кость носа'...
- . 'деревянные дощечки, планки для покрытия крыши'
 - укр.драниця, дráнка, шíндля, гóнт..., п.gonty, szédz(i)oły, венг.zsindely, молд.драницэ, шиндлэ...
- . 'отверстие в крыше курной избы(шалаша лесорубов и под.) для выхода дыма',
 - укр.димник, ..п.wóźnica..., венг.kürto..., молд.фере ст-руйкэ, рэсуфлэтоаре, фумар...
- ~~×~~⁺pVdlaš - укр.подлáш, венг.padlás , сл. padlas...
 - 1.'нештукатуренный потолок в доме'; 2.'нештукатурен-ный потолок в хлеву'; 3.'дошатый пол в доме'...
- .⁺pVd - укр.під, сл. pøjd, венг.rad ..., молд.под...
 - 1.'деревянный пол в доме'; 2.'потолок в жилом доме'; 3.'чердак над жилым домом)', ...

- ⁺ podvšar - укр. подушера, подишаря, п. podyszar , сл. podišiar.., молд. подишор...
- 1. 'чердак(над хлевом,амбаром)'; 2.'полка,на которой сушат сыр(внутри специального помещения,где перерабатывают молоко или на открытом воздухе)'; 3.'полка,на которой держат готовый сыр(в закрытом помещении)'; 4.'деревянная кровать'...
- ⁺ podr'a, podrina - укр. подря, п. podria...
- 1. 'чердак(над хлевом,амбаром,сеновалом)'; 2.'полка,на которой сушат или хранят сыр(в специальном помещении, где перерабатывают молоко)'... D.: укр. подрина...
- 'пол из досок(в доме)',
укр. міст, поміст, подлаш, діля..., п. dłaszka, delówka, подъога..., венг. padló..., молд. подеље, подя, душумя...
- 'окно - отверстие в стене(забранное стеклом)',
укр. оболок, візор, вікно..., сл. окно, венг. ablak, молд. ферястрэ, облок...
- ⁺ [pro][vy] zVr - укр. прозір, візор
1.'окно'; 2.'отверстие в крыше курной избы(для выхода дыма)'; 3.'просвет,щель между бревнами'; 4.'стекло в окне'...
- 'лестница-стремянка',
укр. лазиво, луйтра, ліса..., венг. léjtra , láptó, молд. скэрэ...
- ✗ ⁺ p(r)itvVr - укр. пітварь, сл. pritvor, венг. pitvar...
1.'сени'...
- ✗ ⁺ x(V)rVmu - укр. хороми
1.'сени'...
- ⁺ frVNgia - п. frombija, ч. frembija, frombija, молд. фынгии...
- 1.'веревка, на которой подвешивается колыбель'; 2.'тесемки,шнурки(фартука)'; 3.'веревка,которой завязывают мешок'...
- 'деревянная колыбель,стоящая на полу',
укр. бельчів..., сл. belcov..., венг. belcső...
- 'жердь (в старом доме),на которую вешали одежду и под',
укр. жердка, слемойна..., п. bisagi, žerdka..., молд. кумэ, рудэ..., венг. fogas...
- 'подушка - то ,на чем спят'
- укр. заголовок, парна, подушка..., п. zagłówka..., венг. párná..., молд. пернэ, кэлэтный...
- ! ⁺ parna - укр. парна, венг. párná...
1.'подушка'; 2.'перина'...

- ⁺v(V)reta - укр.верета
- 1.'белое или цветное полотнище для застилания постели';
2.'цветное шерстяное покрывало(застилать лавку и под.);
3.'соломенный матрас'.. D.:
- ⁺pokrov(V)c - укр.покровець, венг. pokrbcs...
- 1.'домотканное одеяло'; 2.'покупное одеяло(фабричного изготавления)...
- ~~x~~ ⁺dž(c)erga- укр.джерга, венг. dzserga, молд.чаргэ...
- 1.'цветное домотканное полотнище для застилания постели'; 2.'шерстяное домотканное одеяло с узорами,начесом'
- ⁺almar= - п. (h)almaryja ,ч. (h)almara...
- 1.'шкаф(для одежды)'; 2.'полка,шкафчик для посуды'...
- ⁺lava - п. īawa (дать sg. и pl.)
1.'лавка в доме'; 2.'мостик через ручей'...
- ⁺lavka - укр.лавка,plawka (дать sg. и pl.)
1.'лавка(в доме)'; 2.'мостик через ручей'...
- ⁺lavica - укр.лавиця, венг. lóca ,молд.лáiцэ...
- 1.'вид деревянной лавки'; 2.'мостик через ручей'; 3.'доски, положенные на землю в виде дорожки';4. 'доски, положенные на завалинку'...
- ⁺kvš - укр.кіш,сл. kôš ,молд.кош.., венг.kas...
- 1.'корзина(общее название или вид корзин)'; 2.'помещение во дворе для хранения початков'; 3.'короб в мельнице для зерна'; 4.'кузов воза(плетеный)'; 5.'улей(плетеный)'; 6.'рыболовная снасть(вентерь)'.. D.:
- ⁺obor(a) - укр.обора,молд.обор.., венг.abora...
- 1.'закрытое помещение для скота,хлев'; 2.'загон';3.'погорье - хозяйственный двор усадьбы'; 4.'помещение для сельскохозяйственного инвентаря'; 5.'место для навоза'...
- ⁺(po)jata - п. jata ,молд.поятэ...
- 1.'пристройка к дому,хлеву(для хозяйственных нужд)';
2.'легкая постройка в саду,в поле(для скота,людей)';
3.'место,где рубят дрова'...
- ⁺pajta - укр.пайта,сл.pajta, венг.rajta...
- 1.'сельскохозяйственное помещение(закрытое или в виде навеса)'; 2.'помещение для сушки табака'...
- [!]⁺kvtvc - укр.кутець,п.kutiec ,молд.котац...
- 1.'помещение для свиней'...
- огороженное место в хлеву(для ягненка)
- укр.царок...,п.carek,grodza..., сл.cárok..., венг.ka-gam.., молд.царк...

- + tsar(V)k - укр.царок, п.carek, сл.cárok, молд.царк...
- ! 1.'огороженное место в хлеву'; 2.'загон для молодняка - п'еред хлевом, в селе (или на пастбище)'; 3.'огороженная часть жилого помещения(в старом доме), где держали картофель, иногда - живность'; 4.'посудная полка, шкафчик'; 5.'клетка, в которой возят птицу на рынок'...
- 'пастушеская стоянка в горах'(дать описание)
укр.стáя, сáлаш..., п. szalas..., сл.salaš..., ч.salaš, bačovisko..., венг.szállás...
- + staj(a)- укр.стáя ,сл.staja ,ч. staj...
1.'пастушеская стоянка в горах'; 2.'постройка на горном пастбище(где перерабатывают молоко)'; 3.'стадо;стая'; 4.'мера земли'; 5.'участок пахотного поля(полоса земли)';... Р.: укр.стайка, застайка...
- ! 'постоянная постройка на горном пастбище из 3-х частей (помещений)'
укр.колиба,...п.koliba...,венг. kaliba...
- ! 'постоянная постройка на горном пастбище из 2-х частей'
укр.колиба...,п.koliba... ,венг. kaliba...
- ! 'постоянная постройка на горном пастбище, одночастная'
укр.колиба...,п. koliba...,венг. kaliba...
- ! 'передвижное(перемещающееся на колесах, полозьях) жилище пастуха на горном пастбище' - укр.сáлаш,венг. szállás...
- ! 'помещение, в постоянной постройке на горном пастбище, где живет пастух' - укр.колиба
- ! 'помещение в постоянной постройке на горном пастбище, где хранят молочные продукты'
укр.комáрник..., венг. komártik...
- 'отдельно построенное(под крышей,из тонких досок или жердей) помещение для овец на горном пастбище'
укр.стáя..., венг. karám...
- + koliba - укр.колиба,п.koliba, сл. koliba, венг.kaliba ,молд.колибэ...
- ! 1.'жилище пастуха на горном пастбище'; 2.'помещение(загон) для овец'; 3.'жилище(шалаш) лесорубов'; 4.'шалаш полевого сторожа'; 5.'старый, бедный дом'; 6.'свод печи'..
- ! + s(s)alas - укр.сáлаш,п. szalas , сл. salaš , ч.salaš, венг. szállás...
- ! 1.'пастушеская стоянка в горах'; 2.'сезонное(летнее) поселение крестьянина в горах'; 3.'стадо(овец)',...

- 'полка, на которой сушат или держат сыр' (в помещении, где перерабатывают молоко)',
укр.комарник, подушаря..., молд.комарник, лясэ, подишор...
- ^tstrung(k)a - укр.струнг(к)а, п.straga , сл.strunga...
молд.струнгэ...
- 1.'узкий проход, через который гонят овец на дойку'; 2.'загон, где доят овец'; 3.'раскладывающаяся часть ограды из жердей'; 4.'щель между зубами'...
- ^tkomarnik - укр.комарник, п.komarnik, сл.komárník...
- 1.'помещение(место) на горном пастбище, где перерабатывают(или хранят) молоко, молочные продукты'; 2.'полка(под навесом), где сушат сыр'; 3.'место доения овец'...
- 'загон для скота(на горном пастбище)',
укр.(о)гра́жда, окіл, обόра..., п.koszar(a), szalas..., венг. kárásh..., молд.царк, окол, обор...
- ^tokví - укр.окіл, молд.окол...
- 1.'загон для скота(во дворе, на пастбище)'; 2.'сельскохозяйственное помещение(под крышей)'...
- 'загон, куда выгоняют овец после дойки'
укр.ловéрик..., молд.станиште, тырлэ...
- 'переносить загон(для овец, на горном пастбище)'
- 'ворота из досок, с крышей'
укр.пóрта..., молд.поартэ, брамэ..., венг. porta...
- 'ворота из досок, без крыши'
укр.бáма, кáпура..., венг. kári...
- 'ворота из раскладывающихся жердей'
укр.ліса...,
- 'столб, на котором укреплены и врашаются ворота'
укр.сула́к..., венг. szulák.., молд.стылл...
- 'забор из вертикально набитых досок - штакетник'
укр.паркáн, пліт..., сл.plít, венг.kerítés, staféta, párgály ... , молд.гард де штакетэ...
- ^t parkan - укр.паркáн, венг.párkany...
- 1.'деревянная ограда из плотно сбитых(вертикально поставленных) досок'; 2.'штакетник'; 3.'часть деревянной ограды, плетня - секция'; 4.'выступ стены, карниз'...
- 'ограда из досок, набитых горизонтально'
укр.палянок..., венг.palánk.., молд.паланкэ, пэлант...

- ⁺*palan(V)k* - укр. паланок, венг. *palánk*, молд. паланкэ...
1.'забор из горизонтально набитых досок'; 2.'забор из кольев'; 3.'загон для скота'... Д.: укр.(о)пала́нкувати...
- 'ограда из жердей'
укр. ворини..., п. *mraznica*..., молд. корлатэ...
- ! 'жердь в ограде'
укр. ворина...,
- '(переносная) часть ограды, секция между двумя столбами'(в загоне для скота)',
п. *krzasię, lasy, parka*..
- 'специальное место в ограде(обычно из жердей), через которое переходят'
укр. лаз, перелаз..., венг. *átjáró*..., молд. пылаз...
- 'место в старой печи, где горит огонь'
укр. під, чéрінь, вáтра..., венг. *kemence*..., молд. ватре...
- ⁺ *vatra* - укр. вáтра, п. *watra*.., сл. *vatra*.., молд. ватре...
1.'огонь(общее название)'; 2.'костер'; 3.'жар, раскаленные угли'; 4.'горячий пепел'; 5.'место, где горит огонь (в печи)'; 6.'часть печи(лежанка)'; 7.'центр села'... Д.: укр. ватрак, ватрик; Суп.: жива ватра
- ⁺ *vat(V)r=* - укр. ватéрник, ватровище, вáтрище, п. *watrzyisko*...
1.'место, где горел огонь в поле, костерище'; 2.'костер'...
- ⁺ *vatr=* - укр. ватráль, ватráлька...
1.'палка, которой ворошат огонь(в поле); кочерга'; 2.'помощник пастуха, который следит за огнем(на пастбище)';...
- 'место(в поле, на пастбище), где горел огонь, костерище'
укр. вáтра, вáтрище, ватéрник, óгнище..., п. *watrzyisko*...
- 'сажа, колоть'
укр. чад, шкрум, згúра..., венг. *kogom*..., молд. згурэ, фунинжине...
- ⁺ *spru(d)za*- укр. спúза, молд. спузэ...
1.'пепел горячая зола'; 2.'угли'; 3.'пыль; грязь'... Д.: укр. спузарь...
- ⁺ *gizd=* - п. *gizdaw*, сл. ч. *hyzd, ohyzd*.., молд. гиздэ...
1.'грязь, нечистота'; 2.'грязный человек'; 3.'омезение, отвращение; неприятность'; 4.'шнурок'; 5.'разрез кармана'...
Д., Р.: п. *gizda*, ч. *hyzdit'*...
- 'длинная деревянная кочерга(для старой печи)',
укр. кочёрга, коцюба..., венг. *kocserha*..., молд. кочорвэ,..
вэтрар...

- 'железная кочерга (для плиты)'
укр.кутáч,гербевош,клюка..., сл. kutáč..., венг.kutacs
gorbevas,piszkavas..., молд.вэтрэш,кочорвей...
- + ož-Vg - укр.(в)ожіг, п. оžbg, , молд.ожог...
- 1.'(деревянная)кочерга'; 2.'ручка кочерги(помела, щетки для побелки и под.); 3.'палка, которой ворошат угли, жар'...
- 'приспособление ,на которое вешают котел с сывороткой (молоком) при ее переработке на горном пастбище'(Дать рисунок)
укр.кужба, п.kuczma..., ч.kumhár..., молд.кужбэ, кырлиг...
- ! + kužba - укр.кужба, молд.кужбэ...
- 1.'приспособление, на которое вешают котел с сывороткой над огнем при ее переработке на горном пастбище'; 2.'перекрестные палки у вентеря(=рыболовной снасти)',...
- 'жевательный табак'
укр.багів..., ч.,baga..., венг.bagb..., молд.тутун,табак...
- 'курительный(трубочный) табак' - укр.тютюн,доган..., п. fabryka..., ч. dohán,tabák..., венг.dohány...
- 'стальная пластинка, служащая для высекания огня из кремня,огниво'
укр.кресало,вогниво..., венг. tüzszereszám, молд.амнар...
- + г'анд'V укр.рýнда,рýнда, венг. rongy...
- 1.'одежда(общее название)'; 2.'старая поношенная одежда'; 3.'тряпка(для мытья посуды,вытирания пыли)',...
- + gun'a-a - укр.гúня, п. gunia, сл. guňa...
- 1.'верхняя одежда из домотканного грубого сукна(шерстью наверх), с рукавами или без рукавов'; 2.'грубое,толстое сукно'; 3.'грубое(шерстяное) покрывало'... Д. :
укр.гúнька,гунина, п. guniary,gumiaki...
- + petek - укр.петек, молд.петек...
- 1.'верхняя домотканная шерстяная одежда(шерстью наверх)'; 2.'вид короткой верхней одежды из домотканного сукна'; 3.'кусок ткани, кожи'...
- + bunda - укр.бúнда, п.bunda..., венг. bunda...
- 1.'вид верхней одежды мехом внутрь,шуба'; 2.'меховая безрукавка'; 3.'(покупное)зимнее пальто'; 4.'пиджак из домотканного сукна;короткая верхняя одежда из сукна'...
- ! + manta - укр. мантá, молд.манта
- 1.'вид верхней одежды из домотканного сукна'...
- + su(k)man - укр.су(к)ман, молд.суман...
- 1.'женская одежда(в виде накидки)из домотканного сукна'; 2.'вид широкой юбки'; 3.'домотканное сукно'.....

- ⁺cVxa - укр. *чіха*, п. с(z)иha, молд. чужэ...
1.'вид одежды жителей гор'; 2.'наперник подушки';
3.'перина'; 4.'постельное белье'...
- 'меховая, расшитая цветными нитками, без рукавка'
укр. *кілттар, бекеш(a)*..., венг. *békescs, ruzsli*..., молд. *лелтар, бунда*...
- ⁺sVrdak - укр. *сердак*
1.короткий мужской пиджак из грубого домотканного полотна'...
- ⁺iVjbik - укр. *лайбик*
1.'жилет(мужской или женский)'; 2.'пиджак покупной'...
- ⁺kVbat - укр. *кабат, кобат*, венг. *cabat*...
1.'пальто'; 2.'пиджак из покупного(фабричного)материала'; 3.'широкая женская юбка старинного покроя'...
- ⁺kurt= - укр. *куртій*
1.'короткий, укороченный'.... D.: укр. *куртак*...
• ⁺keren'= - укр. *кепень*, сл., ч. *керей*...
1.'дождевик, плащ'; 2.'поноженная шапка' D.. укр. *кепеняк*...
• ⁺gugl'a - укр. *гугля*, молд. *глугэ*...
1.'капюшон(например, в одежде пастуха)'; 2.'верхняя супонная женская одежда(с капюшоном)'; 3.'колпачок злаков'...
D.: укр. *гутлики*...
- 'верхние мужские штаны из домотканного сукна'
укр. *холошні, нагавиці*... п. *cholośnie*..., венг. *halosnya*,
молд. *нэдражь*...
- 'верхние мужские штаны из домотканного полотна'
укр. *нагавиці, пачмаги, надраги, портки*..., венг. *nadrág*...,
молд. *ицарь, нэдражь*...
- ⁺x(V)iVšni - укр. *холошні*, п. *cholośnie*.. венг. *halosnya*
1.'мужские штаны из домотканного сукна'; 2.'~ из домотканного полотна'; 3.'женские шерстяные нижние) штаны';
4.'шерстяные чулки(женские)'... D.: укр. Dem.
- ⁺nadrag(V) - укр. *надраги*, венг. *nadrág*, молд. *нэдражь*...
1.'штаны из домотканного полотна'; 2.'штаны из фабричного материала'; 3.'верхние мужские штаны(общее название).
⁺gaci - укр. *гачі*, п. *gacie*..., венг. *gatyá*...
1.'верхние мужские штаны(общее название)'; 2.'верхние полотняные штаны'; 3.'нижние мужские штаны, кальсоны';
4.'верхние белые шерстяные штаны'...
- ⁺portki - укр. *портки*, п. *portki*...
1.'вид шерстяных штанов жителей гор'; 2.'широкие полотняные штаны'... D.: укр. Dem..

- 'карман'
укр. жеб, кише́ня..., сл. kešeňa, ч. kešen'a, венг. zseb, молд. жеб, бузунар...
- 'шнур в поясе штанов из домотканного полотна(обычно нижних)',
укр. гáчник..., венг. hásnyik, gatyamadzak,
- * + čeres - укр. чéрес
1. 'широкий кожаный пояс на нескольких пряжках'...
- * + kúčta - пíксца...
- ! 1. 'шапка'; 2. 'крюк для подвешивания котла с сывороткой над огнем(на горном пастбище)'; 3. 'человек, сидящий в согнутом положении'; 4. 'недоумок, недоразвитый человек'; 5. 'непорядочная, плохая женщина'....
- * + altica - укр. алтиця, молд. алтицэ...
- ! 1. 'деталь рукава, ластовица'; 2. 'вышивка на народной одежде'...
- 'манжет старинной мужской рубашки'
укр. брацár, бóшивка, зап'ясток..., венг. kézelő, молд. брэцарь...
- * + bratsar⁽¹⁾ - укр. брацár, молд. брэцарь... (датель sg. и pl.)
1. манжет рубашки ...
- 'кружева'
укр. чíлка..., сл. čírka..., ч. čýrka...,
- ! + čírka - укр. чíлка, сл. čírka.., ч. čýrka ...
1. кружева'...
- 'пуговица(общее название)',
укр. гудзик, гóмбик, гóмбичя..., п. gombik, kneflik, венг. gomb, молд. бумб, настурэ...
- ! + gomb - укр. гóмбик, п. gombik, венг. gomb...
1. пуговица'; 2. 'утолщение(на дереве)'... D.: укр. гóмбівка...
- ! + káp(V)č= - укр. кáпча, венг. karosc...
1. застежка', 2. крючок'... З. же́лезная скобя'...
- . 'верхняя домотканная юбка(из двух половин)',...
укр. гáботка, сúкня, зáласка...
- * + sukn'a - укр. сúкня, молд. сугнэ, венг. szoknya..
1. же́нская юбка'...
- * + švrc - укр. шурц, молд. шорц, венг. surc...
1. фартук же́нский'...

- ✗ + x(F)ustka - укр.х(ф)устка, молд.фустэ...
 1.'женская юбка'; 2.'женский(головной)платок'...
- ✗ + gerdan - укр.гердан, молд.гердан...
 1.украшение из бисера(в виде ленты'); 2. 'украшение из монет, монисто'...
- ✗ + zgarda - укр.згарда, молд.згардэ...
 1.украшение из бисера, которое одевается на шею (у женщин'); 2.'светлая полоса на шее овцы'...
- 'серьги(общее название)'
 укр.за(в)ушниці, когутки, карічки..., венг. karika..., молд.черчай...
 - 'обручальное кольцо'
 укр.жуковина, обручка, карічка..., венг. gyűrű, karika, молд.инел, верегетэ...
 - + karika - укр.каріка венг. karika...
 1.'кольцо на пальце'; 2.'кружок на плите'; 3.'нижняя часть веретена'; 4.'блочки в ткацком станке'; 5.'металлическое кольцо, с помощью которого коса прокрепляется к рукоятке'... D. :укр.карічка...
 - + kalcun - п. коѣсцу, молд.кэлцун...
 1.вид зимней обуви из сукна'; 2.'шерстяные носки'...
 - ' кожаные лапти'(дать sg. и pl.).
 укр.постолі, бочкори, керпци, ходаки..., п.кієгрсе, венг. bocskor..., молд.опинч...
 - + k(V)grsu- п.кієгрсе, ч.кієгрсе (дать sg. и pl.)
 1.'(высокие)шерстяные чулки'; 2.'суконные лапти, которые носят жители гор'; 3.'кожаные лапти'; 4.'кусок дерева, который используется для торможения воза'...
 - ! + opink(č)= - молд.опинч(ывать) (дать sg. и pl.)
 1.'кожаные лапти'...
 - + kapci - укр.калці, (дать sg. и pl.)
 1.'шерстяные носки'; 2.'портянки'; 3.'вид суконной обуви'... D. :укр.калчурй...
 - + paruk(č)= - укр.папучі, (дать sg. и pl.)
 1.'теплые суконные ботинки, бурки'; 2.'матерчатые домашние тапочки'...
 - ✗ + bVkvNcč= - укр.боганчі, венг. bakancs..., молд.боканчъ (дать sg. и pl.).
 1.'грубые кожаные ботинки'...

* + čiz(ž)m= - укр. чижми, венг. csizsma..., молд. чизмэ(дать sg. и pl.).

1.'салоги'... .

- 'матерчатая сумка пастуха(одеваемая через плечо) для продуктов'
укр. тайстра, торбина..., п. tajstra, ч. tanistra..., венг. tájsztra..., молд. трайстэ, страйцэ, торбэ... .
- + taistra - укр. тайстра, п. tajstra, ч. tanistra ...
1.'небольшая матерчатая сумка пастухов (для продуктов)';
2. мешок, в котором дают корм коням'; 3. вещевой мешок, раниц'... Д.: укр. Dem.
- 'кожаная сумка, украшенная металлическими бляшками(деталь народной одежды жителя гор)'
укр. тобівка, ташка..., венг. táska ..., молд. ташкэ... .
- + bisagi - укр. бисáги, п. bisagi..., молд. десажъ...
1.'вид двойного мешка, который носят на плече'; 2.'жердь, на которую вешают одежду в старой хате'... .
- + palica - укр. пáлиця, п. palica...
1.'палка, на которую опираются пастухи'; 2.'часть ручной мельницы'; 3.'деревянный молоток'... .
- + plit(yj) - укр. плиткýй, сл. plitký...
1.'мелкий(о посуде)'; 2.'мелкий, неглубокий(о реке, колодце)'; 3.'глупый, недалекий(о человеке)'... .
- 'большой деревянный сосуд из клепок'
укр. бочка, анталак, гордів..., п. бесzka ..., сл. antalek, ч. bečka..., венг. hordó, antalak.., молд. бутой... .
- 'деревянный сосуд из клепок, с ровными стенками, сужающимися к верху'
п. kadž... .
- + antal(V)k - укр. анталак, п. antalek, сл. antalko...
1. бочка для вина(50-100 л); 2. бочка для пива'; 3. 'бочка, в которой приготовляют рассол для сыра'... .
- 'клепка бочки'
укр. гентíна, добга..., п. bednarka, daga ..., венг. donga, молд. доагэ... .
- 'затычка бочки'
укр. чіл, грізд, дугівка..., венг. dugó, spunt.... .
- 'деревянный сосуд, в котором хранится брынза'
укр. бриндзяника, бриндзівка..., п. faska ..., сл. geleta, молд. путинэ, гэлятэ... венг. kanóba... .

- 'деревянный удлиненный сосуд с двумя донышками(для перевозки молока и молочных продуктов)',
укр. бе рбеница, терхівка..., п. обо́й, обо́йка, putnia..., сл., ч. putera., венг. geláta., молд. бэрбынцэ...
- ⁺oboń'a - п. обо́й ..., ч. обо́йка, obojona
1.'плоский деревянный сосуд для перевозки молочных продуктов'; 2.'большой деревянный сосуд с двумя ушками для овечьего молока'...
- ⁺mosVr - укр. мосір, п. mosóг, ч. mosor...
1.'деревянный(долблений) сосуд для хранения зерновых'; 2.'сосуд(бочка) для брызги, масла'; 3.'сосуд для питья, щерпак'; 4.'жидкая часть еды'; 5.'злой человек'... Д.: укр. Dem.
- ⁺putn'a - укр. пútня, ч. putňa..
1.'сосуд для молока'; 2.'сосуд для воды, ведро'; 3.'деревянное ведро, чтобы давать скоту пить'...
- 'деревянный сосуд для доения коров'
укр. гелéта, скопéць..., п. dojnik, dzer, grotek, s(z)ko-piec, szechtar..., венг. zvojtár, rocska..., молд. доницэ, кан-тэ...
- 'деревянный сосуд для дойки овец'
укр. гелéта, конов(к)а., п. gieletá..., сл. ſochtár..., венг. geláta..., молд. гэлятэ, кофэ...
- ⁺geleta - укр. гелéта, п. gieleta, молд. гэлятэ...
1.'деревянный сосуд для дойки (или сохранения молочных продуктов)'; 2.'квашня - сосуд, в котором киснет тесто'; 3.'деревянный сосуд, бочка для засолки (капусты, сала и под.)'; 4.'мера сыпучих тел (~ 25 кг)'... Д.: укр. гелéтка, гэлётэ, гэлётка, гэлётарь...
- * ⁺putVr(n)a - укр. пútнина, путера, сл., ч. putera., молд. путинэ...
1.'деревянная конусовидная бочка(более широкая сверху), куда сливают сдоенное молоко(на горном пастбище)'; 2.'деревянный сосуд, в котором хранится брынза'...
- 'маслобойка(общее название)'
укр. збу́шка, колотівка, боденка..., п. ьюду́шка, maślnica, kie-gniczka..., венг. koribő, zúrboló..., молд. будэй, масляникэ...
- ! ⁺batalV(v) - укр. баталів, венг. ьatalb, молд. бэтэлэу...
1.'чем мешают мамалыгу'; 2.'чем разбивают молоко(при изготовлении брынзы)'; 3.'часть приспособления для битья конопли'...

- ! 'быть масло в маслобойке'
укр. бити..., венг. zurbol...
- 'большая деревянная ложка для собирания из котла с переваренной сывороткой ее густую часть(на пастбище)',
укр. черпак..., п. chochla, молд. геван, чорпак...
- + čvigrák - укр. черпак, венг. szegrák, молд. чорпак...
1. 'чепрак, половник'; 2. 'большая деревянная ложка для со-бириания густой части сыворотки(при ее переваривании)';
3. 'ковш'...
- 'деревянная крышка для закрывания сосуда с молоком (в виде кружка)',
укр. покришка..., п. denko., молд. капак, покриш...
- 'приспособление, которым мешают мамалыгу'
укр. баталів, кулемір..., венг. batalb..., молд. кулишер...
- ! + ferula - п. ferula
1. 'чем разбивают подквашенное молоко(при изготовлении брынзы')' ...
- cvdilo - укр. цідило, ч. cedilo...
1. 'цедило для молока'; 2. 'редкое полотно, через которое цедят молоко на пастбище'; 3. 'кусок полотна, в который заворачивают поклажу(например, сено), когда несут ее за спиной'; 4. 'рубашка, выложенная у ребенка из штанишек'...
D.: укр. цідилко, п. sedzak, ч. cedilko...
- 'кусок грубого полотна, в котором стекает сыворотка из свежеприготовленного сыра (=творога) на пастбище...'
укр. будзов'яз, будзівник..., п. grudziarka...
- ! + grud'arka - п. grudziarka, сл. grudiarka
1. 'кусок полотна, в котором стекает сыворотка из свежего творога, приготовленного на пастбище'... R.: п. gruda...
- 'мешочек, в котором стекает сыворотка из свежего творога, приготовленного на пастбище',
п. зегту worek, молд. сэкул(т)ац, стрэкуратоаре...
- 'не большая металлическая посуда для питья, кружка, объемом до 0,5 л',
укр. водянча, бадог, канчів, канта..., венг. csiporg, bögre...,
молд. кане...
- * + rvgar - укр. погár, венг. pohár..., молд. пахар...
1. 'стакан'; 2. 'рюмка'... D.: укр. попарчик...
- 'очищенный желудок (животного), в котором держат (сохраняют) брынзу'
укр. бордих, молд. бурдуф...

- 'выдолбленное из дерева продолговатое корыто для свиней'
укр.(в)(г)альбійка, валів..., п. севржук, halbijja, greci-ca..., венг. dézsa, sáfil, ceber, молд. алоне, треука...
- + valv(v) - укр.валів,
1.'корыто для корма скота'; 2.'специальное корыто, куда наливают воду для скота (у колодца)'; 3.'деревянный жолоб, в который насыпают соль(овцам)'; 4.'деревянное приспособление для битья сукна'; 5.'жолоб для спуска срубленного леса к месту сплава'; 6.'длина, овраг'...
- albie - укр.(в)(г)альбійка, п. halbijja..., молд. албие...
1.'деревянное корыто(различного назначения)'; 2.'корыто, в котором дают корм свиньям(или в котором готовят корм)'; 3.'деревянный сосуд(~ 2 л)'; 4.'русло реки'...
- + kadlub - п.kadlub..., ч.kadlub...
1.'деревянный сосуд для хранения зерна(из выдолбленного ствола)'; 2.'сруб колодца из выдолбленного ствола'
- + z(v)lv - укр.холіб, венг.zsilib, молд. жиаб...
1.'длинное корыто для корма коров, коней и под.'; 2.'выдолбленный из дерева продолговатый сосуд для молока'; 3.'продолговатое углубление, вырытое водой, русло'...
- + sagan - укр.саган
1.'вид глиняной посуды(горшок, миска)'; 2.'вид деревянного сосуда(ведро и под.)'... д.: укр.саганча, саганець..
- 'палка, которой мериют молоко в сосуде(на пастбище)'
укр.міртук, п.mirownik, probownik..., венг. mértek, молд. рэваш, карымбо...
- 'камень, который кладут на бочку с капустой как гнет'
укр.капустяник, тяск, бункош..., венг. káposztóskő ...
- 'первый завтрак, первая еда в поле'
укр.обід, фриштик..., венг.frustok, reggeli..., молд. прынза, время масий...
- ! 'второй завтрак(в поле)'
укр.полудинок...
- ! 'обед в поле'
укр.обід, венг. ebéd..
- 'еда перед ужином, после полудня(в поле)'
укр.півечерок, хованярок, ловранок..., п. юзупа, podwieczorek, swaczyna..., молд. ожинэ, кинде, попас...
- ! 'ужин'
укр.вечеря, венг. ozsona...
- ! +lovranok - укр.ловранок, сл. olovrant...
1.'еда перед ужином, после полудня(на поле)'...

- !⁺*svaćina* - п. *swaczyna*...
 1.'еда перед ужином, после полудня'...
 .⁺*merinda* - укр. *мерінда*, молд. *меринде*...
 1.'еда на дорогу'; 2.'провизия'; 3.'брыйза'; 4.'фураж'...
 !⁺*pogac(a)* - укр. *погач(a)*, *богач*, венг. *pogácsa*..., молд. *погачэ*...
 1.'хлеб из кукурузной муки'...
 .⁺*oščipVk* - укр. *ошипок*, п. *oszczurek*, сл. *ostiepok*...
 1.'хлеб, лепешка из пресного теста'; 2.'фигурное изделие из (копченого) сыра'...
 . 'густая еда из кукурузной муки - *мамалыга*'
 укр. *полінта*, *кулеша*, *мамалыга*, *токан*..., п. *kulasza*..., сл. *zamiška*..., венг. *kóles*, *tokanu*..., молд. *кулеша*, *токанэ*, мэ-*мэлигэ*...
 .⁺*mVlai* - укр. *мелай*, молд. *мэлай*...
 1.'хлеб из кукурузной муки (из муки грубого помола)';
 2.'кукуруза'; 3.'просо'....
 ! *kuleš(a)* - укр. *кулеша*, п. *kulasza*, *kulasa*..., венг. *kóles*,
 молд. *кулешэ*...
 1.'мамалыга'... D.: укр. *кулешір*...
 ✗⁺*balmvš* - укр. *балмуш*, венг. *bálmos*, молд. *балмуш*...
 1.'вид мамалыги (со сметаной)'... R.: укр. *бануш*...
 .⁺*cír* - укр. *чир*, п. *счуг*, сл. *čír*...
 1.'похлебка (из кукурузной муки), сваренная на воде';
 2.'мамалыга'; 3.'жидкая грязь'; 4.'гриб (на дереве)'...
 +⁺*brVj(ka)* - п. *brajkа*, ч. *вгуја*...
 1.'замешанная на кипятке мука - похлебка из муки'; 2.
 'фруктовая каша'... R.: укр. *браїй*...
 ✗⁺*dVnikat* - сл. *demikat*, ч. *demikát*...
 1.'вид супа (с сыром)...
 . 'обрядовый хлеб (из пшеничной муки), который пекут на
 Рождество',
 укр. *карачун*, *гереджун*...
 ✗⁺*darab(a)* - укр. *дáраб*, *дарéба*, венг. *darab*...
 1.'кусок (хлеба, сала и под.)'; 2.'плот, часть плота'...
 D.: укр. *дараbчиk*...
 ✗⁺*buka(ta)* - укр. *бука́та*, молд. *букатэ*...
 1.'кусок (хлеба и под.)'... D.: укр. *бука́тка*...

- * ⁺ falat - укр. фáлат, п. fałat, венг. falat ...
- 1.'кусок(хлеба, сала и под.)'; ... 2.'один укус хлеба'...
- . ⁺ kvas - укр. квас,
- 1.'закваска для теста(из остатков старого теста)'; 2.
 'квас - напиток из хлеба, фруктов'; 3.'минеральная вода'...
- * ⁺ banVk - укр. бáник
- 1.'рулет из теста'; ...
- * ⁺ p(a)lačinta - укр. плачíнда..., венг. palacsinta...,
 молд. плэчинтэ...
- 1.'бlinы'...
- . 'лапша типа спагетти, готовится в густом виде'
 укр. лóкша, лáшка, rízançí..., венг. láška...
- . ⁺ lVksa - укр. лóкша, ч. lokša, венг. láška...
- 1.'вид еды из печеного картофеля или размоченных сухарей'; 2.'лапша(типа спагетти)'...
- . 'мучная заправка для еды(для первых и вторых блюд)'
 укр. зáпражка, зáправка, rántash..., венг. rantás...
- .'жарить(мясо и под.)'
- укр. смáжити, prážiti..., сл. prázit'..., молд.(a) прэжи...
- . 'мясной бульон без заправки'
 укр. дзýма, лéвш(ка)..., венг. leves ..., молд. замэ...
- . ⁺ (d)zVma - укр. дзýма, молд. замэ...
- 1.'бульон; суп на мясном бульоне'; 2.'постный суп'; 3. уха,
 рыбный суп'; 4.'гниль, что-то скнившее'; 5.'обильный пот'.
- .'холодец'
- укр. кочоня, клягaneць, драганéць..., венг. kocsonya...,
 молд. рэчитурэ, китораагэ...
- .'шварки'
- укр. шикори, (д)жумари, джóрини..., венг. téperto, zzikora,
 молд. жумэрэ...
- . ⁺ kiselica - укр. киселица
- 1.'напиток, квас(из овсяной, ржаной, пшеничной муки)'; 2. на-
 питок, компот(из свежих или сухих фруктов); 3.'похлеб-
 ка, суп на овсяном отваре'...
- .'раствор соли, где держат мясо, сало, сыр'...
- укр. росíл, п. rosól ..., венг. sólé...
- .'пенка, на свежем молоке'
- укр. піна, гоб, шум..., ч. čmyrdica..., венг. hab..., молд. спу-
 мэ, каймак...

- 'пенка на кипяченом молоке'
укр.кіжа, гоб, старка..., венг. pille..., молд. спумэ, коажэ...
- 'первое молоко после отела'
укр. молбизво, кула́стра..., п. kurastrā, siara.., венг. (g)kulásztra, kurászka..., молд. кораслав...
- ⁺kul(r)astra - укр. кула́стра, п. kurastrā , молд. кораслэ...
1.'первое молоко после отела'; 2.'первое молоко у женщины после родов'...
- 'специальным образом сквашенное кипяченое молоко'
укр. гусянка, кисляк..., п. skrzep..., молд. лапте акру...
- 'первичная овечья сыворотка'
укр. жентиця, нéварка, сиропатка..., п. hurda , żętyca..., венг. zsendice..., молд. зэр грас...
- 'вторичная овечья сыворотка'
укр. дзэр, звáра..., п. lewarka..., молд. зэр верде ферт...
- 'сыворотка из коровьего молока'
укр. сиропатка..., п. serwatka... венг. savb...
- ~~• ⁺sVr(o)vatka - укр. сиропатка, п. serwatka..~~
1.'сыворотка из овечьего молока'...; 2.'из коровьего ...
- 'жидкость после масла(из коровьего молока)'
укр. сколотини, маслянка..., п. смаг, молд. зарэ...
- ⁺żentica - укр. жентиця, п. żętyca...
1.'сыворотка из овечьего молока(первичная, вторичная); 2.'жидкость, отделяющаяся от кислого молока'; 3.'скисшее, створожившееся молоко'... D. : молд. жинтэлэу, жинтуялэ, (а) жинтии...
- ⁺(d)zer - укр. дзэр, п. dzer , молд. зэр...
1.'сыворотка(из овечьего или коровьего молока)'; 2.'жидкость, отделяющаяся от кислого молока'; 3.'жидкость, остающаяся при сбивании масла'... D. : укр.(з)дзери-ти(ся)..., дзэрівний...
- ⁺urda - укр.(в)урда,, п. hurda , молд.урдэ
1.'вторичный творог худшего качества'; 2.'густая(переваренная) сыворотка, из которой еще не выделен вторичный творог'; 3.'скисшее, заварившееся молоко'; 4.'вареное конопляное семя'... D. : укр. вурдити(ся)...
- ⁺prVtati - укр. прятати
1.'сквашивать молоко(при изготовлении творога, брынзы)'; 2.'нарывать(о чирье, фурункуле)'; 3.'хоронить(мертвого)'; 4.'убирать урожай'... D. : укр. спрятати, п. srzetać..
- 'вещество, которым подквашивают молоко(при изготовлении брынзы), получают из желудка сосунка'
укр. (г)кляг, рйндэя..., п. klag, podpuszczka, renska..., сл. kl'ag.., молд. кяг, рынэ...

- ⁺ k(l)'ag - укр.кляг(гляг), п. klag, сл. kl'ag, молд.кяг...
 - 1.'вещество, которым подквашивают молоко(при изготовлении брынзы); 2.'часть желудка жвачного животного, где находится вещество, используемое для подквашивания молока'... D.: укр.клягати... гдеджити...
- 'бринза - специальным образом приготовленный для хранения овечий творог'
 - укр.бриндэя, п. ьгунда..., ч. ьгунза, молд.бринзэ...
- ! ⁺ ьгун(d)за - укр.бриндэя, п. ьгунда, ч. ьгунза.... .
 - 1.'специальным образом приготовленный для хранения овечий творог(перемолотый или разбитый на мелкие куски, смешанный с солью'); 2.'специальным образом приготовленный овечий творог(нарезанный кусками и положенный в соляной раствор')... укр.бриндяняка...
- 'свежий овечий творог, после отжатия сыворотки, из которого приготавлиают брынзу'
 - укр.будз, будзик..., п. bundz, gruda, kaŕpuč, wycisk ..., ч. sladký syg..., венг. jálturo, молд.каш дулче, булз...
- ⁺ budz - укр.бұда, п. bundz, молд.булз...
 - 1.'овечий сыр,творог,из которого приготавлиают брынзу'; 2.'большой кусок свежего творога, с которого стекла сыворотка'; 3.'комок чего-либо(земли,глины и под.)'. D.: укр.будзов'яз, підбудзенка...
- 'копченый(овечий) сыр'
 - п. oszczurek, ч. záskorník ...
- 'творог худшего качества(приготовленный из вторичной сыворотки)'
 - укр.(в)урда..., молд.урдэ..., венг. orda...
- ⁺ čel'Vd' - укр.челядь
 - 1.'(большая)семья'; 2.'женщины'; 3.'много народа, группа людей'; 4.'группы молодежи; молодежь на свадьбе'; 5.'слуги'; 6.'подмастерья'... R.: укр.челядина,челядник,челядно...
- ⁺ glVta - укр.глотá, молд.глоатэ...
 - 1.'большая семья'; 2.'дети'; 3.'толпа'; 4.'стая птиц'... R.: укр.глітно, (з)глотити(ся)...
- 'прозвище человека, бытующее наряду с официальным именем, фамилией'
 - укр.призвище, порéкло..., венг. vezetéknév..., молд.пореклэ..
- * 'отéц(ласкательное, домашнее обращение к родному отцу)'.
 - (Дать Nom. и Vос.).
- укр.нénъю, нýнько, áпо..., венг. арц, арико..., молд.татэ...
- * ⁺ nVn'V - укр.нénъю
 - 1.'обращение к родному отцу;отец'; 2.'обращение к женщине в возрасте'... D.: укр.нýнько...

- 'обращение к незнакомому человеку пожилого возраста'

укр. вуйко, дέдъо, бачі, бáдъо..., венг. bácsi..., молд. нене, баде...
- 'обращение к незнакомой женщине пожилого возраста'

укр. тітко, нénъо, матúшо..., венг. népi...
- + vujko - укр. вуйко

1.'дядя по матери, брат матери'; 2.'муж сестры отца или сестры матери'; 3.'человек пожилого возраста'; 4.'мéдведь'... R.: укр. вуйна, вуйчаник....
- ✗ + lel'a - укр. лéля

1.'обращение к отцу; отец'; 2.'тетка';...
- ! + strVj - укр. стрий

1.'братья матери, дядя'... D.: укр. стрийчаник, стрийчанка...
- 'тетя - сестра отца'

укр. тéта, лéля..., венг. nagynéni...
- 'тетя - сестра матери'

укр. тéта..., венг. nagynéni...
- ✗ + nepVt - укр. непít, молд. непот...

1.'племянник - сын сестры'; 2.'племянник - сын брата'...
- ✗ + nepVta - укр. непóта, молд. непоатэ...

1.'племянница - дочь сестры'; 2.'дочь брата'...
- 'внебрачный ребенок - мальчик'

укр. копíл, фатíв, байстрóк..., венг. fattyú, молд. копил...
- 'внебрачный ребенок - девочка'

укр. копилиця, ... молд. копилицэ...
- + kopil - укр. копил, молд. копил...

1.'внебрачный ребенок'; 2.'внебрачный сын'...
- + kopilica - укр. копилиця, молд. копилицэ...

1.'внебрачная дочь'; 2.'женщина, имеющая внебрачного ребенка'; 3.'телка, родившая ранее 2-х лет'... D.: укр. (с)копиличити(ся)...
- 'крестный отец'

укр. хрещéний тáто, бáтичко, нанáшко..., венг. keresztapa, молд. нэнаш...
- 'крестная мать'

укр. хрещéна мáма, нанáшка..., венг. keresztanya, молд. нэнаша...
- 'крестник'

укр. похрестник, фíн..., венг. keresztfiú, молд. фин...

- 'крестница'
укр.лохрестница..., венг. *keresztlány*..., молд.финэ...
- ! + *doiti* - укр.до́йти, п. *doić*...
1.'доить(животное)'; 2.'давать сосать молоко(ребенку, со-
сунку)'... D.: укр.дойок, дійник, дійниця...
- + *dojka* - укр.дойка
1.'кормилица'; 2.'дойное животное'... D.: укр.дой-
чили...
- ! + *s(i)sati* - укр.ссáти, п. *sisać*...
1.'сосать молоко(о грудном ребенке, сосунке)'...
• 'кормить грудью(о женщине)'
укр.плекати..., молд.(а) аплека... венг. *szoptatni*...
- + *plekati* - укр.плекати, молд.(а) аплека...
1.'кормить грудью(о женщине)'; 2.'кормить : сосунка';
3.'сосать сосок(вымени, груди)'; 4.'воспивать'... D.:
укр.плекачка, плеканче, плеканець, плекарка...
- 'повивальная бабка'
укр.бáба, валáська бáба, діда́ня..., венг. *bába*..., молд.ба-
бэ, моашэ...
- ! 'глагол, обозначающий действия повивальной бабки'
- + *fajta* - укр.фáйта, сл. *fajta*, венг. *fajta*...
1.'порода скота'; 2.'порода - унаследованные от родите-
лей свойства(о человеке)'; 3.'сорт, вид(фруктов, овощей)'...
- 'девушка, выходящая замуж(в день свадьбы)'
укр.молодá, княгíня... венг. *menyasszonу*...
- ! + *kn'Vgin'a* - укр.княгíня...
1.'девушка, выходящая замуж'...
- ! 'жених(в день свадьбы)'
укр.молодой... , венг *úlegénu*
- ! + *kn'Vz'* - укр.князь...
1.'жених'...
- * + *družka* - укр.дружка
1.'подруга невесты на свадьбе'; 2.'подруга жениха на
свадьбе'... R.: дру́жба...
- 'приданое девушке в виде личных(домашних) вещей - пос-
тель, одежда',
укр.часть, віно..., венг. *hozománu*...
- 'приданое - недвижимое имущество(общее название)',
укр.часть, посаг, (д)зестра..., молд.зестре..., венг.
hozomány...

- ⁺ (d)zestra - укр.(д)зéстра, молд.зестре...
- 1.'приданое(общее название)'; 2.'вид приданого - движимое или недвижимое и под.'...
- ! ⁺prid= - укр.приданé...
- 1.'приданое(общее название); 2.'вид приданого'...
- ⁺ogar- ч.ogar
 - 1.'парень,подросток'; 2.'холостяк';3.'помощник пастуха'...
R ::молд.эзгар...
- ⁺fečor - укр.фечобр,венг. fickó...
 - 1.'парень,подросток'; 2.'помощник пастуха'...
- ⁺šugaj - укр.шугáй,п. szuchaj.., венг. suhaj...
 - 1. здоровый, сильный парень'; 2.'мальчик,подросток';3.'жених, молодожен'; 4.'любовник,кавалер'; 5.' разбойник - опришек'...
- ⁺bet'ar - укр.бéтяр,бáкер,сл.bet'ar , венг. betyár...
 - 1.'бродяга,гуляка'; 2.'пустой,никчемный человек';3.'сличи'... D::: укр.бáтýрувати...
- 'рождество'
 - укр.ríздво...,ч. kračun,vánoce. молд. крэчун...
- ⁺polaznik - укр.полазник,п. podłaznik..
 - 1.'человек,посетитель(по которому в первый день нового года судят,будет ли счастливым наступивший год)'; 2.'обычай введения животного в дом(обычно на Рождество);3.'животное,которое на Рождество вводят в дом'; 4.'елка,еловое дерево(или ветка),которую приносят в дом(на Рождество)...R ::полазити...
- ⁺vajda - укр.вáйда;сл.,ч. vajda.. ,венг. vajda...
 - 1.'старший среди колядующих'; 2.'атаман у цыган, предводитель'; 3.'некоющий,злой человек'; 4.'ленивый', 5. Nomen proprium...
- ⁺igrati - укр.играти...
 - 1.'танцевать'; 2.'играть на музыкальном инструменте'; 3.' журчать(о воде)'...
- 'посиделки - вечерние собрания девушек,женщин в одном доме для работы(прядения шерсти)',
укр.вечерници,прядки...,
- 'старинный музыкальный инструмент - длинная(3-4 м) деревянная труба,которой пользуются жители гор'
укр.трембита,трумбёта.., венг. trombita...

- * + trVmbVta - укр.трембіта, трумбета, венг. **trombita**
- ! . ' старинный музыкальный инструмент - длинная труба, которой пользуются жители гор'...
- ! + f(l)Vjar(a)- укр.флоера, п. *fujar(ka)*, молд.флуер...
- ! . 'небольшой духовой инструмент, дудка'; 2.'часть ноги овцы'...
- . 'волынка - музыкальный инструмент в виде кожаного мешка',
укр. *гайдя*..., п. *gajdy*, молд. *гайдэ*, чимпой..., венг. *duda*...
- . 'небольшой музыкальный инструмент жителей гор, прикладываемый к губам и издающий дребезжащий звук'
укр. *дрімба*..., сл. *druml'a*..., молд. *дрымбэ*...
- . * bosorka - укр.босорка, сл. *bosorka*...
- ! . 'женщина-ворожея'; 2.'ведьма - женщина, обладающая нечистой силой'; 3.'ночная бабочка'...R.:
укр. *босоркана*..., венг., *boszorkán*...
- . * bosorka - укр.босоркун
- ! . 'мужчина, обладающий нечистой силой'; 2.' тот, кто ворожит'...
- . * d'ug - укр.дюг, венг. *dög*...
- ! . 'чорт, злой дух'; 2.'злой дух, приносящий болезни и смерть скоту'; 3.'болезнь скота'; 4.'гусеница в яблоках'...
- . * strig(a)- укр.стріга, п. *strzyga*., сл. *striga*...
- ! . 'ворожея; колдунья; колдун'; 2.'нечистая сила, упырь';
3.'ночная бабочка'; 4.'хищная ночная птица'; 5.'жаба'...
- . 'гроб(самодельный)',
укр. *трúна*, *домовíна*, *láda*, *копоршíв*..., венг. *kororzsó*...,
молд. *сикриу*, *ладэ*, *копыршэу*...
- . 'кладбище'
укр. *цвýнтар*, чéрядъ, *тэметíв*..., венг. *temeto*, *cintirem*...,
молд. *чимитир*, *тэметеу*, *мормынт*...
- ! + pomVn= - укр. *помінки*, молд. *поманэ*...
- ! . 'поминки, угощание после похорон'...
- * + fac(k)a - укр. *фацка*, п. *facka*., молд. *фацэ*...
- ! . 'лицо'; 2.'щека'; 3.'пощечина'...
- . * bajus= - п. *baiusy*.., венг. *bajusz*...
- ! . 'усы'; 2.'бакенбарды'...
- ! . 'опасная бритва'
укр. *брич*, *брítва*..., молд. *брич*.., венг. *beretva*...

- ! + **brič** - укр. брич, молд. брич...

1.'(опасная) бритва'; 2.'складной нож'; 3.'обломок косы, используемый в качестве бритвы'... R.: укр. бричи^{ти}(ся)...
- + **vilica** - укр. вилиця

1.'челюсть'; 2.'скуча; щека'; 3.'устье печи'...
- ! + **buz(ъ)а** - п. **buzia...**

1.'личико'; 2.'поцелуй'...
- + **vVrga** - укр. воргá, сл. **varga..**

1.'губа; губы'; 2.'морда'...
- + **gVmba** - укр. гемба, сл. **gambva..**, венг. **gembe...**

1.'рот; толстые губы'; 2.'большой живот'; 3.'желудок животного'... R.: сл. **gambatý**, укр. гембатий, гембач...
- 'легкие человека'

укр. **пліща**, біла печінка..., венг. **tüdő**, молд. плэмынь албъ, маюръ албе...
- 'легкие у животного'

укр. **пліща**, біла печінка, білий потрух..., венг. **tüdő**, молд. плэмынь албъ, маюръ албе...
- 'печень человека'

укр. чорна печінка, чорний потрух..., венг. **träj..**, молд. плэмынь негре, маюръ, фикат...
- 'печень у животных'

укр. чорний потрух..., венг. **träj..**, молд. плэмынь албъ..
- + **beteg** - укр. бéте(я)г, сл. **beteg**, венг. **beteg...**

1.'больной, болезненный'; 2.'слабый, бессильный'; 3.'вид болезни'... D.: укр.(за)бетегнути...
- 'болезнь астма - **asthma**'

укр. **задуха**, задавка..., венг. **asztma**, молд. астма, нэдушалэ...
- 'насморк(из носа)'

укр. гу́щирь, нéжить..., венг. **nátha**, молд. гутурай...
- ! + **guturaj(ъ)** - молд. гутурай

1.'насморк'...
- 'ячмень на глазу'

укр. ярчик, ячмінь..., венг. **ágra**, молд. улчор...
- ! + **bVb=** - укр. бибák, венг. **biba**, молд. бубой...

1.'чирей'; 2.'нарыв'...

- 'ущемление, кила'
укр. грижа, кила..., венг. bér..., молд. грижэ, херніе...
- ⁺ zaúšnica - укр. зá(в)ушница...
- 1. 'болезнь свинка'; 2. 'серги'; 3. 'жабры'... R.: укр. по-заушки, позаушкувати...
- ⁺ bolfa - укр. больфа...
- 1. 'нарыв; водяной пузырь'; 2. 'ангина; дифтерит'; 3. 'ячмень на глазу'; 4. 'утолщение на стволе (или на коре) дерева, растения'...
- ⁺ g(V)řč(a) - укр. гирч(a), венг. górcs...
- 1. 'тромбоз, расширение вен'; 2. 'корчи, судороги'; 3. 'опухоль, шишка на теле'; 4. 'нарост, утолщение на дереве'...
- ⁺ guša - укр. гуаша...
- 1. 'опухоль, шишка (на теле)'; 2. 'зоб'; 3. 'зоб (у птицы)'... D.: укр. гушоватий...
- ⁺ běsiga - укр. бешіга...
- 1. 'болезнь рожа'; 2. 'мочевой пузырь'; 3. 'кисет из (мочевого) пузыря свиньи'...
- ⁺ kvarovati - укр. кваровать, ч. kvárut'...
- 1. 'болеть, недомогать'; 2. 'болеть после кастрирования (о животном)'; 3. 'беспокоиться, быть озабоченным'; 4. 'тяжко трудиться, надрываться'; 5. 'портить, травить посевы'... R.: укр. квар, квартирний...
- ✗ ⁺ sam(o)druga - укр. самодруга...
- 1. 'беременная (женщина)'...
- ⁺ dVnda - укр. дунда, дýнда
- 1. 'толстый, неповоротливый (человек)'; 2. 'ленивый'; 3. 'бестолковый, дурак'... D.: укр. дýндавий...
- ⁺ griz(z)a - укр. грижа
- 1. 'печаль; забота'; 2. 'ссора, раздоры'... R.: гризота, гризливий, гризи (ся)...
- ! ⁺ pizma - молд. пизмэ...
- 1. 'зависть'; 2. 'злоба, гнев'...
- ✗ ⁺ xVr - сл. chýr, ч. chýr...
- ⁺ bezocliv(yj) - укр. безочливий...
- 1. 'бесстыдный, бессовестный'; 2. 'дерзкий, наглый'...
- ⁺ buč(u)mat(yj) - укр. буцматий, сл. buclatý...
- 1. 'полный, толстый; толстощекий'; 2. 'надутый, чванливый'...
- ! ⁺ gVngl'av(yj) - укр. гинглявий, джингашливий, сл. gen-glavy... венг. gyenge...
- 1. 'болезненный, слабый'; 2. 'нервный, беспокойный'...

- ⁺ korav(yj) - укр.кора́вий...
- 1.'покрытый коркой грязи, заскорузлый'; 2.'жесткий, шероховатый'; 3.'упрямый; ссорящийся с другими'... R.: укр.(за)(по)коравити...
- ⁺ čitav(yj) - укр.читавий...
- 1.'крепкий, здоровый, сильный'; 2.'разумный; ловкий'; 3.'целый, неповрежденный'; 4.'точный, исполняющий обещанное'... R.: читаво...
- ⁺ bantovati - укр.бантовати, п. bantować... bántani...
- 1.'шуметь, кричать'; 2.'все переворачивать вверх дном, делать беспорядок'; 3.'искать'... 4.'обижать, ...'
- ⁺ banovati - укр.банувати..., венг. bánni...
- 1.'печалиться, грустить'; 2.'жаловаться'...
- ⁺ (za)varovati - укр.(за)варовати, várkati(ся)...
- 1.'беречься, опасаться'; 2.'остерегать(ся), предупреждать об опасности'...
- ⁺ gVmziti - укр.гомзити, гимзити..
- 1.'вертеться, быть непоседливым'; 2.'хотеть чего-либо'; 3.'ползать, кишеть(о насекомых)'...
- ' искать(что-либо, кого-либо)
укр.шукати, (и)скати, глядити... венг. keresni...
- ⁺ maškariti - укр.машкарити
- 1.'плохо, некачественно делать'; 2.'пакостить'; 3.'плохо, кричаще одеваться'... R.: укр.машкарний, машкарно, машкарник...
- ⁺ nikati - укр.ник(г)ати
- 1.'подглядывать, смотреть'; 2.'искать что-либо'; 3.'ходить без дела, слоняться'; 4.'перебирать, обнюхивать пищу'; 5.'совать нос в чужие дела'...
- ⁺ paziti(s'a) - укр.пазити(ся), молд.(а) пэзи...
- 1.'стеречь, караулить'; 2.'быть внимательным, опасаться'; 3.'делать свое дело, не совать нос в чужие дела'...
- ⁺ paciti - укр.(по)пáцити...
- 1.'попасть в беду'; 2.'посчастливиться'...
- ⁺ (po)lvviti - укр.поліvítí, поліv'яти
- 1.'смягчиться, потеплеть'; (о погоде); 2.'смягчиться (о рассерженном человеке)'; 3.'отпустить(о боли)'; 4.'уступить цену(при торге)'...
- 'вытаращить глаза(от удивления)',
укр.(ви)пулити, вýвалити..., венг. kimereszt...

- ⁺sokotiti - укр.сокотити
1.'караулить,беречь';2.'пасти скот'... D.: укр.сокотáч, сокотáник...
- ⁺utaložiti - укр.уталожити(ся)
1.' успокоиться(о ребенке)';2.'утихомирить'...
- ⁺facariti - укр.фацáрити...
1.'плохо работать'; 2.'крастъ'...D.: укр.фацáрний,фацáрник...
- ⁺xitati(s'a) - укр.хítати(ся)...
1.'быстро бежать';2.'болтаться без дела'...
- ⁺čučati - укр.чúчати
1.'сидеть тихо'; 2.'спать'; 3.'прыгать на месте(о ребенке)'...
- ⁺bVr - укр.бíр,п.бóг...
1.'сосновый лес';2.'болото,мокрое место'...
- ⁺gaj- укр.гай,п.gaj...
1.'лиственное дерево';2.'дерево';3.'лес';4.'кусты,растущие над водой'...
- ⁺sVgla - укр.сýгла
1.'большой хвойный лес в горах';2.'(молодое)хвойное дерево';3.'мокрый луг; болото в лесу'; 4.'мелкий дождь, мгла'... D.:укр.сýглянка...
- 'ветка хвойного дерева'
укр.чатíна, гíлка..., молд.четинэ..., венг. feñyoág...
- 'иголки хвойного дерева'
укр.чатíна, хвóя(фоя)..., ч. špinçü..., молд.аче...
- ⁺cVtina - укр.чатина,п.czetyna...
1.'ветки хвойных деревьев';2.'хвоя';3.'жесткая трава'; 4.'щетина'... D.: укр.четинянка...
- 'полевой цветок - общее название'
укр.косíця, чíчка, рúжа..., венг. virág, rózsa, csicsa, молд., флоаре, руже...
- ! ⁺krVk - п.krzak, молд.крак
1.'ветка дерева'...
- ⁺cVxVr= - укр.чагár, чагárник, ч. čecher(ec)...
1.'куст;кустарник';2.'хребет горы,поросший лесом';3.'вершина горы,поросшая лесом'...

- [†]рябина - *Sorbus'*
укр. скорух..., венг. kányafa..., молд. скоруш, сорб...
- ! [†] skoruh(š)(a) - укр. скорух, п. skorusha...
- 1.'дерево рябина'; 2.'кора с рябины'... D.: укр. скорушина...
- 'лесной орешник' - *Corylus'*
укр. ліска, ліщина..., венг. mogyoróbokor ..., молд. алуниш, нучет...
- [†] lVs(k)a - укр. ліса, ліска, п. lasa, молд. лясэ...
- 1.'лесной орешник'; 2.'~(поделочный материал)' 3.'изделие, плетеное из прутьев, - для сушки фруктов'; 4.'калитка'; 5.'часть забора, плетня'; 6.'напек, которой сбивают масло в маслобойке'... D.: укр. ліщина...
- 'плод буков' - укр. жир, буквиця..., сл. bukvica..., венг. bükkmakk..., молд. жир, гинде...
- [†] žir - укр. жир
- 1.'орех буков; общее название плодов буков, дуба'; 2.'мелкая мошьера, вьющаяся над водой, стрекозы; мелкие червячки'... R.: укр. дати на жир, жировати, нежир...
- 'крыжовник' - *Grossularia'*
укр. вишнина, агрус, геганчи..., венг. egress, kösiméte..., молд. агруш...
- 'шиповник' - *Rosa'*
укр. свербигуз, шипшина..., венг. csipka, hecsepecse, hecsedi ... молд. мэчиеш, ружэ, кыкадыр...
- 'можжевельник' - *Juniperus'*
укр. ялинець, (д)женепин..., венг. boróka., молд. енупэр, жняпэн...
- 'бруслица (растение)' - *Vaccinium vitis idaea'*
укр. бруслица, гогодзай..., венг. vörösáfonya, молд. меришор, коакээз...
- 'ажавика' - *Eubatus'*
укр. чорніця, драпакі..., венг. szeder, молд. мур...
- ! [†] o(e)žina - укр. ожина
- 1.'ажавика (низкая)'; 2.'ажавика (высокая)'...
- 'черника (растение)' - *Vaccinium myrtillus'*
укр. афина, яфина..., сл. jafiry., венг. áfonya..., молд. афин...
- 'черника (ягода)'
укр. афини..., сл. jafiry, jafura, венг. áfonya, молд. афин...
- ! [†] (j)afVn(r)= - укр. яфини, афими, сл. jafira, jafura, венг. áfonya..., молд. афин...
- 1.'черника (растение)'; 2.'черника (ягода)'... D.: укр. афиник... D.: укр. афинича, афинник...

- 'кукуруза(растение) - Zea mais'
укр. мелай, кукуру́за, тенгери́ца..., венг. tengeri, kukuri-sa..., молд. мэлай, пэпушой, порумб...
- ! + kukurVz(a)- укр. кукуру́з(a), венг. kukurica
1.'кукуруза(растение)'; 2.'кукурузный початок'; 3.'слова-
вая шишка'...
- 'картофель(растение) - Solanum tuberosum'
укр. крүмплі, ріпва, булі..., п. ziemniaki..., венг. krump-
li, kompir., молд. картоф...
- 'гречиха(растение)'
укр. гречка, татарка..., венг. tatárka, hajdina, молд.
хришкэ..
- ! 'капуста зеленая'
укр. капуста..., п. kapusta, молд. варзэ, венг. káposzta...
! + varza - молд. варзэ...
1.'капуста зеленая'; ... D.: ч. varzovice...
- 'чечевица(растение) - Lens'
укр. линта, ленча, сочевиця..., венг. lencse., молд. линтэ...
- 'кукурузный початок с зернами'
укр. струк, кинх, кочан..., венг. csb.., молд. спик...
- 'кукурузный початок без зерен(обтеребленный)',
укр. кочан, щульок..., венг. kocsány, csutka, csucska...,
молд. спик, фулг...
- 'очищать початок от зерен'
укр. тёрти, сукати, лупити..., венг. fejteni, morni, mor-
zsolni., молд.(а)фрека...
! + man(n)a - укр. ман(n)a, молд. манэ
1.'болезнь злаков'; 2.'желтоватый налет на листьях, на
траве'; 3.'жирность молока(в поверьях, что колдуны
могут лишить корову молока)'; 4.'молоко'... D.: укр.
манийста(корова)...
- 'папоротник - Dryopteris filis mas.'
укр. папроть..., п. fereczyna.., ч. ferečina, венг. rá-
frány, pápor..., молд. феригэ...
- ! + ferVG(չ)= п. fereczyna., молд. феригэ...
• 'плоское колючее растение(на горных пастбищах), с бе-
льм цветком, чертополох - Cirsium'
укр. черсак, дев'ятисіл, венг. ördögszekér., молд. спин...

- 'грибы съедобные (общее название)
укр.грибій, губилечеріці..., венг.gomba.., молд.чуперчъ, бурець буйнъ...
- 'грибы несъедобные (общее название),
укр.губи, трійливі гриби..., венг.bolondgomba.., молд.чу-перчъ стрэвітоаре, бурець на буйнъ...
- 'белый гриб - *Boletus edulis'*
укр.білій гриб, дубовий гриб..., венг.tölgyfagomba, fehér-gomba.., молд.хриб, чуперкэ бунэ...
- 'гриб на растущем дереве, который используется в пищу'
укр.гліви..., венг.taplб...
- ! +
! + gVmba - венг.gomba...
- ! . 'гриб(общее название)'; 2.'грибы съедобные, несъедоб-
ные'... D.: п.gábka
- ! +
! + gVba - укр.гúба, п.huba, ч.huba..
- ! . 'гриб(общее название)'; 2.'съедобный гриб'...
- ! +
! + gVbka - укр.гúбка, п.hubka ...
- ! . 'гриб'; 2.'гриб на дереве'... З.'школьная пубка'..
- ! +
! + glVva - укр.гліва,
! . 'вид грибов'; 2.'грибы на дереве'... D.: :укр.гливи...
- ! +
! + pečvra= - укр.печárки, печерíці, молд.чуперчъ...
- ! . 'грибы(общее название)'; 2.'вид грибов'...
- ! +
! + vVkvlija - укр.вакеáдя
! . 'гриб на дереве'; 2.'трут'...
- 'дышило воза'
укр.дышель, руд..., сл.dišel', венг.rúd, szekérrúd.., молд. оиште...
- 'жердь для прижимания сена , которое везут на возу'
укр.лавуз, лавузина, рúбель, рúдина..., венг.kötörúd.., молд. друк...
- 'железный обруч на колесе'
укр.обруч, ряф..., венг. ráf... , молд.шинэ, чарк, рифэ...
- +
+ bag(V)r=- укр.багró, сл.bahor, п. bagro...
- ! . 'колесо'; 2.'колесный обод'; 3.'часть колеса'; 4.'втул-
ка колеса'...
- 'колесная мазь'
укр.коломазь, мастигá..., венг. kenöcs, szekérkenöcs, kuli-maz, masztiga.., молд.дохот, трон...
- 'сбруя ременная, надевается на голову коня, с удила ми'
укр.головáч, наголовáч, головник, кантár, капé(й)стра,..
венг.kantár.., молд.кэпэстру, кэпициялэ...

- 'команая или веревочная уздачка(без удил), с помощью которой коня привязывают или ведут' укр.катафік, капé(Й)стра..., венг. kötöfék., молд.дырлог...
- 'вьюк(вещи пастуха), который перевозится на коне' укр.терх..., молд.терхат...
- + pVdgorlica - укр.лідгóриця
 - І.'нижняя часть ярма';2.'часть телеги(планка, соединяющая оси)';3.'огрудок животного'.. R.:укр.підгóлина...
- 'заступ, железная лопата' укр.рискаль, копачка, венг. ásó , молд.хырлец, роскаль...
- + кораčка - укр.копачка, п. корасzка...
 - І.'мотыга';2.'вид лопаты';3.'вили для навоза'...
- 'вид топора с длинной ручкой(для рубки дров)' укр.бáлта, фейса, сл. bard, topor, венг. balta, fejsze, молд.балтаг...
- ! + balta(g) - укр.бáлта, венг. balta, молд.балтаг...
 - І.'топор(общее название); 2.'вид топора'...
- ! + bard= - сл. bard... , венг. bárd...
 - І.'топор лесоруба'...R.:ч. bardice, bradavice...
- 'нож с двумя ручками(инструмент бондаря, лесоруба)' укр.обіручний ніж, струг, п. strug, венг. vonókés.., молд.куцитоас, струг...
- * + fVrVs - укр.фíріс, венг. fúrész, молд.фэрестрэу...
 - І.'пила, вид пилы'; 2.'лесопилка'...
- + globiti - укр.(за)глобити
 - І.'забить клинышek';2.'укреплять клиньями';3.'бить'; R.: укр.глобок...
- ! + glvba - молд.глоабэ
 - І.'штраф'...R.: укр.глобити...
- 'приспособление для укладки сена' укр.остревá, сл. ostrvva...
- ! + ostr(V)va - укр.остревá, сл. ostrvva... укр.острев'янка
 - І.'палка с сучьями для укладки сена'....
- 'косец'
- 'косар'
- 'коса'
- 'лемех'
- 'лемеш'

- 'железная часть плуга ,которая служит для отбрасывания земли при пахоте' укр.полиця,дошка,корманка...,венг.kormányvas..
- 'часть плуга,отрезающая пласт земли - нож' укр.чесслó,дóвге жéлізо,ніж...,сл. česleslo,венг.со-гросзlyu..,молд.куцит...
- ⁺gyžva - укр.гужва
- І.'соединительные кольца в цепе'; 2.'кольца в цепочке, соединяющей плуг и колеса'; З.'кольцо из(воловых)веток для скрепления кольев плетения и под.'... Р.:укр.гужвати
- ✗ ⁺ugVr - п.ugór, ч.uhor, венг.ugár, молд.огор...
- І.'земля под паром'; 2.'земля на лаханной несколько лет'... Д.: укр.угорувати...
- 'поле на вырубке,на месте вырубленного леса' укр.лаз,копань,копанка,пáсіка,чертіж...,п.cerchla, венг.karánya,írtásföld.., молд.лаз,хощляг,вэгаш,чертеж,курэтурэ...
- ⁺kopan'= - укр.кобань,копáня ,копáни
- І.'поле на вырубке'; 2.'ящик для муки(в мельнице)'; З.'санки'; 4.'корыто(для теста)'...
- ⁺kopanica - укр.копанийця,копанийці
- І.'поле на вырубке'; 2.'хутор,поселение крестьянина в горах'; 3.'полоз саней'... Р.: укр.копанина...
- ⁺kopanka - укр.кóпанка.
- І.'поле на вырубке'; 2.'корыто'; З.'яма с водой; канава с водой'; 4.'колодец без сруба'; 5.'дорога копанная(со рвами по бокам)'...
- ⁺laz - укр.лаз,п.łaz ...
- І.'поле(оставленное под пастбище),поле на вырубке'; 2.'пастбище(поросшее кустами);покос в лесу'; 3.'сезонное поселение(вдали от села)'...
- ⁺pasVka - укр.pásíka,ч.paseka...
- І.'участок вырубленного леса(под пашню)'; 2.'лесосека - место,где рубят лес'; З.'хутор,поселение в горах'; 4.'сенокос в горах'; 5.'место,где стоят ульи'... Д.:Ч. pasekár ,pasečan...
- ! ⁺(c)erchl'a - п.cerchla ,сл. čerchl'a ...
- І.'поле на вырубке'; 2.'место,где срублен лес'...
- 'корчевать лес - удалять пни и корни' укр.чистити,иртовати,чертити...,сл.klčovat', венг.irtani..,молд.(а) курэци...
- ⁺carin(k)a - укр.цáрина,царинка
- І.'поле,пашня в горах'; 2.'(огороженный)сенокос'; З.территория села(вместе с пастбищами, полями)'...

- 'пахарь'
укр. плугарь, плугатарь, орач..., сл. rataj, венг. szántó,
молд. плугар...
- ! + dVrmo(n')j - молд. дырмой
 - 1.'крупное решето'; 2.'решето, деревянный ящик для про-
сеивания мякины'; 3.'приспособление для просеивания
песка'...
- . + gazda - укр. газда, сл. gazda, венг. gazda, молд. газдэ...
 - 1.'(богатый) хозяин, собственник земли'; 2.'хозяин до-
ма'; 3.'муж'; 4.'староста на свадьбе'... Д.: укр. газ-
дество, газдувати, ..газдиня...
- ! + kla(d)n'a - укр. кладня, кла́ня, молд. клае...
 - 1.'укладка снопов на поле'; 2.'укладка снопов на то-
ку'; 3.'30 штук(яиц, головок чеснока и под.)'...
- . + podina - укр. подина,
 - 1.'выложенное хворостом, соломой место под колной, сто-
гом'; 2.'ровное место на склоне'; 3. чердак над хле-
вом; 4.'мерзлая земля со льдом'... Р.: укр. заподина..
- . 'мелкие отходы при молотьбе(от колосьев)',
укр. трина, трини, послід..., венг. tőrek, pelyva., молд.
тринэ...
 - ! + trVna - укр. трина, трини
 - 1.'отходы при молотьбе'; 2.'мелкая солома; сено, сен-
ная труха'; 3.'опилки'...
 - + mVrva - укр. мерва, п. mierzwa..
 - 1.'перетертая солома, половы'; 2.'сенная труха'; 3.'сноп
вымолоченной соломы'... Д.: укр. мервіти...
- ! + polVg - укр. поліг, молд. полог...
 - 1.'ряд скошенной травы, зерновых'; 2.'разбитое из вал-
ков сено(для просушки)'...
- . 'ряд скошенной травы(зерновых)',
укр. поліг, вал,ренд..., венг. rend., молд. браздэ, полог..
 - + mVrtVk - укр. міртук, венг. merték
 - 1.'(деревянный) сосуд - мера молока и под.(2 л, 2 кг);
2.'мера длины(~1 м)',...
- . + dižma - укр. дижма, венг. dézsma...
 - 1.'десятина(выплата 1/10 , оброк)'; 2.'плата за выпас
скота'...
- ! + korVc - укр. корéць,
 - 1.'деревянный ковш'; 2.'мера сыпучих тел'...

- * ^{+xVsVn} - укр.хосén, венг. haszon...
1.'выгода'; 2.'корысть'...
- * ^{+ keltovati} - укр.кельтовáти, сл.keltovat' , венг. költ, молд.(а) келтуи...
1.,'тратить(деньги)';2.'расходовать'... R.:укр.кельчик, венг.költség, молд.келтуялэ...
- . 'палочка с зарубками(для обозначения податей, долгов, количества молочных продуктов, которые ластухи давали хозяевам овец)',
укр.ровáш, венг. rovás, молд.рэваш...
- . ^{+ rVvaš} - укр.ровáш, венг.rovás, молд.рэваш...
1.'палочка с зарубками';2.'шрам, рубец(после удара кнутом, палкой)'...
- . ^{+ tokma} - укр.тóкма
1.'соглашение договоренность'(при купле-продаже);
2.'сговор, помолвка';3.'точное, верное слово'... D.:
укр.(по)токмити(ся), токмай, молд.токмаялэ...
- . 'бесплатная помощь соседям (в трудоемкой работе)'
укр.толóка, клáка, охóта, алдомáш..., венг. áldomás...,
молд.клакэ...
- . ^{+ t(V)lVka} - укр.тóлóка, молд.клакэ
1.'бесплатная помощь соседям';2.'угощение после работы';3.'общественное пастбище';4.'замыля под паром'...
- . ^{+ aldomaš} - укр.алдомáш, п.halldomasz , венг.áldomás...
1.'бесплатная помощь соседям';
2.'угощение после бесплатной помощи;магарыч';3.
'празднование окончания жатвы'...
- . ^{+ krosna-} ч.krosna
1.'ткацкий станок';2.'часть ткацкого станка - боковая рама';3.'приспособление в виде рамы - для перевозки изделий из стекла'... D.: укр.кросенця, кросниці...
- . 'ссучить нитку вдвое'
укр.другáти, сукáти..., венг. viszál, sodor, молд.'а)
ын друга...
- . 'улей, сделанный в колоде(выдолбленный)',
укр.булик, держон..., молд.штюбей..., венг. köri ...
- . 'улей, сделанный из досок'
укр.булик..., венг. kaptár..., молд.ступ...
- .

- 'улей(плетенный,из соломы)',
укр.вúлик,кіш...,венг.kas,köpü...
- 'плата за помол муки в мельнице'
укр.мірчук,міто,вáма,венг. vam...,молд.вамэ,уюм...
- + vam(a) - укр.váma,венг.vam,молд.вамэ...
1.'плата за помол зерна в мельнице'; 2. 'таможенная пошлина'; 3.'барьер при въезде в город,шлагбаум'...
- ! + sVrsVm(a) - укр.сарсáм ,венг. szerszám...
1.'инструменты,орудия ремесленника'...
- 'орудие,в виде крюка - для перемещения бревен'
укр.сапина,сапина,кальгів...,венг. capin(a)...
x. +mVgl(a) - укр.мýгла,молд.мыглэ...
1.'куча чего-либо';2.'укладка бревен на лесозаготовках'... D.: укр.миглаш...
- 'деревянный жолоб для спуска срубленного леса(бревен) к месту сплава - лоток'
укр.ríza,rízni,сл. rizňa.. ,венг. riza...
- 'подпорки под деревянным жолобом,по которому спускают срубленный лес к месту сплава'
укр.вір,воро,кашиця... ,венг. kasica...
- 'плот(целиком,состоящий из нескольких секций)',
укр.тálba... ,венг. futaj...
- 'секция,часть плота'
укр.плоть,дараба... ,венг. futajrész...
- 'руль плота'
укр.кирма... ,венг. körülkönyv,apacsin...
x + KVrma - укр.кирма ,молд.кырмэ..
1.'руль плота';2.'часть плуга'... D.: укр.кирманич,
- 'рыбак'
укр.рибарь,галас..,венг. halász,молд.пескар..
- 'еж - *Erinaceus'*
укр.ижак,ярич...,венг. sun..,молд.арич...
- 'белка - *Sciurus'*
укр.біліця,мовкушка,віверка...,венг. mókus ...,молд. веверицэ..
- x + pVtkan - укр.пацкан,венг. patkány..
1.'крыса';2.'полевая крыса'...
• 'аист - *Ciconia'*
укр.бузьок,гóвля...,венг. gólya, молд.кокостырк...
• 'петух'
укр.когут,кокош,пíвень...,венг. kakas,молд.кокош...

- ✗ + kokos - укр.кóкош, венг. kakas, молд.кокош...

 1.'петух'... 2.'кто сильно ухаживает за девушкиами'...
- 'божья коровка'- *Coccinella'*
укр.бумбáрішка, сбнечко, оленка..., венг. katicabogár...
молд.бубуруза, вака-домнулуй...
 - 'овечья вошь'
укр.капúша, венг. kullancs..., молд.кéпуш...
 - 'червячок, который заводится в муке'
укр.гéргелиця, бíлий червáк..., венг. pondró..., молд.гэр-герицэ...
- ! + gVrgVr(1)ica - укр.гéргелиця, молд.гэргэрицэ...
- 1.'червячок, который заводится в муке, в зерне'...
- 'форель - *Salmo faria'*
укр.лструг, головиця... венг. pisztrang...
пологое, просторное пастище в зоне лесов'
 - укр.полýна, п. jaworzyna, hala .., ч. яворуна, венг. láz...
 - 'горное пастище выше зоны лесов'
укр.полонина, полýна..., п. hala, polana, венг. havasi le-gelő.., молд.бескид...
- ! + hVL'a - п.hala, hola, сл.hala..
- 'место, где скот находится в полдень(обычно у реки)'
укр.
 - + dobitVk - укр.добиток, молд.добиток
1.'(домашний) скот'; 2.'животные(собирательное)'; 3.'скотина(бранное - о человеке)'...
 - + mVrs(x)a - укр.мирша, мíрха, п.marcha...
1.'падаль'; 2.'кляча, слабое, болезненное животное'; 3.
'слабый, болезненный человек'... Д.: укр.(з)мíршавіти,
миршавий...
 - 'рогатый скот'
укр.марѓа, маржина, іміня..., п. bydło, chudoba, statek,
венг.marha, молд.вите маръ корнутэ...
- ! + marh(f)a - укр.марѓа, венг.marha, молд.марфэ ...
- 1.'скот; рогатый скот'; 2.'товар'... Д.: укр.маржина...
- 'козел-производитель'
укр.лирч, цап..., п.сар, сл.сáр , венг. сар, ъак, молд.цап...
 - 'кастрированный кабан'
укр.вéпирь..., п.brawek, korm(n)ik, wieprzék, сл. brav,
вергер, венг. vártány, herélt disznó, молд.порк...
 - 'плохо, не до конца кастрированное животное'
сл. znutrak...

- 'кастрированный конь'
укр.валах, п. wałach.., сл. valach... венг. heréltlő...
- ! +v(V)1Vx - - п.walach,, сл. valach
- 1.'кастрированный конь';2.'кастрированный кабан';3.'кто кастрирует(домашних животных)';4.'пастух(овец)';5.'название народности'... Д.: укр.валашити...
- 'кастрированный баран'
укр. скопець., п.brawek,szkopek.., сл. źkor,,, ч. ſkop
- + b(V)rVv - укр.бóров, п.brawek.. ч.braw(ek)...
- 1.'кастрированный кабан';2.'кастрированный баран';3.'мелкий скот(овцы, козы)'...
- 'кастрировать барана'
- 'кастрировать быка' - венг. herélni...
- 'кастрировать кабана' - укр.мешкати,венг. herélni...
- 'кастрировать коня' - венг. herélni...
- 'кастрировать методом резания'
укр.валашити,чистити..., п.miškovać,wyrznać..., венг. herélni..., молд.(а)курэзи,(а)жугэни...
- 'кастрировать методом перекручивания труб'
укр.обертати ,молд.(а) ынтоарче...
- ! +valašiti - укр.валашити
- 1.'кастрировать коня(и под.)'; 2.'кастрировать методом резания'...
- ! +miškati - п.miškować...
- 1.'кастрировать(о домашнем животном)'...
- ' тот, кто кастрирует барана(дать названия в зависимости от двух методов)'
- ' тот, кто кастрирует быка (дать названия в зависимости от двух методов)' - венг. herélio
- ' тот, кто кастрирует кабана(дать названия в зависимости от двух методов)' - укр.мешкар,венг. herélio,meskár...
- ' тот, кто кастрирует коня(дать названия в зависимости от двух методов)' - венг. herélio...
- ! ' тот, кто кастрирует свинью' - венг. meskár...
- + baxVr= - сл. bachor...
- 1.'что-либо округлое,имеющее форму шишки';2.'часть желудка жвачных животных(сычуг)'...
- + baxVrjú - укр.бахурí, ч.bachogu ...
- 1.'внутренности животных';2.'часть желудка жвачных';2.'дети(собирательное)'...

- 'овца белой масти'
укр. біліця, балая..., п. bielica, сл. belica, венг. fehérszőgyű, молд. бялэ, бэлан...
- 'корова белой масти';
укр. білана..., венг. risba...
- 'конь белой масти'
укр. балан...
- 'светлая овца с черными кругами у глаз'
укр. вак(л)еша, п. bakieszka, oczkula, okaista., сл. vakeska..., молд. оакешэ...
- 'овца светлая, с темными пятнами на морде'.
- + bVlica - укр. біліця, п. bielica...
- ! 1.'животное светлой масти(овца)'; 2.'вид белых слив, чашен'; 3.'вид рыбы - Aspidus lucidus'...
- + (v)ak(1)'eša - укр. ваклеша, п. bakieszka, молд. оакешэ...
- 'животное темное, с белой грудью(или головой)',
укр. бардзя, бредзий, бокша..., п. brzezula, венг. tarka, молд. барз, бряз, бошэ...
- ! + bar(d)z= - укр. бардзя, молд. барз...
- ! 1.'животное темное, с белой грудью или головой'...
- ! + brVz= - укр. бредзий, п. brzezula, молд. бряз...
- ! 1.'темное животное с белой грудью или головой'...
- + cigaja - укр. цигая, п. сугая, ч. сугая...
- ! 1.'овца с мягкой шерстью'; 2.'белая овца с черной головой'... R.: ч. cygul'a...
- * + murg(c)= - п. murcata, ч. murgaňa, murgasa...
- ! 1.'овца с черной мордой, с черными полосами по телу';
2.'овца темной масти'...
- 'овца пестрая, рябая(с маленькими пятнами любого цвета)',
укр. тарка(c)та..., п. liszkata, pistr(z)ula, tarkata, сл. pistrul'a, венг. tarka, молд. пиструз, тэрката...
- 'корова пестрая(с маленькими пятнами любого цвета)'.
- ! + tarka(s)t= - укр. тарка(c)тий, п. tarkata, венг. tarka...
- ! 1.'пестрый, рябой(о животном)'...
- ! + pVstr= - п. pistr(z)ula, сл. pistrul'a, молд. пиструз...
- ! 1.'пестрое, рябое(о домашнем животном)'...
- * + laja - укр. лайста, лайстий, сл. laja, молд. лае...
- ! 1.'животное темной масти, черное(овца, баран)'...

- * + fakV(v) - укр.факів, факова, сл. fako, венг. fákó..
- ! 1.'животное темносерой масти(вол)'...
- 'овца с короткой шерстью'
укр.бýрка..., п. бýрка, бýрка .., сл. birká, венг. birka.., молд. бýркэ, бýркэ...
- + bVrka - укр.бýрка, п. bierka, сл. birka, венг. birka...
1.'овца с короткой (густой)шерстью'; 2.'овца с длинной шерстью'; 3.'тонкая шерсть'; 4.'овечья шкура'...
- ! 'овца с рогами' (Substn Adj.)
укр.корнута, рогата..., п. kornuta, seniora, сл. kurnuta,
венг. nagyszarvú... молд.корнутэ...
- ! 'овца(или баран) с закрученными назад рогами'.
- + kVrnut= - укр.корнута, корнутый, п. kornuta...
1.'овца с рогами'; 2.'овца или баран с закрученными назад рогами'...
- 'овца(или коза) со сломанным рогом'
укр.шутый, шута..., п. szutyi, gumoła, siuty, венг. csonka, csopak, молд.чут(э), шут...
- + šut(yj) - укр.шута, шутий, п. siuta...
1.'животное без рогов(со сломанным рогом); с малень-
кими рогами'; 2.'животное без хвоста, без ушей и под.';
3.'человек без руки, без ноги(без характерного, отли-
чительного признака)',...
- ! + čul(yj) - укр.чұла, чұлый, п. ciuły, сл. čuľa
1.'животное с маленькими ушами'; 2.'животное без
ушей'... Д. укр.чұлка...
- 'овца с маленькими ушами'
укр.чұла, п. czujka, сл. čuľa...
+ čuliti - укр.чұлити(ся)
1.'прижать уши(о коне,собаке)'; 2.'съежиться';
3.'сердиться'; 4.'повязать голову так, чтобы закрыть
лоб'...
- 'молодая овца, которая еще не котилась'
укр.ватýйка, п. wetula, молд.вэтулэ..., венг. janica...
+ vVtu(l')a - укр.ватýйка, п. wetula, молд.вэтулэ...
- 'молодая, яловая овца или коза'; 2.'бесплодная овца'...
+ stVr= - п. s(z)teray, štýga...
1.'овца-гермафродит'; 2.'козленок(без указания пола)....
- + pVrc - укр.пирч
1.'козел'; 2.'междометие для подзываия(или отгона)
овец, коз'... Д. укр.пирчти(ся), пирчовина, лирчина...

- ⁺сар - укр.цап, п.сар, сл.сár... венг. sár ...
- 1. козел домашний; козел-производитель'; 2. 'дикий козел'; 3. 'козлы для пилки дров'... Р.: укр.цапур, цапурка, цапок...
- 'процесс случки у овец(3 л.ед.ч., 3 л.мн.ч.)'
укр.пирчіт(ся)..., п. parcha się, goni się...
- 'процесс случки у коз(3 л.ед. и мн.ч.)'
п. goni się... ,венг. bagzás...
- 'процесс случки у коровы(3 л.ед.и мн.ч.)'- укр.бігати,
п. blega się... ,венг. fejatas...
- 'процесс случки у лошадей(3 л.ед.и мн.ч.)'
п. charuje się... ,венг. hágatás...
- 'процесс случки у свиней(3 л.ед.и мн.ч.)'- венг. ridzés..
- 'процесс случки у кошек(3 л.ед.и мн.ч.)'- венг. ridzés..
- 'процесс случки у собак(3 л.ед. и мн.ч.)'
- 'овца(коза) в первый раз родившая'
укр.первістка..., п. pierwiastka, венг. elohasú, молд. мынзаре, вэтулэ...
- ✗ 'коха, овца, родившая на 2-м году жизни'
- ✗ 'телка, родившая на 2-м году жизни'
укр.неліпка, молд.неляпкэ...
- 'родить(об овце)(3 л.ед.ч.наст. и прош.вр.)'
- 'родить(о козе)(3 л.ед.ч.наст. и прош.вр.)'
- 'родить(о корове)(3 л.ед.ч.наст. и прош.вр.)'
- 'родить(о кобыле)(3 л.ед.ч.наст.и прош.вр.)'
- ⁺ (po)metati - укр.лометати
- 1.'прежде временно родить(о животном)'; 2.'прежде временно родить(о женщине)'... Р.: укр.помітка, зміток...
- 'молодое животное, овца, которое еще сосет(от 1/2 до 1 года)',
ч. jahnička... ,венг. janica, szopásbáránya...
- 'молодое животное, баран, которое еще сосет(от 1/2 до 1 года)',
ч. bárascs...
- 'молодое животное, коза, которое сосет(от 1/2 до 1 года)',
ч. járka...
- 'молодое животное, козел, которое еще сосет(от 1/2 до 1 года)',
ч. jágcs...
- 'молодое животное, телка, которое еще сосет(от 1/2 до 1 года)',
венг. szopós borjú, kis borjú...

- 'молодое животное, бычок, которое еще сосет(от 1/2 до 1 года)' - венг. szorbs borgjú...
- 'жеребенок от 1 до 2 лет' - укр. лоша, венг. csikó...
- 'вымя у овцы'
укр. вим'я..., п. skurlat, греко, венг. togύ
- 'вымя у коровы'
укр. вим'я..., венг. togύ...
- + s(s)kurlat - укр. шкурлат, п. skurlat...
- ! 1.'вымя овцы'; 2.'(высущенный) желудок животного(овцы)'; 3.'кусок шкуры'; 4.'выношенная безрукавка'...
- ! + vteč(c)= - п. греко..., ч. vtесо...
- ! 1.'вымя овцы(коровы)'...
- 'сосать матку(овцу, козу)'
- 'сосать матку(корову)'
укр. ссати, п. sisac, венг. szorni...
- ! 'терять молоко(об овце)' - венг. elapaszt...
- ! 'терять молоко(о корове)' - венг. elapaszt...
- * + baban (,)а - укр. бабана, молд. бабанэ...
- ! 1.'старая овца, неспособная к размножению'...
- 'часть желудка ягненка(теленка), используемая при заквашивании молока'
укр. шлунок, рйндзя..., п. генска..., сл. bachor, kl'ag, rin-ska, венг. bendo..., молд. рынзэ, кяг...
- + rVn(d)za - укр. рйндзя, п. генска молд. рынзэ...
- ! 1.'желудок жвачного животного, сосунка, используемый для подквашивания молока; сыруг'; 2.'закваска из вещества, содержащегося в желудке сосунка'; 3. сорт брынзы, приготовленный в желудке теленка, ягненка'..
- 'пережевывать жвачку(об овце)(3 л.ед.ч.наст.вр.)'
укр. мерендути..., п. meryndzati..., молд.(а) румега, (а) мериза..., венг. kérődzik...
- 'пережевывать жвачку(о корове)(3 л.ед.ч.наст.вр.)'
п. гимiegab...
- ! + merV(nd)zati - укр. мерендути, молд.(а) мериза...
- ! 1.'пережевывать жвачку(об овце, о корове)', 2.'отдыхать в полдень(о скоте)'...
- ! + rumVgati - укр. румегати, п. гимiegac, молд.(а) румега
- ! 1.'пережевывать жвачку(об овце, о корове)'...
- * + ча(la) - укр. ча!, венг. csalé... !, молд. чала!...
- ! 1.'понукание волов(чтобы они шли вправо)'; 2.'понукание волов, чтобы они шли влево'...

- 'понукание волов - чтобы они шли влево' укр.гойс!...венг. hok, rrok... молд.хэйс!...
- 'междометие - подзывание овцы(овец)' укр.бир!...п. ыгг, быт, ргг(гс), венг. bari-bari молд. быр, бирр...
- 'междометие - отгон овцы(овец)'
- 'междометие - подзывание ягненка'- венг. cá,cá,cá...
- 'междометие - отгон ягненка'
- 'междометие - подзывание козы(коз)'
- 'междометие - отгон козы'
- 'междометие - подзывание козленка'
- 'междометие - отгон козленка'
- 'междометие - подзывание коровы' - венг. ne,ne,ne...
- 'междометие - отгон коровы' - венг. ne,ne,ne...
- 'междометие - подзывание свиньи'- венг. csö,csö,csö...
- 'междометие - отгон свиньи' - венг. niss!
- 'междометие - подзывание коней'
- 'междометие - отгон коней'
- 'междометие - подзывание собаки' - венг .té,té ,té...
- 'междометие - отгон собаки' - венг. magas, colzi...
- 'как говорят, науськивают собаку, чтобы она бросилась на кого-либо, чтобы укусила' - укр.уськати...
- 'стадо, рогатого скота'
укр.гуля, стадо, турма, череда..., венг.gulya, csorda, молд.турмэ, чередэ...
- 'стадо овец на горном пастбище'
укр.ботей, кирд, фалка, марадик, п.хигма, szalas, kierdel... венг.magadék, falka.., молд.ботей, турмэ...
- ! + k(V)rd= - п.kierdel, сл. ki'del.., молд.кырд...
- I.'стадо скота'; 2.'стадо овец на горном пастбище'..
- . + magadék - укр.марадик, венг.magadék...
- I.'небольшое стадо овец(на горном пастбище'); 2.'не-большое количество зерна, предназначенное для помо-ла'; 3.'укладка снопов'; 4.'плот(на лесосплаве)'...
- ! + turma - укр.турма, молд.турмэ
- I.'стадо скота'; 2.'стадо овец(на горном пастбище)'
- . + falka - укр.фалка, венг. falka
- I.'стадо овец(отделившееся от основной массы овец, на горном пастбище'); 2.'мера площади'..

- + botej - укр.ботей, молд.ботей...
- I.'стадо овец, свиней'; 2.'стая домашней птицы'; 3.'группа детей'...
- 'большое стадо на горном пастбище - объединение(овец) разных хозяев'
укр.мішаня, молд.стынэ, турмэ, кырд...
- + mVšan'a - укр.мішаня , п.mieszanie...
- I.'большое стадо - объединение овец разных хозяев(для совместной пастьбы)'; 2.'выход с овцами на горное пастбище'... R.:укр.мішанник, мішати..
- + roskVI - укр.роскіл
- I.'разделение овец(после окончания совместной пастьбы на горном пастбище)'; 2.'загон на горном пастбище, где отделяют животных , принадлежащих разным хозяевам'; 3.'вид метки на ухе овцы'...
- 'пастух коров', передáрь..., п.krowiarz, молд.боуар, вэкар..
- 'пастух волов'
укр.волáрь, воловáрь, п. wolarz..., венг. gulyás...
- 'пастух телят'
укр.телáтник, венг. bojtár, csordás, gulyás, молд.вицелар..
- ! 'пастух ялового стада'
укр.яло(в)чарь..., венг. gulyás...
- ! 'пастух баранов' - укр.барана́ръвенг. juhász...
- ! 'пастух коней' - венг. csikós...
- 'пастух овец(на горном пастбище)'
укр.вáтаг, югас, ..., п. juhas, owczarz, wałach, сл. čoban, juhás, венг. juhász, bacsa, молд.чобан, пэкурадар, бач...
- ! 'помощник пастуха, который помогает пасти овец на горном пастбище'
- ! + juhas - укр.югас, п. juhas сл.juhás..,венг. bojtár...
- I.'пастух овец(на горном пастбище)'...
- ! + xasnik - п. chašník...
- I.'пастух овец (на горном пастбище)'
- ! + gul'as - укр.гуляш, венг. gulyás..
- I.'пастух рогатого скота'; 2.'пастух на горном пастбище'
R.:укр. гуля...
- ! + pVkurag - молд.пэкурадар
- I.'пастух(овец)'...
- ! + čVbañ - укр.чобан, молд.чобан...
- I.'пастух овец'...

- ⁺vata^g(v)- укр.вáтаг, молд.вэтаф...
- 1.'(старший) пастух на горном пастбище'; 2.'руководитель хоэйства на горном пастбище'; 3.'руководитель при исполнении некоторых календарных обрядов'...
R.: укр.ватахити, ватахéло...
- ⁺bač(a) - укр.бач, п.бас(z)a молд.бач...
1.'(главный)пастух овец(на горном пастбище); 2.'мас-тер-брзензодел(на горном пастбище')'; 3.'руководитель хо-зяйства на пастушеской стоянке'; помощник пастуха'...
D.: :п. baczarsz, baczbwka, baczwac̄...
- 'помощник пастуха, который гонит овец на дойку'
укр.помічник, гонильник..., п.goniec, powara, bojtar,
венг. bojtár, kis bojtár, молд.струнгар, повэраш....
- ! ⁺gon= - укр.гонильник, п.gonielnik...
1.'помощник пастуха (на горном пастбище), который за-
гоняет овец на дойку'... R.п.naganiacz ...
- 'специальная(длинная) палка пастуха, имеющая загну-
тый конец для ловли овец'
укр.бота, палица, киржа, кирлига..., п.buñkić, buñkoś,
gierłyga, kula..., венг.bot, pásztorbot.. молд.бытэ, чо-
другэ, ырлиг, кацэ...
- ! ⁺bunkV# - п.buñkić, венг. bunkb...
- 1.'палка пастуха(с загнутым концом)'; 2.'молот'...
+ k(V)rlig(a) - укр.кирлига, гирлига, молд.кырлиг...
- 1.'палка пастуха(с загнутым концом)'; 2.'приспособле-
ние лесоруба для переворачивания бревен'; 3.'крюк,
палка с загнутым концом(на которую что-либо вешают)'...
- ⁺mačuk(g)a- укр.мачу́га, молд.мэчука...
1.'палка пастуха с утолщением на конце'; 2.'дубинка,
толстая палка'...
- 'палка(пастуха) с топориком(дать описание)'
укр.кéлeф..., п.ciupaga, czakan, laska, венг.fokos,
- ! ⁺čVkan - укр.джагáн, п. czakan...
1.'палка(пастуха) с топориком'; 2.'кирка'...
- 'выход весной на горное пастбище большого стада овец
(принадлежащих разным хозяевам)',
укр.míшаня, п.mieszanie, rzedyk, ч.výsadzení salaša, молд.
мутаре..., венг.béhajtás...
- 'возвращение с горного пастбища с большим стадом
овец(принадлежащих разным хозяевам)',
укр.роскіл, редикати..., п.redyk powrótny, redykaczka,
молд.ридикаре, рэскол...венг.béhajtás...

- ! + rVdVk - п. r(z)edyk
 1.'выход весной на горное пастбище со стадом овец(принадлежащих разным хозяевам)'; 2.'возвращение с горного пастбища со стадом овец'.... R.: п. гредыкаczka...
- ! + rVdVkati - укр.редикати, п. гредукаас, молд.(а)ридика
 1.'выходить на горное пастбище с овцами(принадлежащими разным хозяевам)'; 2.'подниматься'....
- 'руководитель пастушеской стоянки(дать подробное описание функций и статуса этого руководителя)',
 укр.ватаг, п. bac(z)y'a, czepowy, szalašnik, сл. ба́са, венг. bacsa, молд.бач, вэтаф, скутар...
- 'пробный убой(после недельного выпаса на горном пастбище)',
 укр.міра, доїти на міру, п. шиага, молд.мэсурэ...
- + cVrkati - укр.циркати, молд.(а) церкуи
 1.'доить понемногу, тонкой струйкой'; 2.'выцеживать остатки молока'; 3.'сцеживать лишнее молоко(о женщине)'; 4.'течь тонкой струйкой; лить тонкой струйкой'....
- ! 'место, где дают соль на горном пастбище(овцам)'
- + parenica - п. parzenica...
 1.'сено, залитое горячей водой(корм скоту)'; 2.'деревянная форма(при изготовлении специальных овечьих сырков)'; 3.'вид вышивки на штанах горных жителей'....
- + sVmbri(l')a - укр.симбрила, молд.симбрие...
 1.'оплата пастуху натурой(на горном пастбище)'; 2.'совместная обработка земли'... R.: укр.симбрáш
- * + klopVt. - укр.клобот, молд.клопот...
 1.'звонок на шее пасущегося скота'...
- + čemVr= - укр.чёміръ, ч.чемер...
- 1.'болезнь животных - сыпь на коже, парша'; 2.'болезнь животных - когда от несъедобной травы раздувает брюхо'... R.: укр.чемеріця...
- 'шерсть ягнят, состриженная'
 укр.мицька, нотенина..., венг. gyuarjú..., молд.мицэ...
- ! + mic(k)a - укр.мицька, молд.мицэ...
 1.'шерсть ягнят'...
- ! + blanar - молд.блэнэр...
 1.'скорняк'; 2.Nom.proprium... R.: укр.блáна...

- * + *balega* - укр. бáлега, молд. балегэ...
 1.'навоз(лежащий на поле)'; 2.'грязь(на дороге)'...
 D. : укр. балегáр...
 ! + *magar* - молд. мэгар
 1.'осел'...
 ! + *sVmag* - п. somag .., венг. szamár...
 1.'осел'; 2.'глупый, упрямый человек'...
 • 'мостик, кладка через ручей'
 укр. бер(в)ъ, клáдка, лáвка..., венг. bürü, молд. пун-
 тэ...
 * + *rVkaš* - укр. рокáш, венг. rakás ...
 1.'груда, куча чего-либо'...
 . + *xVtar* - укр. хотáр, п. chotar(z), сл. chotár, венг. határ...
 1.'граница села'; 2.'территория, земля, входящая во владе-
 ния общины'; 3.'дорога, тропа в поле'
 . + *dVl* - укр. дíл, п. dział ...
 1.'горный хребет'; 2.'гора, холм'; 3.'лес в горах, поле в
 горах'...
 * + *magura* - укр. маѓура, п. magura, молд. мэгурэ...
 1.'гора'; 2.'отдельно стоящая гора'...
 . + *grun'* - укр. грунь, п. gruń...
 1.'гора, холм(с лесом)'; 2.'верхняя часть горного хребта';
 3.'склон горы'; 4.'пастбище в горах'...
 . + *kičVra* - укр. киЧера, молд. кишорэ...
 1.'крутая гора, поросшая лесом(кроме вершины)'; 2.'скалис-
 тая вершина горы'; 3.'укладка снопов'...
 . + *beskid* - укр. бéскид
 1.'горный перевал'; 2.'невысокая вершина горы'; 3.'возвы-
 шенность, поросшая лесом'; 4.'берег реки'... R.: п. bieskidek
 . + *p(V)rVs1Vp* - укр. прéслíп, п. przysłop..., молд. прислоп...
 1.'перевал; дорога через перевал'; 2.'место на хребте,
 вершина'; 3.'склон горы с пересеченным рельефом'... R.:
 укр. переслопина...
 ! + *bVl(o)ván* - укр. бол(о)вáн, сл. balvan...
 1.'большой камень, скала'...
 • 'освещенная солнцем сторона горы'
 укр. осовня, осíй, молд. усой...

- ! + osVj= - укр. осій, осівня, молд. усой...
- 1.'освещенная солнцем сторона горы'...
- + bVrlVg - укр. берліг, п. barlbg... венг. barlang...
- 1.'пещера'; 2.'логово зверя; берлога'; 3.'постель (в хлеве)'; 4.'грязь, нечистота'... D.: укр. берлобжи-ти...
- + gaura - укр. гавра, молд. гаурэ...
- 1.'берлога, нора'; 2.'пещера, яма'; 3.'дупло'...
- + rVpa - укр. ріпа, п. рагура...
- 1.'пропасть, ущелье; овраг'; 2.'обрывистый склон, бе-рег'; 3.'осыпь камней'; 4.'каменистая земля'...
- + debr= - укр. дебрія, дебрі, венг. debro
- 1.'непроходимая, сильно пересеченная местность (порос-шая лесом)'; 2.'овраг, ущелье'; 3.'крутой склон'...
- + vVrtVp - укр. вертеп, вертоп, молд. хыртоп...
- 1.'углубление на поверхности земли (поросшее лесом)'; 2.'углубление на дне реки; водоворот'; 3.'пересечен-ная, труднодоступная местность'; 4.'крутой склон'...
D.: укр. вертепний...
- 'обрывистый склон горы'
укр. аршиця, бердо, берег, діл, стінка..., п. гтара, dra-ра... венг. meredely..., молд. аршицэ, сурдук, хопчинэ, стынкэ...
- + bVrdo - укр. бердо...
- 1.'(крувая) гора, склон'; 2.'крутой, отвесный склон'; 3.'выход на поверхность скалистых пород (в реке, на почве)'; 4.'труднопроходимая, пересечённая местность'; 5.'часть ткацкого станка'...
- + grVpa - укр. Грапа, п. (z)гтара
- 1.'скала, скалистая местность'; 2.'неплодородная каме-нистая земля (на склоне)'; 3.'обрыв, крутой склон'; 4.'небольшой лес, заросли'; 5.'горное пастбище'...
- + b(V)reg - укр. берег, п. brzeg...
- 1.'обрыв, крутой склон'; 2.'невысокий холм; возвыше-ние'; 3.'ровное место над обрывом'; 5.'пастбище'...
- + zamva - укр. зárва
- 1.'обрыв, стремнина'; 2.'пропасть'; 3.'осыпь камней, земли'... R.: укр. ўрва...
- 'место, где сгорел лес (по природным причинам: удар молнии и под.)'
укр. згарище, сегельба..., п. palenica, zdžar..., венг. tégés..., молд. присакэ, хошлиаг, рунк, лаз...

- 'широкая тропа, по которой овцы идут на горное пастбище'
укр.плай, вагаш..., п. перб, сл. pert'..., венг. csapás, молд.хацоагэ, чалаш, урмэ...
- ⁺vagas - укр.вагаш..., венг. vagás...
- 1.'дорога, по которой овцы идут на горное пастбище'; 2.'прокопанная полевая дорога'; 3.'место, где вырублен лес; лес, подлежащий вырубке, лесосека'; 4.'ущелье'; 5.'шов, рубец'...
- ⁺plaj - укр.плай, молд.плай...
- 1.'широкая горная дорога на пастбище'; 2.'безлесный, пологий хребет'; 3.'ровное поле в горах'...
- ⁺cypas - укр.чапáш, венг.c sapás, молд.чапаш...
- 1.'дорога, стежка, протоптанная скотом'; 2.'след после удара бичом, палкой'...
- ⁺pVrt' - п.perb.., сл. pert'...
- 1.'горная дорога'; 2.'дорога через лес'; 3.'протоптанская дорожка, стежка в снегу'...
- ! • ⁺mlaka - укр.млака, п.młaka...
- 1.'мокрое место в поле; мокрый сенокос'; 2.'сено, склоненное с мокрого луга'; 3.'углубление со стоячей водой(в поле, на дороге)'... D.: молд.млашница...
- ⁺bVrkut - укр.боркút, венг. borkut, молд.буркут...
- 1.'источник минеральной воды(в горах)'; 2.'минеральная вода'....
- ⁺plVso - укр.плесо...
- 1.'мелководье(в реке, в озере)'; 2.'спокойное(глубокое место в реке)'; 3.'вода на полях(после сильного дождя), водная гладь'; 4.'большая площадь чего-либо (например, леса)'...
- ⁺ban'a - укр.баня , п. bania...
- 1.'яма с водой'; 2.'глубокое место в реке'; 3.'солеварня'; 4.'каменоломня'; 5.'минеральный источник'; 5.'купол (церкви)'; 7.'бутылка'... D.: п. banior...
- 'водоворот в реке'
укр.вир, бульбна, крутиж, нурт, вертеп, форгів, венг. бгүену, forgó..., молд.фургэу, плиса, окъ...
- ⁺rVztoka - укр.роztока, п.roztoki, молд.рэстоакэ...
- 1.'ответвление от основного русла реки'; 2.'горный ручей с обрывистыми краями'; 3.'место, где сходятся две дороги'...

- ⁺*balta* - укр. балта, молд. балтэ...
 - 1.'болото; стоячая вода'; 2.'грязь на дороге'...
молд. бэлтоакэ...
- ⁺*svpvt* - укр. шéпіт, молд. шипот...
 - 1.'водопад'; 2.'быстрина в реке'; 3.'горный поток';
4.'источник, родник'...
- ⁺*(j)arvk* - ч. *járek*, сл. *járok*, венг. *árok* ...
 - 1.'жолоб для стекания вода'; 2.'ручеек после дождя
или когда тает снег'; 3.'ручей'; углубление с прото-
чной водой, где стирают белье'...
- ! ⁺*čVtVrna* - укр. чотóрна, венг. csatorna...
 - 1.'жолоб, по которому стекает вода'; 2.'вмонтирован-
ная в скалу труба, по которой идет вода из источника'...
- ⁺*curk(g)*= - укр. чуркало, чуркль, венг. *csurgb...*
 - 1.'источник воды'; 2.'деревянный жолоб; бетонная тру-
ба(для стока воды)'... R.: укр. чурти, чуркотти...
- ⁺*(i)zvVr* - укр. (и)звíр...
 - 1.'источник, родник'; 2.'речка, горный ручей'; 3.'глу-
бокая яма, пропасть'....
- ⁺*v(e)rem*= - укр. вéрем'я, молд. време...
 - 1.'погода(вообще)'; 2.'хорошая погода'....
- ⁺*xvil'a* - укр. хвиля, ч. *chvíle*...
 - 1.'хорошая солнечная погода'; 2.'буяя, порыв ветра';
3.'волна'...
- ⁺*godina* - укр. година
 - 1.'погода(общее название)'; 2.'хорошая, солнечная пого-
да'; 3.'дождливая погода, дождь'...
- ⁺*tvča* - укр. туча
 - 1.'грозовое облако, туча'; 2.'сильный дождь, ливень';
3.'гроза'; 4.'град'....
- ⁺*okid'* - укр. ѿкідъ
 - 1.'снег на ветвях деревьев'; 2.'иней' 3.'весенние замо-
розки'...
- 'метель со снегом и ветром'
укр. фурделиця, сніговиця, віхола... п. korniawa, zadumka,
chujawica..., венг. hóvíhar., молд. вифор, вискол...
 - 'гололедица(на дороге)'
 - укр. поледиця, ожелёдиця..., венг. jég, молд. полей...

- + *kal* - укр.кал
1.'грязь(на дороге,на теле,на белье)'; 2.'специальная смесь(глина с соломой) для обмазывания стен,печи'...R.:укр.(за)(по)калити(ся),(за)(об)каляний...
- ! + *(v)are* -укр.вáре,сл.vari, молд.oаре
1.'ли(частица)'; 2.'=то(частица)'...
- + *dosta* -укр.доста
1.'достаточно(наречие)'...
- ! + *maj=* - укр. май=,молд,май
1.'частица для образования сравнительной степени прилагательных'; 2.'частица для образований превосходной степени прилагательных'; 3.'частица для образования степеней сравнения наречий'...

СОКРАЩЕНИЯ

- D. - обозначение дериватов;
 Dem - обозначение уменьшительных существительных;
 R. - обозначение однокоренных ;
 Syn - обозначение словосочетаний;
 V - обозначение гласных, различающихся по языкам, а также различная реализация гласных в одном языке;
 + - обозначение наддиалектной (=надъязыковой) формы.

П.Ондрус

ОРГАНИЗАЦИЯ ИЗУЧЕНИЯ КАРПАТИЗМОВ
В СЛОВАЦКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ОБЛАСТИ

I.

В изучении карпатизмов в словацкой диалектной области будут принимать участие следующие организации: Философский факультет Университета им. Я.Коменского в Братиславе, Институт языкоznания им. Л.Штура Словацкой АН в Братиславе, Педагогический факультет в Банской Бистрице и Прешове и Философский факультет Кошицкого университета им. П.И.Шафарика в Прешове. Обследование отдельных пунктов разделено на три этапа: к концу февраля 1978 г. будет проведено пробное обследование - по одному селу в западной, центральной и восточной частях Словакии, к концу сентября 1978 г. будет обследовано большинство населенных пунктов сетки атласа, с тем, чтобы к сентябрю 1979 г. необследованными остались минимальное количество пунктов.

Как известно, при составлении карты с сеткой пунктов обследования в словацкой диалектной области принимались во внимание три критерия: этнографический, исторический и характер иноязычного влияния на лексику словацких диалектов. Этнографический критерий был решающим в выборе пунктов, т.е. выбирались села, в которых относительно хорошо сохранились старые формы пастушества и отгонного овцеводства. Исторический критерий позволял учитывать существование лексической близости южных среднесловацких диалектов и югоzapадных украинских диалектов - одного из центров фиксации многочисленных карпатизмов; вариантом этого же критерия мы считали критерий, учитывающий взаимовлияния родственных и неродственных языков на этнических границах карпатской зоны. Третий критерий учитывал влияние на лексику словацкого языка с севера, востока и запада, т.е. влияния, отличные от влияния валашской колонизации.

II.

Как видно, на первом плане находится этнографический критерий. С ним тесно связана проблема, совпадает ли граница распространения пастушеской культуры с этнической границей (например,

словакско-венгерской). Если учитывать результаты исследований историков и этнографов, то можно сделать вывод о совпадении этих границ. Таким образом, граница карпатской пастушеской культуры проходит приблизительно там, где начинаются равнины Дунайского бассейна. Здесь уже представлена иная пастушеская культура, отличающаяся от карпатской (=валашской). Эта граница между двумя пастушескими культурами, вероятно, установилась уже к началу XVIII в., в период турецкого господства в карпато-дунайской области, особенно на словацко-венгерской этнической границе. Свидетельством этого является тот факт, что в историческом документе под названием "Matthiae Markovicz brevis relatio de natura et indeole regionis campestriss, quam nobilissimi duo Dacorum amnes, Marusius puta et Chrysius celebrem reddunt" (от 1748 г.), т.е. более чем через 30 лет после изгнания турок из Центральной Европы, отмечается следующее.

"Валахи же, являющиеся жителями жуп Новоградской и Малогонской, разной посудой, дранкой и иной утварью занимаются, а также торгуют; но есть свидетельства о том, что если им жизнь в тех краях не благоприятствует, то начинают они заниматься изготавлением и иных вещей, нужных в тех краях, которые интересуют и нас, и потом каждой весной и осенью, ежегодно, расходясь во все стороны из своей гористой "Саксонии", наводняют эту равнину своими телегами, вывозя разные сорта винограда и вина" (этот документ на II страницах перепечатанного на машинке текста, принадлежит Матице словацкой в Братиславе; был предоставлен мне для ознакомления).

Валахи, жители указанных жуп, вероятно, оставили свое прежнее занятие – пастушество – в конце первой половины XVIII в. Свои изделия (посуду, дранку, различную утварь, виноград и вино) они стали вывозить в незадолго до того колонизованные области в Чонградском, Бекешском и Чанадском комитатах, где находились вновь основанные села Бекешчаба (1718), Сарваш (1722), Малый Беринчок (1722), Комлом (1746), в междуречье Маромша и Кёрёша.

Данные М.Марковича свидетельствуют о том, что словацкие переселенцы в трех названных выше комитатах междууречья Мароша и Кёреша держали многочисленные стада волов, коров, лошадей, овец, свиней, причем иногда редких пород, но совершенно не разводили коз, и что некоторые хозяева имели собственного пастуха овц - "бачу". Поскольку М.Маркович не говорит о том, что пастухами ("бачами") были валахи, а, напротив, характеризует валахов в сравнении со словацким населением, колонистами в Сарвате, Бекешчабе, Беринчике и Комлоше, как людей с другим типом культуры, можно предполагать, что богатые словацкие хозяева нанимали пастухов ("бачей") не из валахов, а из другой среды. О валахах из области, пограничной с территорией, занятой словаками-колонистами, Маркович пишет следующее (несколько сокращенный перевод).

"Многие дворы (=хозяйства) в междууречье Мароша и Кёреша занимаются тем, что пасут большие стада скота в имениях, которые арендуют у законных хозяев армяне, богатые трансильванцы, хорошо откармливая скот и вывозя его далеко, до самой Австрии, за что выручают много золота и серебра, которое везут в соседнюю Трансильванию и Молдавию для новой покупки молодого рогатого скота, который они вновь откармливают и далеко вывозят.

Валахи, люди отсталые, жить тайным угоном чужого скота привыкли, и тайно предаются даже многоженству, в результате чего ежегодно совершают преступления против темешварских, арадских, дюлских жителей, которых железными палками погоняют или у несчастных деньги и иные вещи вымогают.

Армяне и другие хозяева в течение года их нанимают, особенно на летние работы - косьбу, жатву, молотьбу, нанимают их даже сторожить золото, а также на полевые работы по выращиванию лука, чечевицы, пшеницы, кукурузы, хоть и являются они заклятыми ревунатами, годными в основном для временной работы".

III.

В начале XVIII в. в междууречье Мароша и Кёреша словацкие колонисты, которые, судя по всему, держали пастухов, происходивших

из областей с иной пастушеской культурой, не валашского характера, закрепляли границу между довалашской и валашской пастушеской культурой - приблизительно на румыно-словацко-венгерской этнической границе. Об этом свидетельствуют и исторические данные. Однако исследователь карпатской пастушеской культуры не должен принимать без критики данные М.Марковича; он должен получить живой этнографический и лингвистический материал, за которым и останется последнее слово в решении всех сложных этнолингвистических проблем карпатского региона. Вместе с тем исторические данные, типа рассмотренных выше, будут весьма полезными при изучении современной ситуации на словацко-венгерской и словацко-румынской этнической границе.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Отрывки из исторического документа "Matthiae Markovicz brevis relatio de natura et indole regionis campestris, quam nobilissimi duo Dacorum amnes, Marusius puta et Crysius celebrem reddunt. 1748"

(§13) О валахах Гонтской и Новоградской жуп.

...Oppida et pagi ad ripam Chryssii Marusique situata ligno vendibili verno tempore in forma ratiuum ex remotissimis prope Transylvaniam montibus descendente, pro domuncularum pavimentis superioribus: quae saepè numero etiam ex arundine artificiose complicata et luto superne illita costruuntur:/ tectis consti- tuendis, puteorum lateribus substruendis, pro culina, ditiorum saltem vel nobilium:/ nam pauperes ad decoquenda esculenta vel arundine vel stercore bubula exsiccato contenti esse debent, uti dictum:/ aliquae supellectile oeconomica utcumque providentur si vero trabibus spissioribus et longioribus quis opus haberet, poterit emere abiegnas, Solnokini quantas voluerit, quae ratiuum instar magnarum colligata beneficio Tibisci sat et devehunt eo, et in alias quoque inferiores regiones avehunt. Idem beneficium etiam Marusius praestat suis alumnis saltem Segedino proximioribus. Valachi autem et incolae Comitatus Neogradensis et Kis- hontensis, variis ligneis, vasibus, scandalis, asseribus, suppellectile testacea:/ quandoquidem haec terra ad fictilia non usque adeo sit idonea:/ aliisque utensilibus, frumento, his in regio-

nibus permutandis nos intertenere solent, qui quotannis verno et autumnali tempore ex sua montosa et lapidosa Saxonia effusi, hanc longe lateque planitiam curribus inundant magnamque vini frumenti evehunt...

(§ 8) Характеристика валахов, живших рядом со словаками колонистами в междуречье Маромы и Кэрёма.

...Pleraque praedia in hac interamni Marusio-Chrysiana regione, cum sint deserta pro pascendis boum armentis a legitimis possessoribus exarendant Armeni, transylvanicci, homines pecuniosi, quibus postea bene saginatis quaesturam suam usque Viennam Austriae exercent et multum auri argentique in vicinam Transylvaniam ac Moldaviam ad coërcendos iuvencos, heic rursus saginandos exportant. Valachi, gens abiectissima, furtis et abactione pecorum vivere consueta, simultaneae tamen polygamiae clam serviens, propter quae scelera innumeri quotannis Temesvarini, Aradini, Gyula alibi, vel ferro percutiuntur, vel ab infelici cruce pendere coguntur, passim in praediis oppidis, vilisque in copia semper videri possunt. Armenis circa pecora aliiisque Dominis vel conducti in annum, vel adplicati laboribus aestivis, falcatureae puta, messi triturationi, summa compulsi aegestate, aceto, cepis, lentibus alliis, tritico turcico ob desperatam truculentissimorum reiuniorum frequentiam: in quibus solis totam vim religionis, et salutis suae sitam esse credunt, ignari penitus fidei et iustitia Christi adeo, ut novis opus haberent Apostolis: contenti ut plurimum servientes.

Перевод Е.Н.Овчинниковой

Р.Я.Удлер

ОСОБЕННОСТИ СБОРА ДИАЛЕКТНОГО МАТЕРИАЛА И ЕГО КАРТОГРАФИРОВАНИЯ В МНОГОЯЗЫЧНОМ АТЛАСЕ

Научная ценность диалектологического обследования определяется, как известно, содержанием и структурой программы-вопросника, приемами анкетирования и регистрации ответов, характером системы транскрипции и формой публикации материалов. Многое зависит от критерииов выбора населенных пунктов и от густоты сетки, от информаторов, от состава анкетаторов, от намеченных сроков работы. Сбор диалектных сведений в полевых условиях должен проводиться по единой методике, строго соблюдаемой всеми исследователями, с тем, чтобы зафиксированный во всех пунктах материал отражал состояние говоров на определенном этапе их развития с документальной точностью¹.

I. Программа-вопросник. Разработанные коллективами стран-участниц национальные индексы для программы-вопросника ОКДА были обсуждены на совместных заседаниях (молдавский - в Кишиневе, 1975 г., украинский и венгерский - в Ужгороде, 1976 г., польский, чешский и словацкий - в Кракове, 1976 г.). Первый вариант единой программы-вопросника ОКДА был изучен национальными коллективами в Кракове, на У Международной конференции. Молдавский диалектологи предложили тогда, в частности, следующее: объединить разделы "семантика" и "лексика" в общие тематические группы, исключить вопросы, которые касаются современного, городского быта, сократить вопросы, на которые, вероятно, не будут получены ответы на обширных территориях (и в частности, вопросы, посвященные двусторонним связям), изменить порядок тематических разделов, уточнить формулировки вопросов, разделить сложные вопросы - с подпунктами, и конкретизировать их, включить дополнительно вопросы, содержащие лексемы, которые включены в ряд индексов. Второй вариант, частично исправленный, был проверен в пробных экспедиционных выездах летом 1977 г.

Как известно, ОКДА - проблемный атлас, основная цель которого состоит в выявлении территориального распространения карпатизмов и балканлизмов, бытующих в языках и диалектах исследуемого региона, зафиксировать все их значения, их производные. Достоверные материалы ОКДА, собранные по единой программе, должны способствовать установлению хронологии взаимо влияний, а также путей проникновения иноязычной лексики, стратификации заимствований, выявлению специфических черт карпатской языковой области и ее отношения к иным зонам, как сопредельным, так и отдаленным, и под.² Многими учеными признано, что в формировании карпатской языковой общности восточно-манское влияние (прямое и косвенное) было значительным.³

Поскольку структура программы-вопросника и количество вопросов определяются в первую очередь целями исследования, - в данном случае - составление многоязычного атласа, и учитывая результаты анализа материалов, собранных в экспедиции 1977 г. в трех населенных пунктах с молдавским населением, по пробной программе-вопроснику ОКДА, полагаем, что целесообразно сократить число вопросов до 700-800 (в пробном вопроснике - около 3500). Из пробной программы-вопросника следует:

1. Исключить явные некарпатизмы и набалканизмы - названия таких предметов, как, например, 'перина' (43), 'простыня' (44), 'хилет, одеваемый под пиджак' (134), 'носовой платок' (174), 'контрабас' (393), 'повозка на резиновых шинах' (527) и под. Ведь для ОКДА, как пишет П. Ондрус, характерен ретроспективный, исторический подход, поэтому следует ограничиться выбором "языковых явлений и понятий, выступающих в карпатском ареале и связанных с явлениями специфически карпатской культуры"⁴.

2. Сократить количество вопросов, выявляющих двусторонние связи контактирующих языков (молдавско-украинские, венгерско-

словакские и др.), за исключением случаев, когда речь идет о периферии ареала (например, локтушка [45], силянка [177], судина [202], швагер [342] и под.).

3. Устранить повторяющиеся вопросы (см.: 376–379, , 813 и 814, 828–830, 860–864 и др.).

4. Сократить вопросы из Приложений I и II, т.к. в основной части Вопросника имеются некоторые существительные *Nomina agentis* (например, 'повивальная бабка' [366], 'ворожея' [394], 'пахарь' [589], 'охотник' [659], 'тот, кто кастрирует домашний скот' [701], 'мясник' [702], 'пастух' [771], 'руководитель хозяйства на пастушеской стоянке' [786] и др.), некоторые существительные *Deminutiva* (например, хижка [4], стайка [73], копанка [581], цапок, цапурка 719 др.) и существительные с суффиксами =ар, =ач, =аш, =ая, =ва, =иня, =ло. Как мотивируется во введении к программе-вопроснику, приложения "обращают внимание собирателей на необходимость получения массового материала" по структурно и семантически определенным типа (уменьшительные и названия деятеля), а также производных с феминизирующими суффиксами, т.е. словообразовательных типов и моделей, которые характерны для "карпатоукраинских говоров". Эти вопросы не отвечают целям нашего атласа.

5. В ряде вопросов типа "от слова к значению" рекомендуется собрать производные (D) и однокоренные (R), исходя, как правило, из специфики украинских говоров (например, дзверити [ся] [320], клягати [324], будзов'яз, будзівник [328], челядник, челядина [334] и под.). Даже если будут собраны D и R во всех диалектах языков ареала, этот материал нельзя будет картографировать.

6. В вопроснике атласа не может быть общих вопросов типа 'виды лавок в доме' (55), 'виды корзин, сплетенных из прутьев' (58), 'виды меток на ушах овец' (761), 'печь и ее части' (98), 'маслобойка и ее части' (223), 'укладка снопов в поле' (594),

'укладка срубленных бревен' [644], и др. Каждый такой вопрос должен быть расчленен и более точно сформулирован для каждого элемента микросистемы, как это сделано, например, в вопроснике "Молдавского лингвистического атласа"⁵.

7. В программе ОКДА не должно быть: а) плохо сформулированных вопросов (например, 'вид одежды жителей гор, имеющей руку-ва' [129], 'женская цельнокроенная одежда' [132], 'девушка, выходящая замуж' [369] и др.); б) неясных вопросов (например, 'постель в хлеву' [61], 'масть животного' [708, 710, 712, 716], но 'масть овцы' [714, 715], 'болезнь кожи, при которой кожа чешется' [431] и др.); в) представленных в разном оформлении вопросов ('угощение после похорон, поминки' [402], 'смычковый инструмент - скрипка' [390], 'тетя - сестра отца или матери' [343] и др.); г) вопросов без стилистических или иных помет (например, 'обращение к отцу' [377 - ласкательное, нейтральное, грубое, детей младшего возраста, взрослых детей?], 'неродные дети' [355], 'невенатый парень' [376], 'беременная женщина' [438] и др.); д) содержащих возможность неточных ответов (например, 'удар по лицу, пощечина' [404], 'повивальная бабка, акушерка' [366] и др.); вопросов, требующих описаний (например, 'крестьянская усадьба' [1], 'кладовая' [36], 'полка для посуды в кухне' [53], 'ограда из жердей' [94], 'женский головной платок из полотна' [173], 'обрядовые похоронные игры' [401] и др.).

8. В программу-вопросник следует ввести пропущенные вопросы, содержащиеся в национальных индексах (например, молд. блэнар, брич, дэрмой, крак, корец, май, оаре, помана, хранэ и др.).

9. Желательно включить вопросы по фразеологии, которые позволяют установить распространение явлений межъязыковой изосемии, а также вопросы, позволяющие выявить все звенья общей системы, конструируемой с помощью сема-ономасиологического метода (например, молд. катэ-цъ да трябэ! - болг. гледай си работата!, молд. окюл боулуй - укр. олове око, молд. а се принде - укр. ловитися, ймитися, злапатися; после в. 504 'початок кукурузы: а.с. зернами, б. без зерен' следовало бы добавить: 'початок кукурузы с зернами без обвертки', 'початок кукурузы без зерен в ~', 'зрелый початок в ~', 'молодой, незрелый початок в ~')⁶.

10. В ряде вопросов, снабженных пометой "Дать рисунок", эти рисунки не нужны (например, 'подушка' [42], 'кнут возчика' [546]), в других случаях, где помета отсутствует, рисунки необходимы (например, 'верхняя длинная мужская одежда из домотканного сукна' [127], 'ластовица' [16³], 'весы, которыми вешают молочные продукты на пастбище' [263] и др.). В каждом селе делать рисунки затруднительно и нецелесообразно. Очевидно, нужно подготовить альбом рисунков или фото и размножить его для всех собирателей.

II. Обсуждавшийся вариант программы-вопросника явился по сути дела, индексом лексем и семем, который следует превратить в вопросник. Некоторые участники работы высказали свое мнение о характере вопросов и их формулировках⁷. Следует установить, как будут сформулированы вопросы с тем, чтобы все собиратели задавали их одинаковым образом, ибо от формы вопроса может зависеть ответ на него⁸. Молдавские диалектологи пользовались преимущественно косвенными вопросами, но нередко ставили и прямые; для ОКДА приемы наблюдения за речью и свободной беседы непригодны.

Окончательный вариант вопросника ОКДА, отредактированный членами редакционной коллегии, должен быть опубликован до экспедиционного сезона 1978 г. Необходимо написать новую вводную статью, указав структуру вопросника, приемы проведения опроса и комментирования, систему фонетической транскрипции и др. Считаем, что так называемые национальные вопросы не должны ничем отличаться друг от друга, ибо каждый национальный коллектив готовит часть единого труда.

II. Приемы проведения анкетирования и регистрации ответов.

Сбор материалов для ОКДА производится с 1977 по 1979 г. группами собирателей. Анкетаторы обследуют части общей территории атласа в пределах государственных границ. Используя многолетний опыт работы над "Молдавским лингвистическим атласом," мы решили, что сведения для молдавской части ОКДА будет собирать группа из 4-х чел., специалистов-диалектологов, за каждым из которых закреплены определенные тематические группы Вопросника; анкетаторы проводят опрос по закрепленным за ними группам во всех пунктах сетки восточнороманского региона. Программа-вопросник

ОКДА разнотематична, поэтому необходима специализация анкетаторов. Мы придерживаемся мнения, что не следует использовать студентов в качестве собирателей материалов для ОКДА. В каждом селе, для выяснения возникающих вопросов, должен присутствовать руководитель национального коллектива.

При сборе материалы мы используем, как указано выше, прямые и косвенные вопросы. К другим приемам опроса – прямое указание, жесты и мимика, перевод с другого языка, рисунки и фотографии и др. – прибегаем реже. Во всех пунктах следует показывать одни и те же рисунки или фотографии. Отклонения от общего типа должны фиксироваться в данном селе для каждого конкретного случая. Желательно, чтобы предметы, отличающиеся по форме, величине, материалу и т.п., были представлены на одном, общем рисунке (или фотографии).

При регистрации ответов необходимо описать обстоятельства, при которых были получены ответы, дать примечания о форме ответа, виде и назначении самого предмета, значении того или иного слова и под. Заполнение вопросника должно осуществляться либо в форме непосредственного ответа на вопрос, либо в виде более или менее развернутых комментариев к ответу. В каждом пункте следует записывать форму, характерную для нейтрально окрашенной речи старшего (реже – среднего) поколения информаторов, которые являются типичными носителями говора. О каждом информаторе должны быть собраны следующие сведения: 1) имя и фамилия (официальные и в местном произношении), 2) прозвище, 3) место рождения, 4) год рождения, 5) основное занятие, 6) образование, 7) выезжал ли информатор из села и надолго ли, 8) национальность, 9) дополнительные сведения о нем самом или о его семье. Необходимо записать и сведения о населенном пункте, где проводился сбор материала⁹.

Ш. Система транскрипции. Для фиксации лексико-семантического материала для ОКДА нужна транскрипция более обобщенного характера, но она не должна быть слишком упрощенной; в решении задач, стоящих перед ОКДА, важную роль играет анализ фонетических особенностей записанных слов.¹⁰ Поскольку составляется коллективный труд, нельзя вести запись диалектных материалов в 7–8 системах транскрипции, не имея к тому же таблицы соответствий. Предла-

гаем выработать к лету 1978 г. единую систему фонетической транскрипции ОКДА; такие единые системы составлены для других многоязычных атласов (например, "Общеславянский лингвистический атлас", "Лингвистический атлас Европы" и др.).

ІУ. Методика картографирования. В соответствии с решениями руководства АН СССР, в рабочий план Института языка и литературы АН МССР включено составление молдавской части ОКДА. Начиная с 1978 г. в межэкспедиционный период и по окончании сбора материалов анкетаторы должны осуществить научную обработку материалов, их картографирование и комментирование; таким образом, анкетаторы будут и авторами атласа. Полагаем, что таким образом будут работать и другие национальные коллективы. В таком случае отпадет необходимость тратить массу времени на копирование всех материалов в 6-7 экз. и на их взаимную рассылку, тем более, что они не нужны другой национальной группе в процессе работы над своей частью.

Необходимо в ближайшее время решить, каким образом будет представлен материал на картах атласа (в виде надписей, условными знаками, штриховками, изоглоссами и под.), в каком виде будут даваться комментарии к картам, характер комментариев, их объем и др.

Наконец, необходимы рабочие бланковки карт, представляющих весь исследуемый ареал с нанесенными пунктами обследования; в них надо найти место для комментариев, зарисовок, фотографий, для отсылок к соответствующим картам национальных и региональных атласов, определить язык, на котором будут представлены сведения воедино комментарии и т.д.

Естественно, картографирование лексико-семантического материала в многоязычном атласе имеет много особенностей, некоторые из них надо еще обсудить. Только при условии целенаправленной работы всех участников удастся подготовить ОКДА, который займет особое место среди лингвистических атласов Европы.

ПРИМЕЧАНИЯ

I. Удлер Р. Я. Принципы составления, задачи и особенности региональных лингвистических атласов. - В кн.: Проблемы языкоznания. М., 1967, с. 150-151.

2. Бернштейн С.Б.Лингвистические аспекты карпатистики.- В кн.: Общекарпатский диалектологический атлас.Кишинев,1976,с.6-9; (далее - Сб.ОКДА); Удлер Р.Я.Значение восточнороманского языкового элемента в "Общекарпатском диалектологическом атласе"- Сб.ОКДА,с.27-34.
3. Бернштейн С.Б.Проблемы интерференции языков карпато-дунайского ареала в свете данных сравнительной диалектологии.- В кн.:Славянское языкознание.М.,1973,с.33; Удлер Р.Я.Задачи и особенности "Общекарпатского диалектологического атласа".- В кн.:Ареальные исследования в языкознании и этнографии.Л., 1977,с.98.
- 4 Ондрус П.Принципы отбора слов для вопросника "Общекарпатского атласа".- В кн.: Сб.ОКДА,с.44-46; Заремба А.Из опыта работы над польским вариантом вопросника "Общекарпатского диалектологического атласа".- там же,с.50-54.
- 5 Программа собирания сведений для составления лингвистического атласа молдавского языка.Кишинев,1960,с.123,142,143 и др.
- 6 Семчинский С.В.Межъязыковая изосемия в языках и диалектах карпатского ареала. - В кн.: Сб.ОКДА,с.38-41; Атласул лингвистик молдовенеск,II,П.Кишинэу,1973,карты № 900,901,903,908; Павел В.К.Терминология агриколэ молдовеняскэ.Кишинэу,1973, с.129-132.
- 7 Заремба А.Указ.соч.,с.53; Клепикова Г.П.Некоторые аспекты изучения семантики и их отражение в программе-вопроснике "Общекарпатского диалектологического атласа" - В кн.: Сб.ОКДА, с.54-62; Корчмаря В.В.О иерархии значений слова в программе "Общекарпатского диалектологического атласа". - там же,с.62.
- 8 Pop S. Méthode et principaux types de questionnaires linguistiques.- In: Recueil posthume de linguistique et dialectologie. Gembloux, 1966,p.562; Teaha T.Despre chestionarul Nouui Atlas linguistic român (NALR). - In: Fonetica și dialectologie, v.Ⅶ.București,1963,p.117.
- 9 Атласул лингвистик молдовенеск,в.І.Артиколе ынтродуктиве. Анексе. Кишинэу,1968, п.9-15 ; Chestionarul Nouui Atlas lingvistic român. - In: Fonetica și dialectologie,1963,p.173
- 10 Удлер Р.Я.Значение восточнороманского языкового элемента... - В кн.:Сб.ОКДА,с.31-32.

К.Ф.Герман, В.А.Прокопенко

К ВОПРОСУ О СБОРЕ ДИАЛЕКТНОГО МАТЕРИАЛА, СВЯЗАННОГО
С ОТРАЖЕНИЕМ НАРОДНОГО БЫТА

(по данным некоторых наименований одежды, обуви украшений в регионе украинско-молдавских языковых контактов)

На территории Северной Буковины отмечаются результаты довольно сильных украинско-молдавских (resp. украинско-восточнороманских) языковых взаимовлияний. Изучение их ведется уже в течение длительного времени. Несомненно, что начавшаяся работа над "Общекарпатским диалектологическим атласом" углубит наши представления об этом интересном явлении из области славяно-неславянских языковых контактов. В данной статье, написанной на материале, собранном авторами в буковинских и гуцульских говорах в 1970-1977 гг., исследуются некоторые термины народной одежды, которые следует рассматривать как следствие этно-лингвистического контактирования в указанном регионе. Вместе с тем предлагаются рекомендации по сбору материала для ОКДА в такой сложной и быстро архаизирующейся сфере народного быта, какой является народная (=традиционная) одежда.

* См.: Прокопенко В.А. Молдавские элементы в лексике украинских говоров Буковины. - В кн.: "Восточнославянско-молдавские языковые взаимоотношения". Кишинев, 1961; idem. Назви одягу, взуття та головних уборів у буковинських говорках. - В кн.: "Питання історії і діалектології східнослов'янських мов", кн.2. "Наукові записки Чернівецького державного університету" т.42. Серія філологічних наук, вип. II. Чернівці, 1961; Кракалій Л.В. Мовна взаємодія в буковинській антропонімії. - "Тези доповідей ХХІ наукової сесії, секція філол. наук". Чернівці, 1966; idem. Молдавско-украинские взаимосвязи в антропонимии Советской Буковины. - В кн.: "Общекарпатский диалектологический атлас". Кишинев, 1976; Попеску И.В. Восточнославянские элементы в молдавской народной ботанической номенклатуре Северной Буковины - там же; Герман К.Ф. Имена прилагательные в системе восточнославянско-молдавских языковых взаимосвязей - там же; Шило Г.Ф. Интерференция славянских и других языков в районе Карпат - там же; Семчинский С.В. Семантические заимствования из славянских языков в молдавском языке. - В кн.: "Восточнославянско-молдавские языковые взаимоотношения"..., ч.П. Кишинев, 1967 и др.

алтица, =i 'ластовица, вставка из полотна в виде ромба под мышкой рубашки' (Заст., Нов., Кельм., Хот.), алтиц'a 'то же' (Кицм., Вижн., Пут.): ца алтица замалá дл'a такой сорочки (Добриновцы, Заст.), алтиц'a пришивайеси дл'a того, аби рукаў ни в'ідлоробуси, йек п'ідоймайемо руку (Мелиево, Вижн.). Дер.: алтичка 'то же' (Вижн., Глыб., Заст., Кицм., Нов., Стор., Хот., Пут. – МСБГ): хочу дати тут алтичку, аби не к'ёгло рукаў (Михайловка, Глыб.). Суи.: лактица (Стор., Глыб.), ластица (Хот.), латица (Кицм., Вижн.). В молдавском: алтице 'вышитые узорами декоративные матерчатые пластинки, которые пришиваются как украшение к воротнику, манжетам, а также на груди и плечах между рукавом и плечом рубашки', 'ластовица(под мышкой)'; ср. рум. *alтиță* (DLR) < слав. **oltica* ср. ю.-слав. (с.-хорв.) *latica*, укр. диал. (буков.) лáтица (Кицм.) и под.; см. др.-рус. латица 'заплата' (Срезневский).

байбара́к, =a 'вид верхней зимней(мужской и женской) одежды – суконный полукафтан особого покроя, спереди украшен узорами из цветного шнура' (гуцул., покут.): убра́ласи ў новий байбара́к йек на вес'ил'е (Ростоки, Пут.), ср.: 'женский тулул из овчины, сверху покрыт тканью' (поднепровские говоры – Гринч.). Дер.: байбара́чина (единичн., пренебр.): гет змерзла йа у т'i байбара́чн'i (Сергии, Пут.), байбара́чок (уменьш.): шила дитин'i новий байбара́чок с чёрного сукна (Подзахаричи, Пут.). По происхождению – вероятно, из восточных языков (Фасмер), ср. русск. диал. байберек, бамберек (Даль), польск. *bajbarak, bajborek* (SJP); в восточно-манских диалектах из славянского (*Crâncală*, 204), ср. молд. байбара́к 'старая, ветхая одежда', рум. *buibălac, buibălău* (Tiktin).

байур(байор, байер, байар), =a 'шнур из шерсти, узкая шерстяная тесьма, соединяющая части переметной сумки' (Пут., Вижн., Стор. Кицм.): байер мен'i по доро́з'i урва́уси і лéдви с' м'іх донесла до м'іста (Мигово, Вижн.), 'красочный шерстяной шнур, которым делают орнамент на одежде из сукна – на "сардаках", "байбара́ках"' (Пут., Вижн., Стор.): сардак б'ілий, в'іштий зи лéним і чи врленим байером (Конятин, Пут.), 'вид узкого пояса из разноцвет-

ных ниток; носят его преимущественно женщины, подпоясывая юбку- "горботку" (Заст., Кицм., Стор., Нов., Хот., Сок.): чолов'іки запережути ременем, а жінки байуром (Неполоковци, Кицм.). Der.: (иногда - уменьш.-ласк.) байурок, байорок, байро́к, байуро́чок, байеро́чок, байро́чок и под.: в'їткала м файн'ї байарочки унукам (Беловцы, Хот.), до цего сардачка хочу пришити байро́к з вушками, аби мож заш'їнкатиси (Виженка, Вижн.). Из восточнороманских диалектов; ср. молд. байэрэ, рум. ăaier(ă) 'шнур, тесьма', вероятно, из лат. *baillus* 'носильщик' (ДРС).

баканчі(боканчі)=ів (pl.t.) '(уст.) тяжелые, крепкие ботинки из грубой кожи' (гущул., буквови.): йа маў йек'іс' стар'і баканч'і, шо ледви к'ег за ногами (Испас, Вижн.). Der.: боканч'іта (уменьш.) 'то же': узува́й свой боканч'іта і бігом за татом (Яблоница, Пут.). Из восточнороманского: молд. боканкэ 'ботинок на толстой подошве' (МРС), рум. ăocanc(ă), =ci(DLR) < венг. *bakancs* (вопреки: Crâncală, 204), о чем свидетельствует близость фонетического облика украинских и восточнороманских форм; ср. иначе: слвц. *bog(k)ance*, польск. *bagacze*, морав. *baganc*.

букур'іна,=и '(арх.) узкий кожаный пояс для мужских брюк и юбок' (Вижн., Стор., Заст.): букур'іну файно убирати до нової сп'їдниц'ї на св'єта (Кадубовцы, Заст.). Der.: букур'іика 'то же'. А. Чихач считал восточнороманское слово заимствованием из тюркского (Cihac, 715)

бунда,=и '(арх.) безрукавка из овчины особого покроя: спина и грудь от шеи до пояса закрыта сплошным кожаным передком без разреза; застежка на правом плече и под правой рукой - этим "бунда" отличается от "киптаря" (см.)' (Заст., Кицм., Вижн., Стор., Пут.): бунда добра була ўзим'і, коли по пляях к'єгне студений в'їте (Сергии, Пут.), ср.: 'вид суконного пальто' (лемк., бойк., гущул., поднест. - например, Гринч.). Der.: бундочка 'детская "бунда"'. Через молдавское (resp. восточнороманское) посредство; ср. венг. *bunda*, см. молд. бонда 'душегрейка'; бунда 'то же' (МРС), рум. *bundă* (DLR).

гач'і,=и 'зимние брюки из домотканного сукна' (Пут., Вижн., Глуб., Стор., Заст., Нов., Кельм.): до роботи колис' мали чорн'і

гач'i, а на ниг'i у б'іл'i (Зелена, Кельм.), ср.: 'полотняные штаны' (Гол., Л4). Молд. (диал.) гачь'вид штанов' (редко) - из славянского, ср. *gatji (Sławski).

г'ердан (тирдан, ордан) = 'монисто, ожерелье в виде ленты, выплетенной из нанизанного на нитки разноцветного бисера, образующего узор; используется как украшение на шее или на голове девушки' (гуцул., буков., покут.): г'ердан плитеся с чорних ниток, на йек'i с іл'ейут б'ісер і плитут узорами' (Карачев, Вижн.), 'украшение "киптаря" в виде вышитой бисером широкой планки, которую вешают на грудь'. Из восточнороманского, ср. молд. гердан 'монисто, ожерелье', 'венок' (МРС), рум. gherdan (DLR) < тур. gerdan (Berneker).

гүгл'a, =и '(арх.) разновидность зимней одежды, бурка из домотканного сукна, с рукавами и капюшоном, на шее стягивается шнуром или медной цепочкой; одевали поверх зимней одежды, отправляясь на санях в путь.' Гүгл'u имели только богатые, поэтому, чтобы подчеркнуть богатство родителей, ее одевали жених и невеста в день свадьбы; свадебная "гүгл'a" шилась из белого сукна, дорожная - из серого. В настоящее время этот вид одежды вышел из употребления' (гуцул.), 'шишка', 'копна волос на голове' (Глыб.): шоб таку гүгл'u високу склаша на голов'i, аш фустка стримтіт (Слобидка, Глыб.). Der.: гүгол'ка (Уменьш.). Ср.: покут. гүгл'a 'капюшон, который делается из мешка путем закладывания одного донного угла в середину другого, им пользуются крестьяне; захваченные врасплох дождем на поле, в пути' (Снятин, Коломыя): дай мин'i той м'их, най зробиу соб'i гүгл'u, бо дош' накрепаіе (Тростянец, Снят.). Из восточно-романского, ср.: молд. глугэ 'башлык, капюшон', 'копна' (МРС), рум. glugă (DLR)

згарда, =и 'ожерелье из золотых или серебряных монет' (Пут., Стор., Вижн., Глыб., Заст. Киц., Нов., Хот.): коліс, йек я була ма-лоу, то виг'iла з гарди з золотих грошей, шо ж'інки носили на св'єта (Ст. Жадова, Стор.) (МСБГ). Из восточнороманского, ср. молд. згарде 'ожерелье', 'монисто' (МРС), рум. zgardă (DLR)

к'іптáр, =а (киптар, кептар, к'ептар) 'полушубок без рукавов, украшен мехом и яркой вышивкой' (Пут., Вижн., Заст., Кицм., Глыб., Стор.): до_роботи шíли прóст'i к'іптар'í з_б'ілéн'кóй шк'íри, а_на_св'єта буў прóл'ідний к'іптар' вишигий ўс'екими фáйними шоукóвими ниткамí, ц'іточкамí, лел'іткамí або соф'ішаном (Берегомет, Вижн.), '(редко) праздничный комух, длинный, с рукавами, украшен шнуром и вышивкой': кожух ни_буў в'ішигий, а к'іптар ду-же буў в'ішигий (Задубровка, Заст.). Ср.: п'іўк'іптáр 'меховая безрукавка': п'іўк'іптар'биз_рукав'í ў i_ни_доўгий, а_к'іптар' то_з_рукавамí, доўгий, ўзим'í од'агáли тé i_те разом (там же). Дег.: к'ептарик, к'ептаричок (уменш.), к'ептарина (уничиж.). Локализм кептар со временем вошел в литературный язык (Гринч.). Из восточнороманского, ср. молд. пептар, диал. кептар, рум. pieptar, диал. к'ептар < piept 'грудь' < лат. pectus 'то же'. Молд. пептар и под. означает 'безрукавка на меху', 'нагрудник(для детей)', 'подпруга, нагрудник для лошади' и др. (МРС).

кóда, =и 'лента' (Стор., Нов., Хот., Кельм., Сок., реже - Вижн., Кицм.): на_вес'іл'є д'івчата убиráлиси ў_кóди (Черновка, Нов.), 'одна из мелких косичек на голове девушки': заплелá ўс'ú голову у_др'імнен'кí кóди (Коритне, Вижн.), 'патлы' (пренебр.): ади, кóди падут тоб'í в_оч'i, борзо осл'іпнеш (Рухотин, Хот.), '(редко) уложенные на голове косы': стар'i х'інки заўше робили на_голов'í кóди (Ломачинцы, Сок.). Дег.: кодинка (уменш.) 'тонкая косичка', 'узенькая лента', кодина 'свадебный венок невесты из соломенной косички с пришитыми листьями барвинка, украшенный красным шелком' (Кицм.): коліс була кодина, а_типér в'іночок кладé молодá на_голову (Новосилка, Кицм.). Из восточнороманского, ср. молд. (литер.) коадэ 'хвост (животных)', 'коса (волос)', 'ножка, стебелек (растения)', 'ручка, рукоятка' и под. (МРС), рум. coadă (DLR).

кожúх, =а 'верхняя одежда из овчины шерстью внутрь (не только в украинских говорах, но широко и в других славянских языках), также большое число производных (ср.: Гринч.). Из славянского - молд. комок 'вид одежды', также кохоякэ 'то же', кожочел (уменш.), кожокар 'меховщик' и под. (МРС), рум. соjos и др. (DLR)

колцун (калцун), =á, чаде мн. колцунí (калцунí) 'щерстяной носок' (Пут., Вижн., Стор., Глыб.): колцунí яа плиту з_воуни самá (Каменка, Глыб.), 'чулок (щерстяной)' (Нов.Хот., Кельм.): бис_колцун' ів_ни-ма що в'іпускатиса у_дорогу (Малинцы, Хот.). Из молд. колцун 'чу-

лок'(MPC),ср.рум. călțun < лат. calceus(DLR).
кондур'i(кундур'i)=и_в (pl.t.) '(уст.) вид дорогих женских сапог из тонкой желтой кожи, без каблука'; "кондур'i" носили только с "капцами" - старинным видом обуви с каблуком, без задника '(Заст.,Кицм.,Нов.): кондур'i були кукурудз'ян'i жбут'i, як ход'ви, так і сп'їд (Голубивка,Нов.). Из молд.кондур '(уст.) '(уст.) вышитая туфля'(MPC),рум. conda(DLR) < тур. ko(u)nau-ra (< греч. κόδωρος - например, Skaljic).

кучма,=и 'высокая меховая шапка(преимущественно из меха ягненка)': нак'єгнуу кучму на чоло так, что лишь ніс стирчіт(Кадубовци,Заст.); слово распространено в буковинских,покутских,гуцульских,а также в североукраинских и других восточнославянских говорах(русских,белорусских); известно оно в словенском и сербохорватском языках. Ср.:молд.кушмэ(MPC), рум. cuscim (DLR) - из (восточно)славянского,хотя не исключено "обратное" заимствование последнего в некоторые западнославянские диалекты; происхождение в.-слав.кучма неясно(подробнее - Кип.с.52-58).

л'анка(л'янка),*и 'пиджак,жакет', '(редко)плащ'(буков.): кушиу соб'ї новий куст'їм, сподн'i йакрэз, а л'анка трох'i завиліка(Верх.Станицы,Кицм.), 'фуфайка на вате': ади, с твої л'анки вата виси (Грозинцы,Хот.), старая изношенная одежда'(Кипиц., Стор.), '(уничиж.) господин, богач'(Заст.); в поднестровских говорах л'анка 'рубаха из хорошего,тонкого полотна'(Желех.).

Наличиепольск. lanka 'рубаха, длинная одежда'(SJP) позволяет возводить эти слова к слав. лъть(в украинском мог быть следующий путь развития: л'анка < л'л'анка < л'н'анка < лъть; значение исходного слова могло расшириться: 'одежда из линяной материи' → 'различные виды некрестьянской одежды', далее - 'одежда богачей' и под. Молд.лянкэ 'крестьянская куртка'(MPC), рум. leancă - из украинских говоров .

манта,=и 'широкая длинная бурка с капюшоном из сукна домашнего производства; ее одевали в непогоду и морозы поверх тулупа или другой одежды'(Заст.,Нов.): сардак бис_копака, а манта с_копаком(Рингач,Нов.). Из восточнороманского: молд. манта'шинель', 'плащ', также рум. manta(DLR).

марфа,=и '(уст.) текстильный материал'(Заст.,Нов.,Хот.): ула́йку привезли фáйну марфу, кúпл'у ф'ін'и на сук'énку(Беловцы,Хот.). Из молд.марфэ 'товар' - сужением семантики(MPC).

мишни,=и 'вид мужских брюк из овчины шерстью внутрь'(буков.,покут.,гуцул.,,также в поднестровских и подольских говорах): мишни це штані з овечої шкіри вбóйнуу ўсерéдину

(Рынгач, Нов.). Ср. молд. менинэ 'овчина, подкладочная кожа' (МРС),^R, бie, рум. mezină 'овчина' и под.

м'інт'ан(м'інт'ен),=а 'длинная меховая безрукавка из овчины, обшитая по краям мехом хорька, ягненка, куницы' (Заст., Нов.): ми купи-ли м'інт'ан за триц'ик' і в'іс'ім рубл'ів (Окно, Заст.), мунт'ан 'то же' (Глыб., Хот., Кельм., Сок.), 'длинный кожух, отделанный мехом и декоративными нашивками из меха' (Нов.), 'прозвище нерасторопного человека' (Сок.): ти з_ним ни говори, бо_то мунт'ан (Ломачинцы, Сок.). Der.: м'інт'анка(Кицм.), м'інт'анник: мій м'інт'анник ўже п'ірвауси (Редковцы, Нов.). Из молд. минтян 'расшищая крестьянская куртка' (лат. *montanus* 'житель гор').

плахта,=и 'женская одежда типа юбки, состоящей из двух сшитых полотниц шерстяной материи с разноцветным клетчатым орнаментом', 'клетчатая декоративная ткань', 'покрывало из клетчатой ткани'. Из слав. **plax̥ta* (отражено во многих славянских языках); заимствовано в молдавский: плахтэ 'юбка', 'покрывало' (МРС).

рікл'а(р'ікл'а),=i '(уст.) вид старинной женской юбки' (Кицм., Глыб., Нов.): р'ікл'а маля смужку л'іл'їйову а смужку б'ілу (Голубивка, Нов.), 'женское платье в виде оарафана (иногда - как наряд посаженной матери)' (Кицм., Глыб., Нов.): тепера мода на_үсе зелёне, и. р'ікл'ї зелён'i также (Топоривцы, Нов.), колис казали на_сук'енку р'ікл'а (Ошихлебы, Кицм.). Возможно, из молд. рокие 'платье' (МРС).

салба,=и '(уст.) вид женского украшения из монет, нашитых в несколько рядов на полотне или плотной бумаге; "салбу" одевали на грудь, на вышитую рубашку, застегивали сзади, как монисто' (Буков.). Из молд. салбэ 'ожерелье, монисто' (МРС), возможно, из лат. *alba*, ex *alba*.

сукман,=а 'суконный кафтан' (Буков., также - подольские, юльинские, поднепровские говоры): сукман у_добрый мороз не_поможе (Романковцы, Сок.). Der.: сукманка, сукмана и под. (Гринч.); известно в других славянских языках. Возможно, заимствование из тюркских языков, не исключено и исконное происхождение (Фасмер). Молд. сукман 'зипун', 'грубая шерстяная ткань', рум. *suman* - из славянского (или через славянское посредство).

Рассмотрение лексики, связанной с обозначением одежды, обуви, украшений в украинских говорах Северной Буковины и близких названий в молдавских говорах показывает, что слова этого общего фонда имеют различное происхождение: романское(укр. к'іптар' : молд. килтар, укр. кода : молд. коадэ и под.), славянское(укр. кожух : молд. кожок, укр. л'анка : молд. лянкэ и под.), тюркское(укр. кондур'i : молд. кондуруь, укр. гердан : молд. гердан и под.), венгерское(укр. боканч'i : молд. боканчъ и т.п.). Всестороннее изучение истории отдельных слов этого лексического разряда в карпатской зоне, путей их распространения из одного языка в другой, установление картины их семиантической эволюции и т.д. будет возможно по мере накопления новых фактов. Эти факты, в частности, будут получены с помощью Вопросника ОКДА.

При сборе названий одежды, как это показывает анализ приведенных выше слов, необходимо обращать внимание на следующие моменты: 1. тщательное словесное описание реалий(предметов одежды, обуви, украшений и под.)названия которых включены в вопросы (прежде всего, в вопросы типа "от слова к значению"); 2. в ряде случаев возникает необходимость, чтобы собиратели давали и рисунки—схемы той или иной реалии из области народной одежды; 3. чрезвычайно важным является и запись текстов, которые помогают полнее раскрыть семиантику интересующих нас лексем и вместе с тем служат для коррекции формулировок значений, даваемых собирателями; ценность этих текстов явствует из нашего материала; 4. большое значение имеет фиксация дериватов – прежде всего при устаревших и выходящих из употребления лексемах; при этом необходимо точно формулировать их значение(в том числе учитывать эмоциональную окрашенность/неокрашенность этих дериватов); 5. чрезвычайно ценными будут пометы собирателей, касающиеся функционирования определенных названий в диалектах – являются ли они устаревшими, редко употребляющимися и под.

СОКРАЩЕНИЯ

Гол. – Г о л о в а ц к и й Я. О народной одежде и убранстве синов или русских в Галичине и северо-восточной Венгрии. СПб.,

1877.

Гримч. - Г р и н ч е н к о ;

Желех. - Ж е л е х о в с ъ к и й; С.Малорусько-німецький словар.І-ІІ.Львів,1886;

Кипп - Кипп Л.Происхождение слов бакша,кучма,ялаи и шишак.

В кн.:Этимологические исследования по русскому языку,вып.ІУ.М.,1968;

ЛРС - Латинско-русский словарь.М.,1952 .

МРС - Молдавско-русский словарь.М.,Кишинев,1961;

МСБГ - Матеріали до словника буковинських говірок,вип.І-ІІ.Чернівці,1971-1976;

Cihac - C i h a c A.Dictionnaire d'étymologie dacoromane.Frankfurt a/M.,1879;

SJP - В а р ш а в с к и й сл о в а р ь;

Škalić - Š k a l j i č A.Turcizmi i srpskoхrvatskom jeziku. Sarajevo,1966;

Tiktin - T i k t i n H.Rumänisch-deutsches Wörterbuch.Bd. I-III.Bukarest,1903-1925;

Остальные сокращения источников см. в издании Института русского языка АН СССР "Этимология".

Районы Черновицкой обл.: Вижн. - Вижница; Глыб. - Глыбока; Заст. - Заставна; Кельм. - Кельменцы; Кицм. - Кицмань; Нов. - Новоселица; Сок. - Сокиряны; Стор. - Сторожинец; Хот. - Хотин.

ТОПОНИМИКА И ОКДА
(карпатские элементы в словацкой
топонимике)

Термины "карпатские элементы", "карпатизмы" не являются традиционными для чешской и словацкой лингвистики; раньше чаще писали о "валашских элементах", о словах, связанных с валашской колонизацией¹. При этом на первый план выдвигались генетические и стратификационные аспекты, обсуждению подвергались происхождение и хронология отдельных слов и названий². Современный, более углубленный подход к карпатской проблематике находим в работах последнего времени, появившихся в связи с подготовкой "Общекарпатского диалектологического атласа". В этих карпатологических работах карпатские элементы в каждом языке ареала понимаются как результат длительной интерференции родственных и неродственных языков. Карпатизмы имеют различное происхождение, они формировались в различные периоды. Первоочередной задачей является выяснение наличия этих элементов и их функционирование в языках и диалектах карпатского ареала. Генетическая интерпретация и стратификация карпатизмов должны опираться на лингвогеографические исследования³. При создании ОКДА внимание исследователей будет направлено прежде всего на изучение appellативной части лексики. Одновременно с этим подчеркивается, что необходимо начать систематическое и хорошо организованное изучение карпатской топонимики: настало время вести работу по подготовке и созданию в дальнейшем карпатского топонимического атласа⁴.

В общекарпатском топонимическом (=ономастическом) атласе содержались бы карпатизмы-имена собственные из языков карпатской области. Эта работа не будет дублировать диалектологическое исследование типа ОКДА, т.к. ареалы карпатизмов-топонимов по многим причинам не совпадают с ареалами соответствующих appellативов. Потребности картографической обработки, разумеется, потребуют схематизировать некоторые явления, но это не нанесет ущерба работе, поскольку подготовка проек-

та и программы ономастического атласа будут предшествовать подробные и исчерпывающие полевые обследования отдельных, национальных регионов карпатской области; на этой стадии, по нашему мнению, нельзя ограничиться сбором материалов по утвержденной сетке пунктов - как это делается при диалектологическом изучении апеллятивной лексики⁵.

Предварительные данные о наличии карпатизмов среди имен собственных, особенно в топонимике, могут быть получены при полевом изучении апеллятивной лексики, т.к. многие опубликованные до настоящего времени работы свидетельствуют о том, что в названиях природных объектов хорошо представлена орографическая терминология; этот раздел занимает важное место и в Вопроснике ОКДА. Несомненно, что сбор апеллятивов-карпатизмов подтвердит важность специального исследования карпатизмов-топонимов.

В словацкой топонимике много карпатских элементов, по происхождению - апеллятивов из сферы географических терминов. Некоторые из них употребляются в названиях больших орографических массивов (Slovenské Beskydy, Nízke Beskydy, Oravská Magura, Spišská Magura), но большая часть образует ареалы топонимов на значительной части словацкой территории (названия, образованные от слов črchľ'a/kršľ'a, grúň, hrb и т.д.), в ее северной части (čiert'až, diel, grapa, hol'a, kýčera, magura, minčol, príslop, sihla и т.д.), или же на ее северной окраине (beskyd, kykula и т.д.), или на территории, для которой характерны живые языковые контакты (carina, gaura, jaruha, osoj, strop, ščob, vertep и т.д.). Есть примеры карпатизмов-топонимов и из других слов лексики - типа Bačín, Borsučínu, Količisko, Košarisko, Salasísko, Valaská и т.п. Наряду с топонимами, образующими более или менее значительные ареала (сплошные или несплошные), существуют топонимы, появляющиеся спорадически, в отдельных пунктах, например: Gindura⁷ Korčán⁸ Pikula/ Píkul'a и т.д. Многие топонимы, вероятно, будут выявлены в последующих трудах, при анализе топонимического материала на всей территории Словакии, который был собран в 1966-1975 гг.

В данной статье мы хотим показать географическое распро-

странение некоторых карпатизмов в словацкой топонимике, а именно – в названиях природных географических объектов.

Beskyd, Beščad. Топонимы этого типа встречаются на северной окраине Словакии¹⁰ в различных вариантах: Beskyd, Beškyd, Biskid, Bednárov Beskyd, Macangov~, Rovný~, Za Beskydom, Beskydy, Beskydek, Beskydok, Beskydčík; Beščad, Verch Beščada, Pod Beščadom. Первые упоминания топонима в Словакии – 1269 год – Beschad(=Beščad)¹¹, далее – 1575 – Beskith(Beskyd)¹². Об этимологии названий Beskyd и Beščad существует обширная литература.

Grapa. Топонимы, связанные с grapa встречаются в основном в северной части Словакии, также в обл. Детви и Гринёвой, заселенной выходцами из Оравы. Известны формы Grapa, Grapy, Grápa, Babská grapa, Čutkova grapa, Vojtašáková~, Marunove grapy, Nižná grapa, Klenové grapy, Pod grapou, Za ~ и под., Drapu, Mlynárska drapa, Vyšná drapa и под. Примеры топонимов подобного типа в исторических памятниках не зафиксированы.¹⁴

Grúň, Hrun. Топонимы этого типа в большом количестве встречаются главным образом в центральной и восточной Словакии, мало примеров их употребления на Спише (кроме горальской области). Отмечены формы Grúň, Grúne, Grúny, Hrun, Grúniky, Hrunok, Čertov Grúň, Čierny~, Dlhý~, Holý~, Hrubý~, Chotárny~, Krivý~, Kýčerný~, Ráztočný~, Úslný~, Žiarny grúň, Hadie ~y, Husí hrunok, Kozi grún, Babušov~, Habánovie ~, Na grúni, Pod grúnom, Verch hruna, Za Grúňom, Na Grúnisku, Grúnová и под.¹⁵ В исторических документах данный тип отмечен с конца XVI в. (1600 – Geleny Grun и др.)¹⁶. Об этом слове существует богатая литература¹⁷.

Kýčera. Варианты слова kýčera богато представлены в топонимике Словакии. В центральной и северо-западной Словакии преобладают формы kýčera, kycera, в р-не Миавы – kýčer (ж. р.), около Глоговца – kycér; в северо-восточной части Словакии kycara, спорадически kycura в горальских диалектах северной части Спиша – kycora, kycora. Известны топонимы Kýčera, Kyčierka, Kýčery, Kyčagyu, Kycora, Kyčíre, Fredná Kýčer,

Hnilická Kýčera, Zarúbaná Kýčera, Žiarska ~ , Cerkovná Kyčura, Za Kyčírom , Pod Lysou Kyčarou, Kýčerná dolina и т.п. Самое раннее упоминание этих топонимов в Словакии – с начала XVII в. (1615 – гора Kyczerka, 1688 – селение Kyczera)¹⁸, в Восточной Моравии – с конца XVI в.¹⁹

Kykula, Gygul'a. Названия Kykula, Kykul'a, Gygul'a, Kykule (мн. ч.), Kykulka, Mrvova Kykula, Na Kykuli, Za Kykulou, Kykulec и др. образуют ареал в северо-западной Словакии, особенно часто они встречаются в обл. Кисуцы. Примерами фиксации этих топонимов в исторических документах мы пока не располагаем.²⁰ Возможно, с названиями типа Kykula, Gygul'a связаны Dykula²¹ и Píkula, Pilul'a²².

Magura . Ареал этого топонима – северная часть Словакии, за исключением горной части Тренчанской жупы; в центральной Словакии его ареал смешен к югу. Преобладают формы с =q= : Magura, Magury, Magurka, Červená Magura, Kl'ačianska ~ , Kurčínska ~ , Lipovská ~ , Nižná ~ , Šoltýska ~ , Zadná ~ , Župkova ~ , Popod Maguru, Pod Magurkou, Magurič, Maguriča, Magurná skala, Magurský žl'ab и под., остальные формы уже исчезают (Megura, Pod Megurkou, Mogura, Mogurky, Verch Mogory. Самые ранние упоминания – с конца XVI в. (до 1595 – Magura, 1659 – Magura, 1663 – pod Magurkow)²³ .

Minčol . Топонимы встречаются сравнительно редко; варианты: Minčov, Minčova, Minčovo, Minčul, Minčelik, Menčelik уступают место стандартизованным названиям Minčol, Minčolík . Названий этого типа в исторических документах немного, встречаются начиная с XVI в. (1563, затем 1615 – Minczow)²⁴ .

Конfrontация ареалов упомянутых слов(beskyd, beščad, grapa/ drapa, grúň/hrun, kýčera, kykula, magura, minčol) в сфере словацкой топонимики ставит интересные вопросы для будущих исследователей. Прежде всего, она дает реальную возможность максимально использовать топонимический материал в лингвогеографических исследованиях по карпатистике. То, как представлены эти слова (и их значения) в апеллятивной лексике, исследовано еще недостаточно поэтому на данном этапе трудно сопоставлять ареалы каждого указанного слова в апеллятивной лексике и в сфере имен собственных. Полевые обследования словацкой апеллятивной лексики по специальному вопроснику²⁵ начались в 1977 г. и закончатся в ближай-

шие годы. Словацкие специалисты по ономастике и диалектологии, слависты и карпатисты получат надежную базу для дальнейших исследований в области топонимики и апеллятивной географической терминологии, а также для конфронтации этих материалов. Будут также созданы оптимальные условия и предпосылки для всесторонней подготовки и создания карпатского топонимического (=ономастического) атласа.

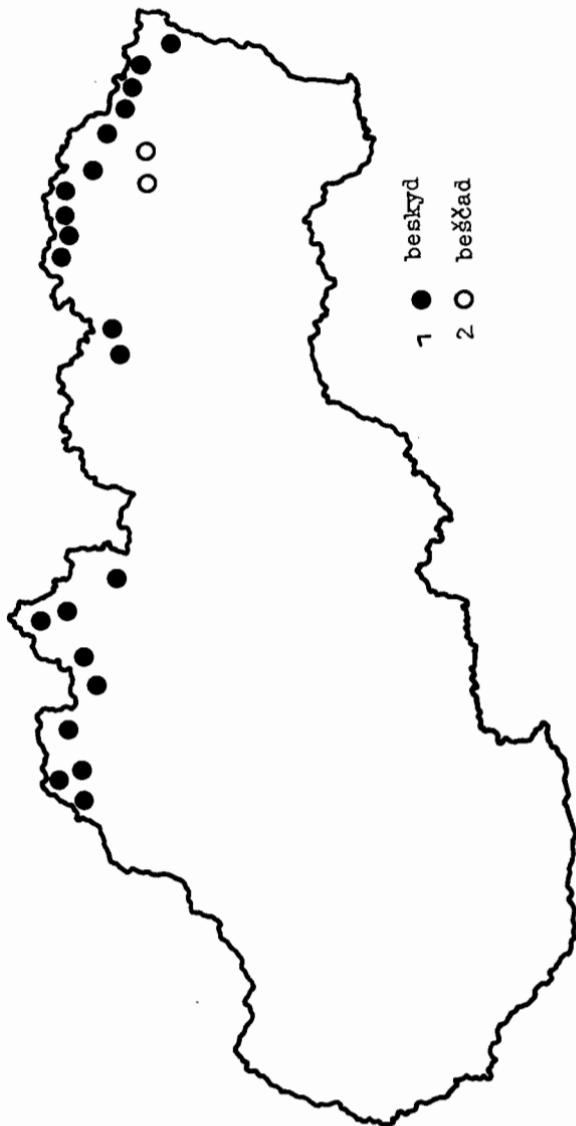
ПРИМЕЧАНИЯ

1. Vašek A. Jazykové vlivy karpatské salašnické kolonizace na Moravě. Praha, 1967, s.5; Habovštíak A. Vplyv valašskéj kolonizáce na stredoslovenské narecia. - "Jazykovedný časopis", 13. Bratislava, 1962, s.8-27.
2. Crâncală D. Rumunské vlivy v Karpatech se zvláštním zřetelém k moravskému Valašsku. Praha, 1938,
3. Бернштейн С.Б.Лингвистические аспекты карпатистики. - В кн.: Общекарпатский диалектологический атлас.Кишинев.1976, с. 5-10 (далее - Сб.ОКДА);Бернштейн С.Б.,Клепикова Г.П.Общекарпатский диалектологический атлас.Принципы.Предварительные итоги(в печати).
4. Бернштейн С.Б.Проблемы карпатского языкознания.- В кн.: Карпатская диалектология и ономастика.М.,1972(далее - КДО).
5. Majtán M. Terénné názvy a Slovanský onomastický atlas.- "Jazykovedný časopis", 26, 1975, s.31-35; idem. Die Flurnamen und das Projekt des Slawischen Onomastischen Atlases.- "Namenkundliche Informationen", № 31. Leipzig, 1977, S.41-45.
6. Еремия А.Орографические термины в карпатской топонимике.- Сб.ОКДА,с.90-96.
7. Alexandru T. Stopy rumunského vlivu v české onymii.-"Zpravodaj Listopisné komise ČSAV", 16, Praha, 1975, s.96-97.
8. Еремия А.Указ.соч.,с.90-96.
9. Majtan M. Slovná zásoba slovenských terénnych názvov.-"Slovanská reč", 42. Bratislava, 1977, s.162-168 (далее - SR)
10. Ввиду небольшого размера статьи мы не приводим точную д локализацию отдельных явлений.
11. Wysocka F. Nazwa Bieszczady i Beskidy w świetle badań historyczno-językowych.- "Acta archaeologica Carpatica", t. 10, fasc. 1-2. 1968, s.21-37. Автор считает, что фиксация 1969 г. относится к польской территории, но В.Шмилauer локализует ее на ижних склонах Карпат, на территории Словакии! (V.Smilauer. Vodopis starého Slovenska. Praha-Bratislava, 1932, s.233).

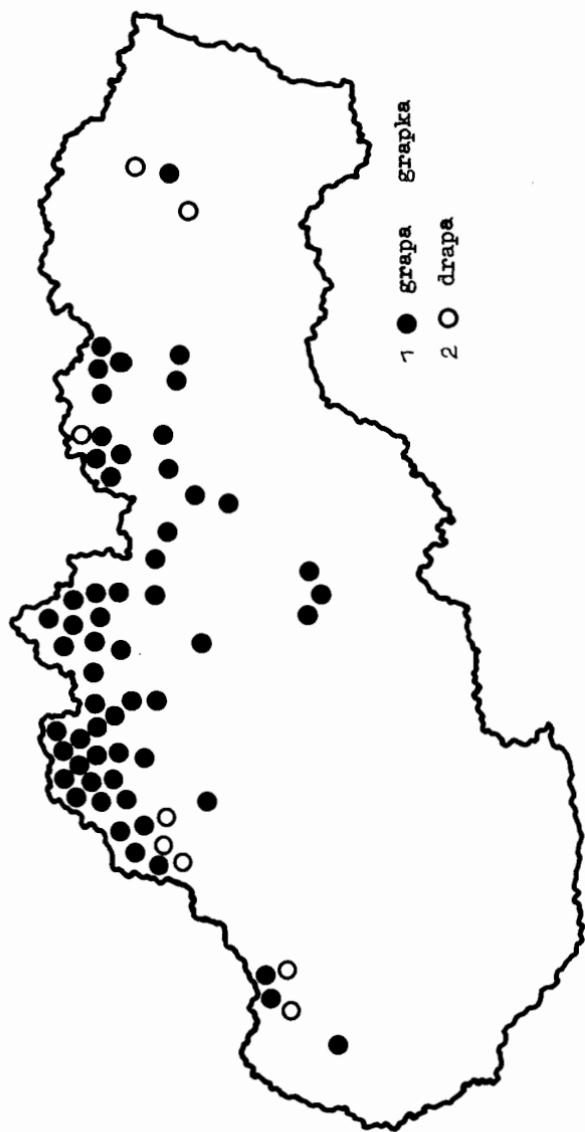
12. Wysocka F.Op.cit., s.27; Kavuljak A.Historický miestopis Oravy.Bratislava,1955,s.49-50.
- 13 Wysocka F.Op.cit. (там же - предшествующая литература); Трубачев О.Н.Ранние славянские этнонимы.Славяне и Карпаты. - В кн.: Симпозиум по проблемам карпатского языкоznания.М., 1973,с.56-58; Ondruš Š. [Рец.на кн.:] Симпозиум по проблемам карпатского языкоznания.М.,1973. - "Slovenská reč", 40 , 1975, s.117-119; Десницкая А.В.К интерпретации балканализмов в карпатской лексике. - Сб.ОКДА,с.15-27(о beskid - с.21).
- 14 Kavuljak A.Op.cit.,s.92.
- 15 Majtán M. Slovo grúň(hrun) v slovenských zemepisných názvoch. -"Kultura slova",6,Bratislava,1972,s.357-358.
- 16 Kavuljak A.Op.cit.,s.93-94.
- 17 Из более новых работ укажем следующие: Gołab Z.Karpacki grúň. - "Onomastica",5.Kraków,1959, s.293 - 309; ср.: Клепикова Г.П. О карпатоукраинской терминологии горного ландшафта.П. - КДО, с.93-117.
18. Kavuljak A.Op.cit.,s.139.
19. Crânjala D.Op.cit.,s.331-334 . Из новой литературы см.: Ondruš Š.Sú pomenovania vrchov Choč a Kýčera slovanské? - SR, 37, 1972,s.334-341; idem. Akého pôvodu je samohláska e v slove kečka ? - SR,42,1977,s.94-100.
- 20.Kavuljak A. Op .cit.,s.140.
- 21.Ondruš Š.Autochtonnosť slovenských zemepisných názvov Dukla, Dykula, Choc, Kycera, Vah.- In.:V.zasadanie Medzinárodnej komisie pre slovanskú onomastiku a V. slovanská onomastická konferencia(Prešov 3-7 mája 1972). Bratislava, 1976, s.141-154.
- 22.Crânjala D.Op.cit.,s.308-310.
- 23.Kavuljak A.Op.cit., s. 161; ср.И: Crânjala D.Op.cit.,s.339-342; Fedorowicz W.Górskie nazwy terenowe w Karpatach.Magura. - "Karpaty",zesz.4 (8).Kraków,1975,s.2-8.
- 24 Kavuljak A.Op.cit.,s.170;Crânjala D.Op.cit.,s.346-348.
- 25 Dotazník na výskum slovenskej apelativnej geografickej terminológie(zostavil M.Majtán).Prešov,1977.

Перевод Е.Н.Овчинниковой

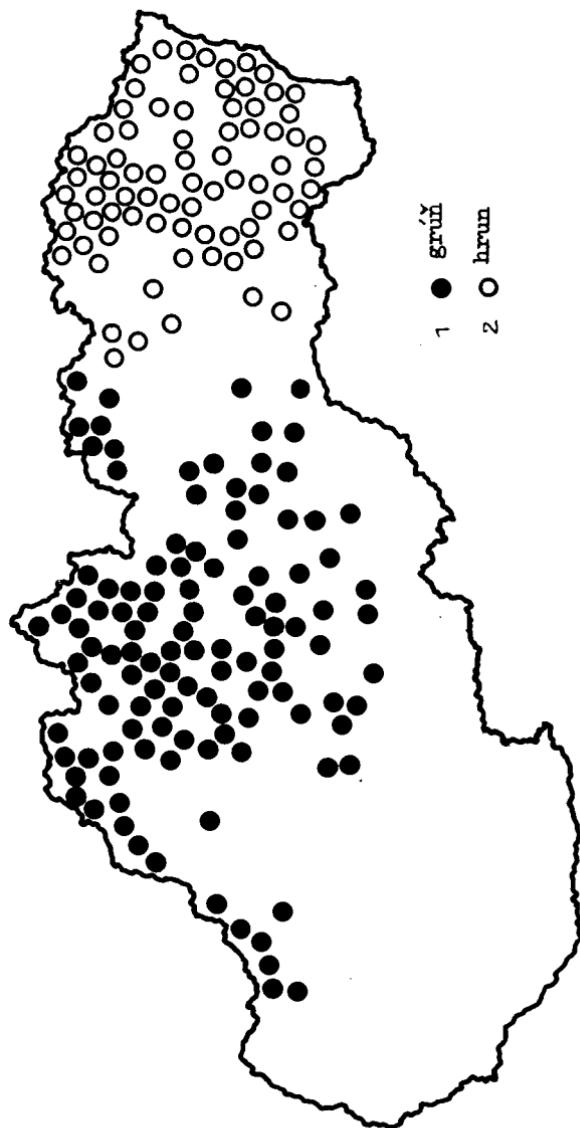
Карта № I. Beskyd и besčad в словацкой топонимии



Карта № 2. Grapa и drapa в словацкой топонимии

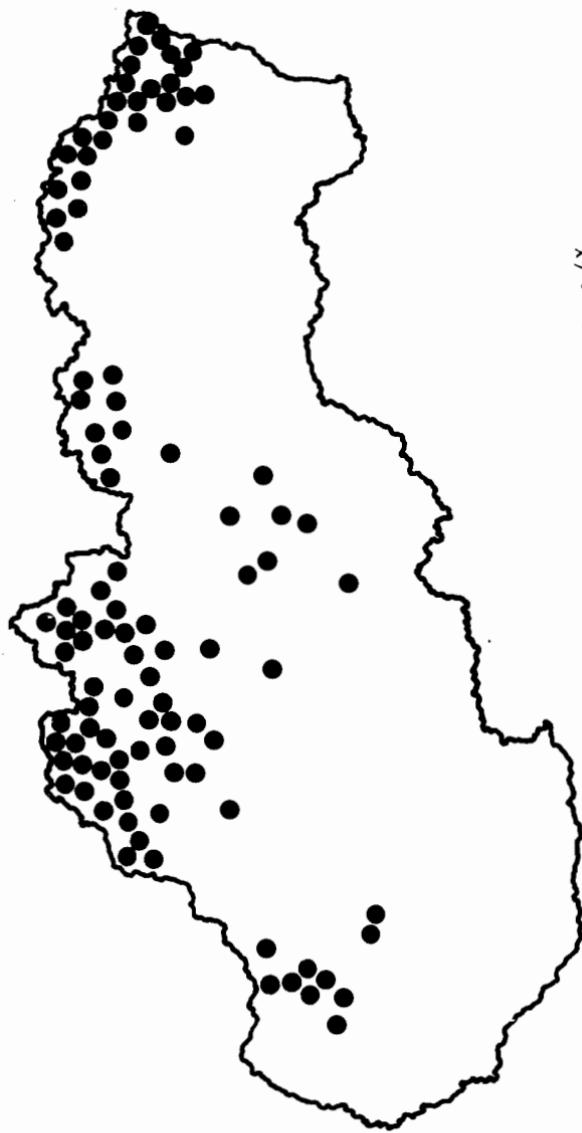


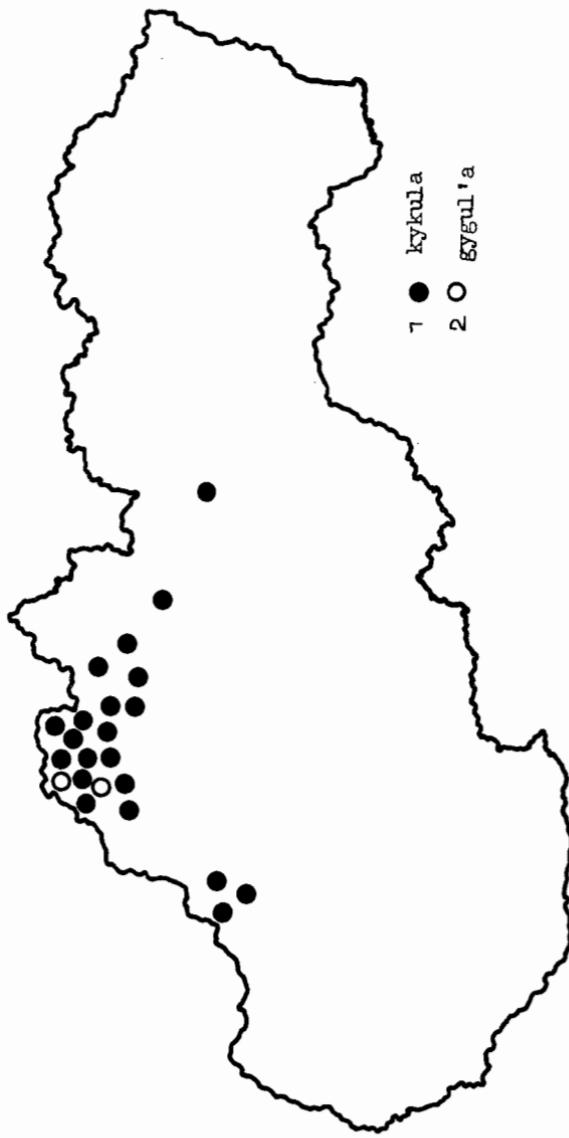
Карта № 3. grün и hruп в словесной топонимии



● ку́сера

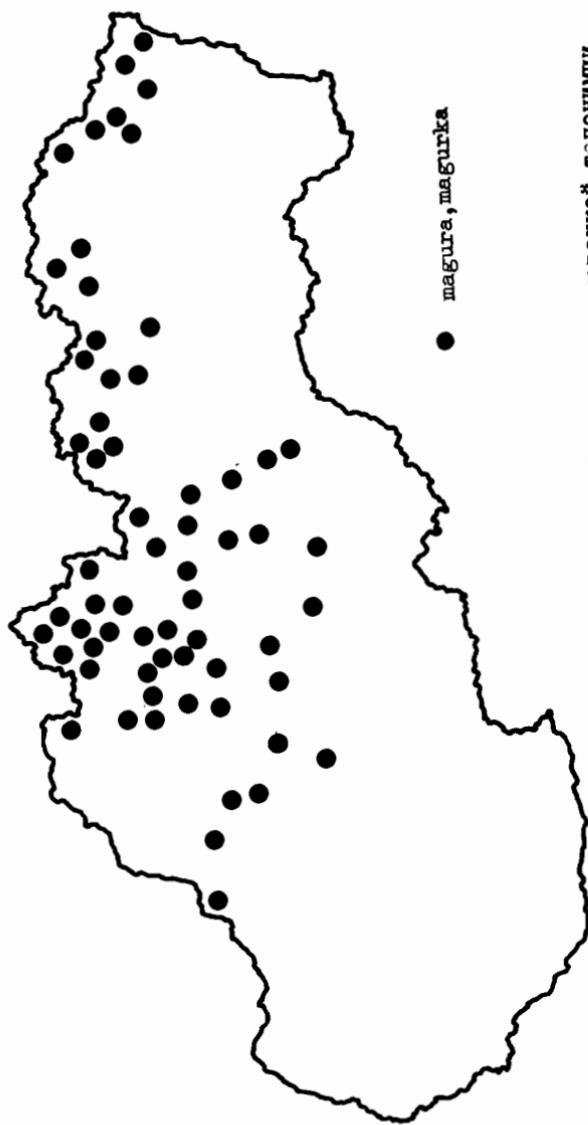
Карта № 4 .Ку́сера в словацкой топонимии



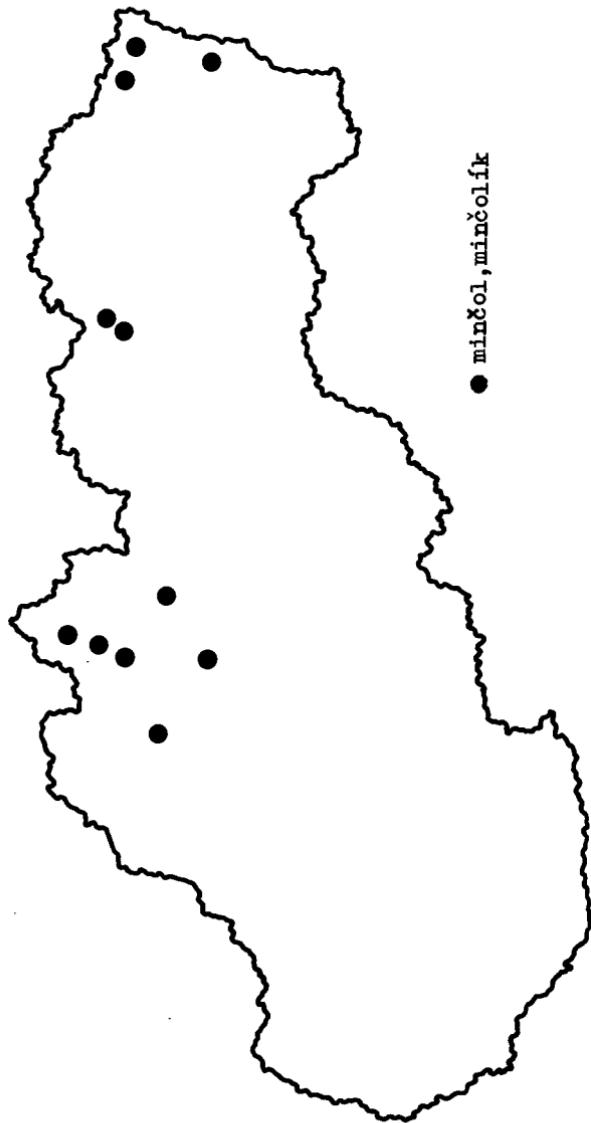


Карта № 5. Кукла и гукуль'а в словацкой топонимии

Карта № 6. Magura в словакской топонимии



Карта № 7. Minčol в словацкой топонимии



ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В "ВОПРОСНИКЕ ОКДА"

Обследование, проведенное на основе первого варианта "Вопросника ОКДА", имело большое значение для всей работы. Прежде всего, Вопросник был проверен в полевых условиях, была проверена обоснованность или необоснованность его отдельных тематических разделов и вопросов, правильность и достаточность формулировок вопросов, наконец, объем Вопросника. В связи с этим я хотела бы вновь обратить внимание на одну проблему, ставшую предметом дискуссии на VI конференции по ОКДА, что нашло отражение и в Решениях конференции. На конференции было выдвинуто требование при полевых исследованиях отмечать употребление некоторых лексем в качестве имен собственных. Дело в том, что анализ результатов предварительного обследования показал, что определенная часть этих слов функционирует и в апеллятивной сфере, и в качестве имен собственных, а другая часть — только как *Nomen proprium*. Особенно важно отмечать последнее значение в семантических вопросах и прежде всего в случаях, когда данная лексема функционирует в языке только как имя собственное. При функционировании лексемы и как имени нарицательного, и как имени собственного фиксация последнего значения дополнит семантическую характеристику интересующей нас лексемы. Таким образом, фиксация имен собственных может существенно дополнить картину бытования (=распространения) карпатизмов.

Сказанное относится к таким апеллятивам, как *magura*, *kúčera*, *grápa*, *grúň*, *borkut*, *balega* и их эквивалентам в сфере имен собственных. Последующие исследования покажут, как развивались семантический объем и структура указанных слов в отдельных языках карпатского ареала, а также в какой степени можно говорить о полном или частичном переходе их в категорию имен собственных. Специальные исследования покажут также, в каких языках карпатского ареала имена собственные сохраняют семантическую прозрачность, а в каких она уже утрачена и они стали немотивирован-

ными словами. Имена собственные – важное дополнение в Вопроснике, оно позволит охватить при сборе материала данные ономастики (прежде всего топонимики). Не приходится доказывать важность топонимического материала для всей карпатской проблематики и, в частности, для ОКДА; известно, что многие топонимы восточнороманского происхождения распространялись в зоне Карпат в результате валашской колонизации и были предметом изучения во многих исследованиях по карпатистике. Можно указать на лексемы, которые известны в карпатском ареале прежде всего как имена собственные (топонимы Magura, Kúčega, Grápa, Grúň, Borkut, спорадически и как антропонимы – Balega, Magura, Grúň¹).

Процесс превращения соответствующих апеллятивов в имена собственные происходил не прямолинейно. На это указывает, например, существование параллелей топонимам в апеллятивной лексике. Первоначальное значение этих апеллятивов было связано с называнием природных объектов по какому-либо характерному признаку. Эта семантическая связь с называемым предметом характерна, по Р. Крайчовичу для первой фазы процесса номинации, в котором мы воспринимаем структурные топонимические единицы на фоне их апеллятивного эквивалента в лексике². В результате многих причин, обуславливающих переход имени нарицательного в имя собственное нарушается семантическая связь с объектом номинации, что ведет к функциональной и формальной переоценке. Р. Крайчович называет это второй фазой процесса топонимической номинации, когда топонимические единицы становятся частью топонимической системы и структурно приспособливаются к ней.³

Результаты исследований показывают, что некоторые оронимы-карпатизмы (например, Kúčega, Magura, Príslap, Sihla и под.) функционируют в диалектах как немотивированные слова, как имена собственные с неясной семантической структурой⁴. В этих случаях можно говорить о полном исчезновении семантической связи с объектом номинации, о завершении второй фазы процесса топонимической номинации, в результате чего слово структурно полностью включается в соответствующую топонимическую систему номинации.

У других оронимов(Grapa,Grúň) семантическая связь с объектом номинации не нарушена, поэтому словообразовательную и семантическую структуру этих слов мы воспринимаем на фоне их эквивалентов в апеллятивной лексике; здесь налицо первая фаза топонимической номинации – частичный переход лексемы в категорию имен собственных.

Существует в языках карпатского ареала значительная группа карпатизмов-имен собственных, которые не вошли в Вопросник ОКДА. Это, например, топонимы типа Salašisko, Soliska, Stodlisko, Bircarňa, Košariská, Žl'aby, Košiare, Košiarky, Košiarec, Kovalickova koliba и др.⁵ Это – названия населенных пунктов, отдельных их частей, представляющие собой топонимы с ясной словообразовательной и семантической структурой . В сознании говорящих они функционируют как мотивированные слова. Прямая или косвенная характеристика природного объекта вытекает из первоначального ,апеллятивного значения; эти названия находятся в первой фазе процесса топонимической номинации. Их эквиваленты в апеллятивной лексике, на фоне которых мы их воспринимаем, функционируют как названия различных реалий, связанных с пастушеством и овцеводством. С точки зрения карпатистики эти названия также представляют большой интерес. Во многих случаях в результате хозяйственно-экономических изменений они являются косвенным свидетельством существования в данной области развитого пастушества или овцеводства. Эти топонимы в отличие от топонимов предыдущей группы распространены не во всем карпатском ареале – их бытование зависит от конкретных условий номинации в данном языке или диалекте. Их изучением занимаются соответствующие национальные комиссии по ономастике. Изучение подобных топонимических единиц в рамках специальных топономастических исследований, несомненно, даст важные сведения о распространении пастушества в горных и предгорных областях, о словообразовательной и семантической структуре, об их частотности, о полном или частичном переходе в категорию имен собственных и т.д.

Таким образом, хотя у диалектологии и ономастики различа-

ются методы, приемы, а, главное, объекты исследования, между ними много точек соприкосновения; это надо учитывать, особенно, когда дело касается такого обширного проекта, каким является ОКДА, в рамках которого должны быть изучены карпатизмы – и имена нарицательные, и имена, не сохранившиеся в appellативной лексике, но существующие как единицы топонимической или антропонимической систем номинации.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Топоним Borkut и антропоним Balega являются карпатизмами венгерского происхождения. Антропонимы типа Magura, Grúň – следствие антропонимизации соответствующих топонимических наименований. Поэтому далее мы не будем принимать их во внимание, подобно спорадически выступающим антропонимам типа Balega, Baliga.
2. Krajčovič R. O štruktúre toponimických pomenovaní a ich analýze. – In: Zborník referátov a príspevkov z medzinárodného sympózia a II. slovenskej onomastickej konferencie v Nitre 22 – 24 mája 1969. Bratislava, s. 47–52 (далее – Zborník).
3. Krajčovič R. Op.cit.
4. Majtán M. K proprietárnosti chotárnych názvov. – Zborník, s. 143.
5. Приведенные топонимические названия из горальской области на Словакии.

Перевод Е.Н.Овчинниковой

О КАРТОГРАФИРОВАНИИ В ОКДА

§ 1. Еще только начинается сбор диалектного материала по Вопроснику ОКДА, но уже сейчас надо думать о том, какими будут карты готовящегося атласа, какими техническими средствами они будут выполняться. Надо вести всестороннее обсуждение этих вопросов, имея в виду их значительную сложность. Главная причина этого — сложность самого атласа, являющегося по своей природе атласом, в котором будут интерпретироваться данные не только диалектов одного языка, не только явления близкородственных языков (как, например, в "Общеславянском лингвистическом атласе" — ОЛА), но и языков, принадлежащих разным языковым семьям (аналогию можно усмотреть в "Лингвистическом атласе Европы"). Поэтому заранее можно допустить, что техника картографирования в ОКДА представит значительные особенности в сравнении с национальными атласами и ОЛА. Можно предположить, что не удастся составить многоплановые (многоуровневые) карты, — например, лексико-фонетические, лексико-словообразовательные и под. При обработке и картографировании материалов ОКДА (и при оформлении легенд) невозможно будет объединение различных близких вариантов в форму, представляющую собой условную реконструкцию прасостояния, общего всем обследованным диалектам; может использоваться лишь наддиалектная (мета)форма, — как она приводится в русском индексе к Вопроснику ОКДА (+tvča, +tsar[V]k — с.).

§ 2. Однако помимо указанных трудностей следует учитывать и такое обстоятельство, как сроки завершения всей работы; в настоящее время ни один национальный коллектив не ставит вопрос — по тем или иным причинам — о продлении сроков окончания работы.

§ 3. Очевидно, что при обсуждении техники исполнения карт ОКДА в равной степени должны учитываться оба момента. Нам представляется, что в этом случае единственным решением, сформулированным в общем виде, может быть следующее: техника картографирования должна быть по возможности максимально простой. Сказанное нуждается в пояснении.

1. Степень сложности (resp. простоты) приемов картографирова-

ния при условии использования лишь черного и белого цветов равнозначна их трудоемкости. Основные приемы картографирования:

A. Знаки;

Б¹. Обозначение изоглоссных областей (с вынесением в легенду обозначения изоглоссы или с обобщенной транскрибиированной надписью на всем пространстве, замкнутом изоглоссой);

Б². Обозначение изоглоссной области методом заливки или штриховки (с вынесением в легенду цвета-обозначения или с надписью на всем поле заливки);

В. Надписи точно транскрибированных форм при каждом анкетируемом пункте;

Г. Комбинации - знаков и изоглосс, знаков и заливок и под.

2. Ни один прием не занимает постоянного места на шкале сложности картографической техники: нельзя сказать, например, что в с е г д а более простым является прием "А", или "Б", или "В". Простота или сложность приемов определяется самим диалектным материалом, - т.е. объемом информации, зарегистрированной в отдельных пунктах и во всем континууме изучаемых диалектов. Ниже мы рассматриваем понятия "сложность" и "простота" приемов картографирования в нескольких типах ситуаций и иллюстрируем их картами, которые представляют собой фрагменты рекартографированных материалов "Карпатского диалектологического атласа" (М., 1967), при этом число украинских пунктов сокращено до 42 - как это будет в ОКДА, а их расположение близко к расположению пунктов сетки обследования ОКДА (на ряде карт представлены и материалы, собранные в пунктах с восточно-романским населением).

I-й тип. Собранный диалектный материал при картографировании дает небольшое число компактных ареалов, без "иностранных" вкраплений. Ср., например, карты, посвященные названиям маслобойки - выделяются зоны распространения названий с корнем мас[л] = / мас[и] = (их можно трактовать и как самостоятельные ареалы), с корнем колот=, также збушка, ряд единичных наименований. Наиболее простым и экономным кажется прием "Б" (существенно - "Б¹") (карта № 1), избыточным представляется рисование большего числа одинаковых знаков или подписьывание при каждом пункте надписей, содержащих, главным образом, фонетические отличия (карта № 2).

2-й тип. Собранный материал неоднороден - наряду с более или менее значительными ареалами существуют многочисленные вкрапления, анклавы. Другой случай - собранный материал оказывается весьма объемистым, т.к. в ряде пунктов зафиксировано не одно, а много "значений". Так, карты № 3-5 ("Значения +trVna") иллюстрируют случай, когда семантический объем лексемы содержит несколько фрагментов семантической амплитуды - в большинстве обследованных пунктов ('сенная труха', 'мелкая солома' - п.52, 'сенная труха', 'отходы при молотьбе' - п.60, 'сенная труха', 'мелкая солома', 'опилки' - п.23 и т.д.). Предпочтительнее прием "Б" как более простой для исполнения. *** С другой стороны, возможна фиксация в пунктах нескольких лексем, которые однако не могут рассматриваться как синонимы. *** Так, на карте № 6 в большинстве пунктов должны картографироваться 2-4 названия, которые, как следует из пояснений собирателей, не являются вариантами, располагающимися, например, на оси "архаизм - новообразование" (resp. "у старшего поколения - у молодых"), а представляются совершенно самостоятельными, **

Но это - не омонимы, т.к. фиксируются сегменты большего или меньшего (по диалектам) семантического объема исходной лексемы, т.е. различное членение семантического пространства, "обслуживаемого" данной лексемой, что сигнализирует в конечном счете о различной сегментации внеязыковой действительности.

Не исключено, что сравнение карт 3 и 5 может привести к заключению о большей "наглядности" последней. Однако мы сознательно избегаем вводить критерий наглядности при обсуждении техники картографирования в ОКДА, т.к. оценка карт в этом плане является субъективной; кроме того, можно допустить, что "наглядность" карты, т.е. максимальная графическая противопоставленность ареалов достигается за счет усложнения техники картографирования, что не желательно.

Наличие различных лексем с несовпадающей семантикой (за счет нетождественности семантических ДП) в отдельных пунктах может рассматриваться как проявление разного подхода к номинации (более общей или детализированной) явлений внеязыковой действительности носителями диалекта.

т.к. очевидно несовпадение семантических объемов этих лексем. Так, в п.14 скотár 'пастух рогатого скота', волар 'пастух волов', в п.43 скотар 'пастух коров в селе', гүл'аш 'пастух рогатого скота на горном пастбище', в п.61 - пастух 'пастух собственных коров', боўгар 'пастух рогатого скота на горном пастбище', в п.140 - пастир 'пастух рогатого скота', пастух 'пастух небольшого количества рогатого скота', чәрәдәр/бóйтар 'пастух рогатого скота на удаленном от села пастбище' (последнее название оценивается как чуждое диалекту). Здесь нецелесообразно использовать прием "Б"(если только не решено картографировать распространение отдельных лексем - вакар, боўгар и под.). Более экономной представляется техника "А"(карта № 7).

3-й тип. Если составляются карты на лексемы, имеющие сложную семантику, более рациональной и более простой в конечном счете также является техника "А", - как, например, при картографировании значений ^{+kvš} , когда анализируемая лексема не только соотносится с несколькими семемами * , но и сами, даже инвариантизированные, формулировки семем достаточно простины и не могут разместиться при каждом пункте на карте(карта № 8).

§ 4. Представляется, что независимо от средств, которыми будут выполнены карты ОКДА для печати, первоначальные варианты целесообразно делать с помощью надписей (техника "Б"), это касается лексических и относительно простых семантических карт. Именно эта техника позволяет, одновременно со сбором материала, начать осмысление его и пробное картографирование, упрощая при этом его графическую интерпретацию. В дальнейшем целесообразно предоставить составителям карт право выбора окончательной техники (в том числе и комбинирование различных приемов картографирования).

§ 5. Опыт ОЛА,наиболее близкий и поучительный, показывает, что в знаковых атласах межъязыкового характера,наряду с коммен-

В п.131 күш 'короб в мельнице', 'корзина', 'дымоход в(старой) печи', 'плетеный кузов воза', 'плетенный из прутьев сарайчик для початков'(т.е. практически { в с ё сплетенное из прутьев}); в п. 123: куш 'короб в мельнице', 'дымоход', 'плетеный кузов воза' и т.д.

тарием к картам, существует необходимость публикации полных индексов всех собранных материалов. Очевидна при этом вероятность дублирования значительной части материалов в комментариях и индексах. Преимуществом индексов является приведение материала в "незашифрованном" виде, в непосредственной транскрипции (а не в условной транскрипции, специально разработанной для комментариев и легенд). Представляется целесообразным опубликовать в ОКДА только индексы. Окончательная редакция их по отдельным языкам должна быть осуществлена соответствующими национальными коллективами (и на языках этих коллективов). Сведения, обычно даваемые в комментариях, могут быть приведены непосредственно на карте. Материал расхождений данных ОКДА и данных, отраженных в других публикациях (атласах, монографиях и под.) может приводиться в индексе, после соответствующего материала ОКДА.

Таким образом, предлагается для обсуждения:

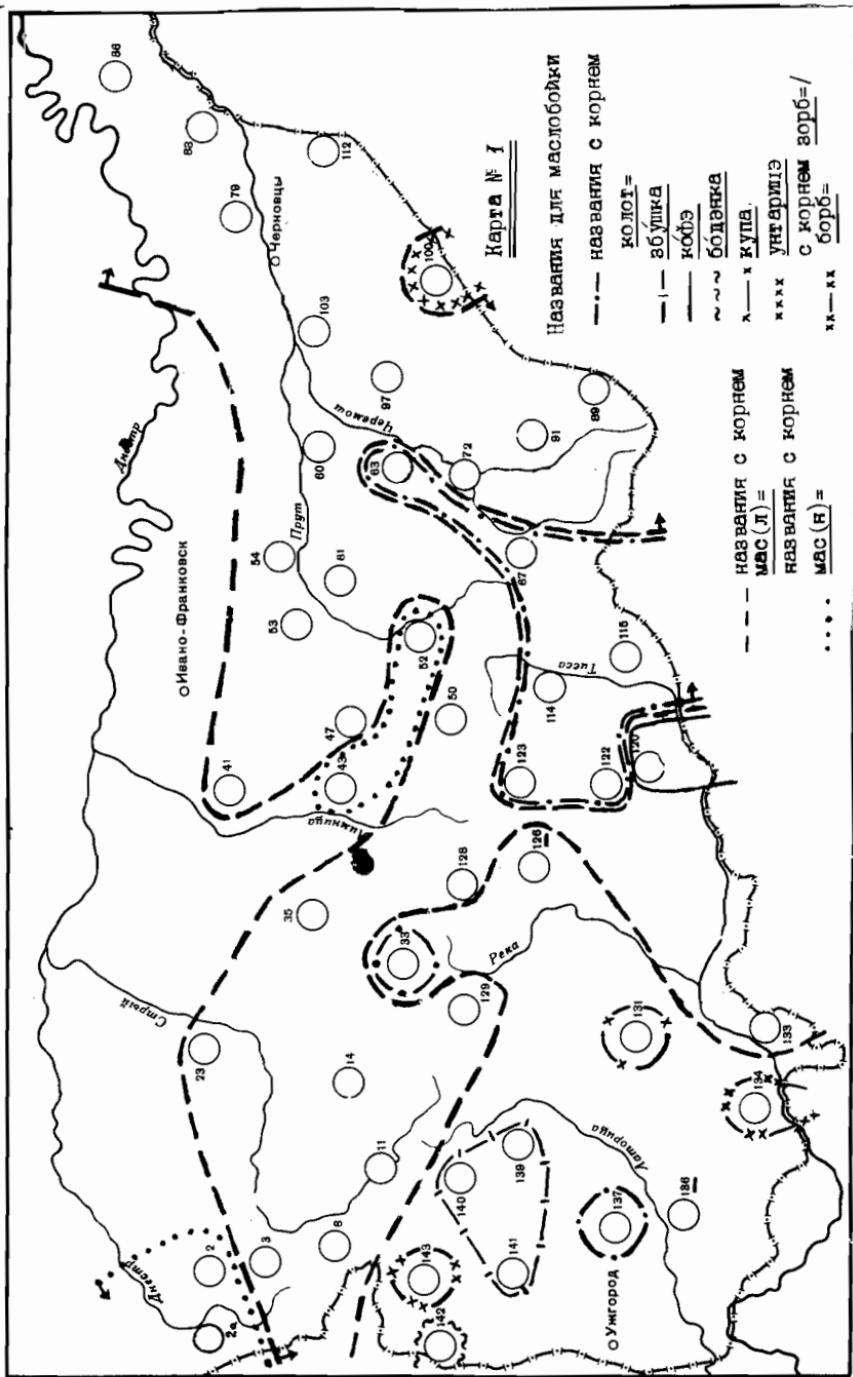
1. Использование в ОКДА в сех приемов картографирования;

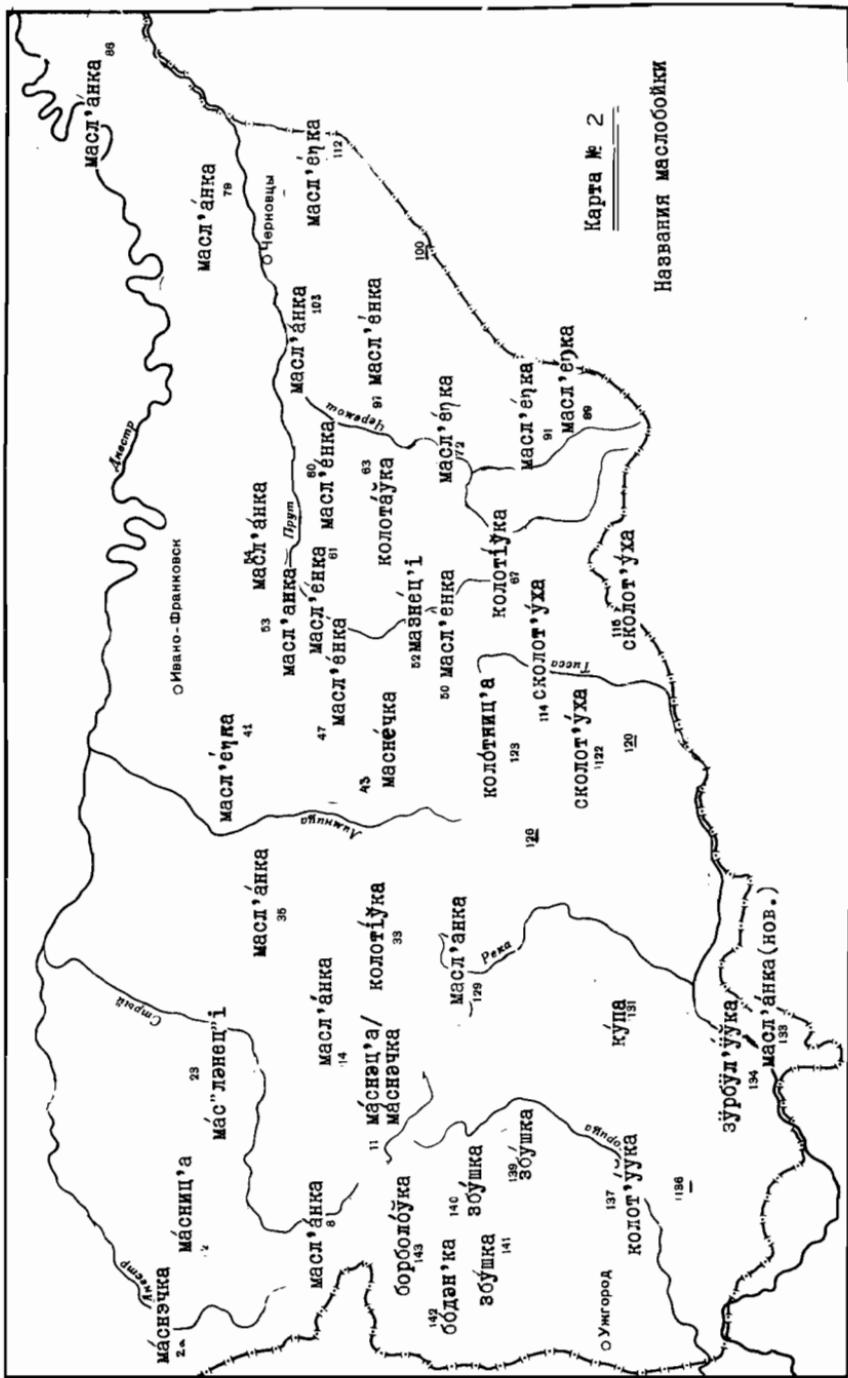
2. Окончательный выбор техники исполнения карт для печати определяется составителем, который должен исходить однако из принципа простоты изготовления карты (имея в виду значительную стоимость издания атласов);

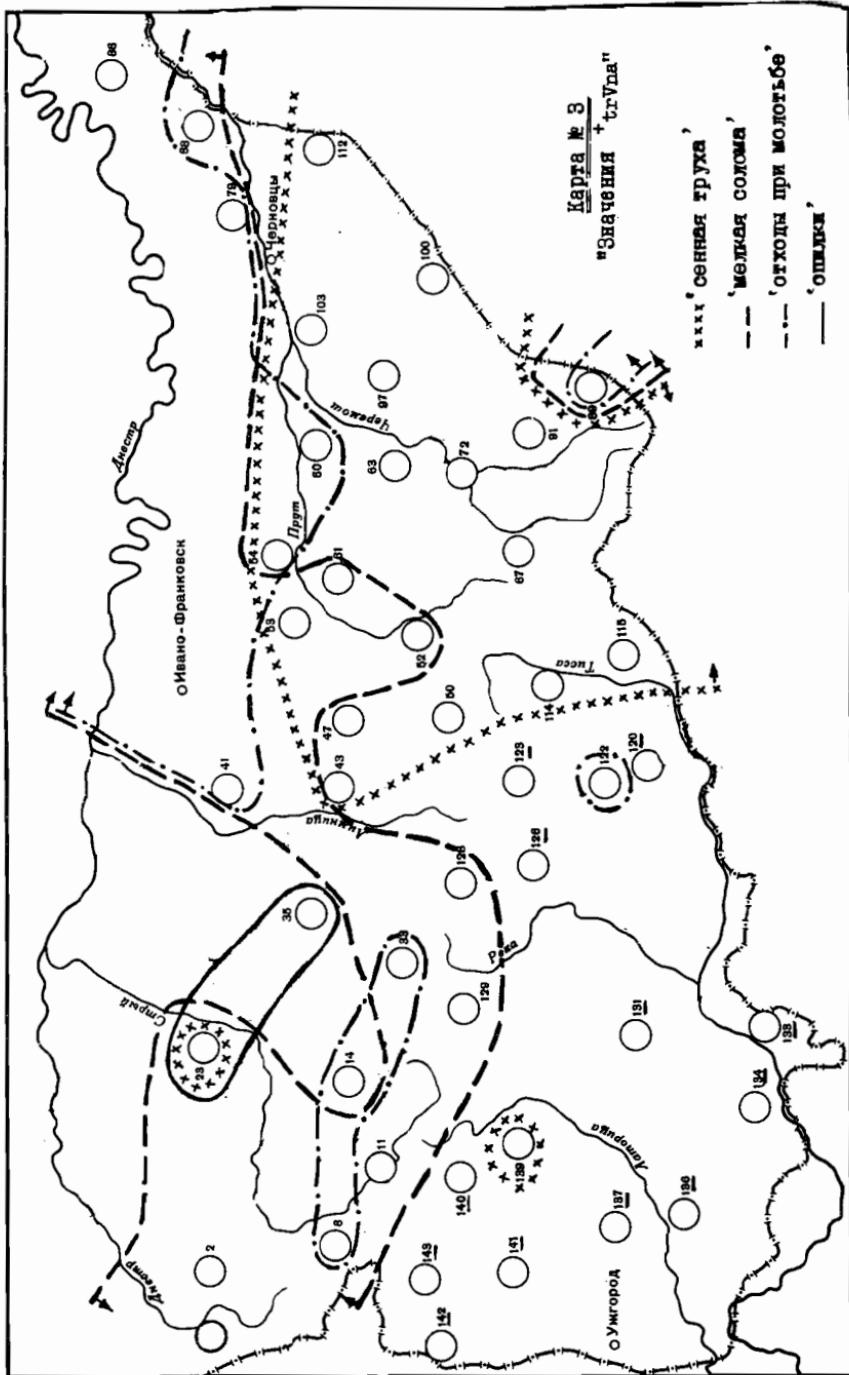
3. Предварительное картографирование может производиться в виде надписей обычной (не обобщенной!) транскрипцией, параллельно со сбором полевого материала, ибо именно эта техника является наиболее простой для трансформации ее в любую другую; она позволяет и быстрый обмен информацией о собранных материалах, не дожидаясь изготовления дубликатов картотек;

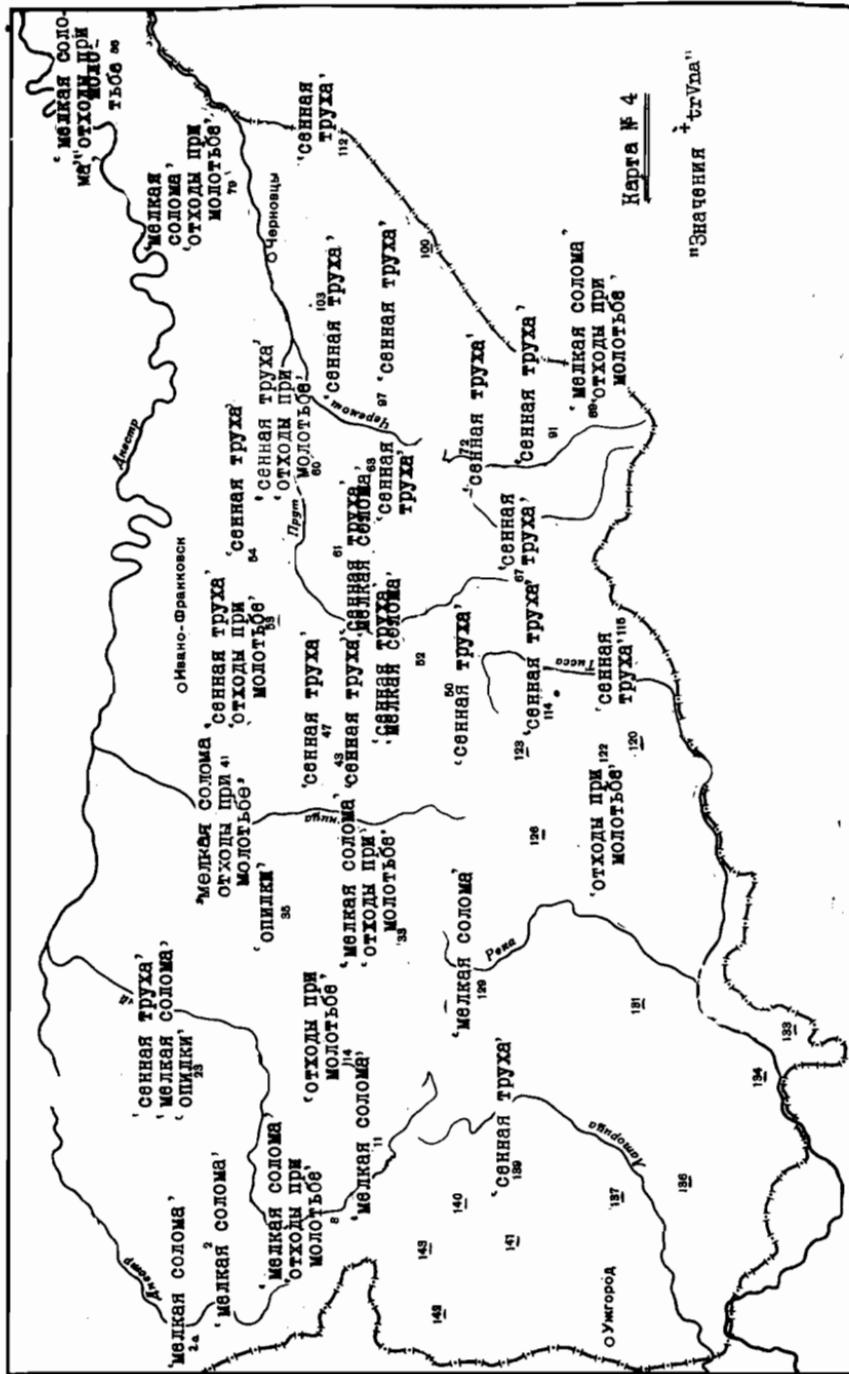
4. Необходимость публикации полных индексов всего собранного материала — вместо комментариев; при этом каждая часть индекса, содержащая данные диалектов того или иного языка, редактируется в окончательном виде соответствующим национальным коллективом (в редактирование входит проверка правильности записей — в случае сомнений; по возможности унифицированная подача формулировок значений лексем, замечаний собирателей и под.).

5. Необходимость привлечения материалов предшествующих диалектологических (=лингвогеографических) трудов по говорам, представленным в населенных пунктах, которые входят в сеть ОКДА. Существует необходимость обсудить в этом случае и форму подачи подобных материалов.



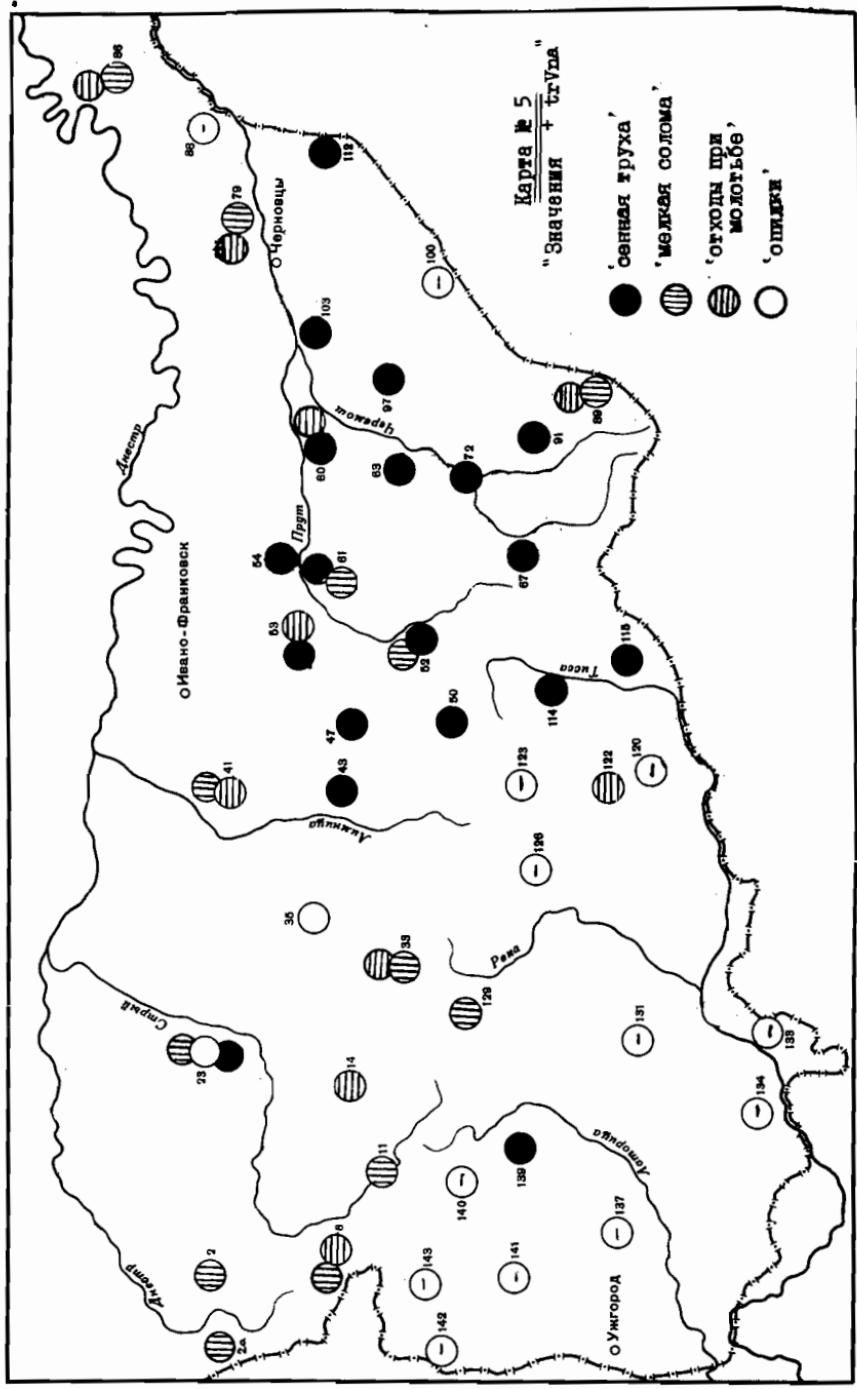


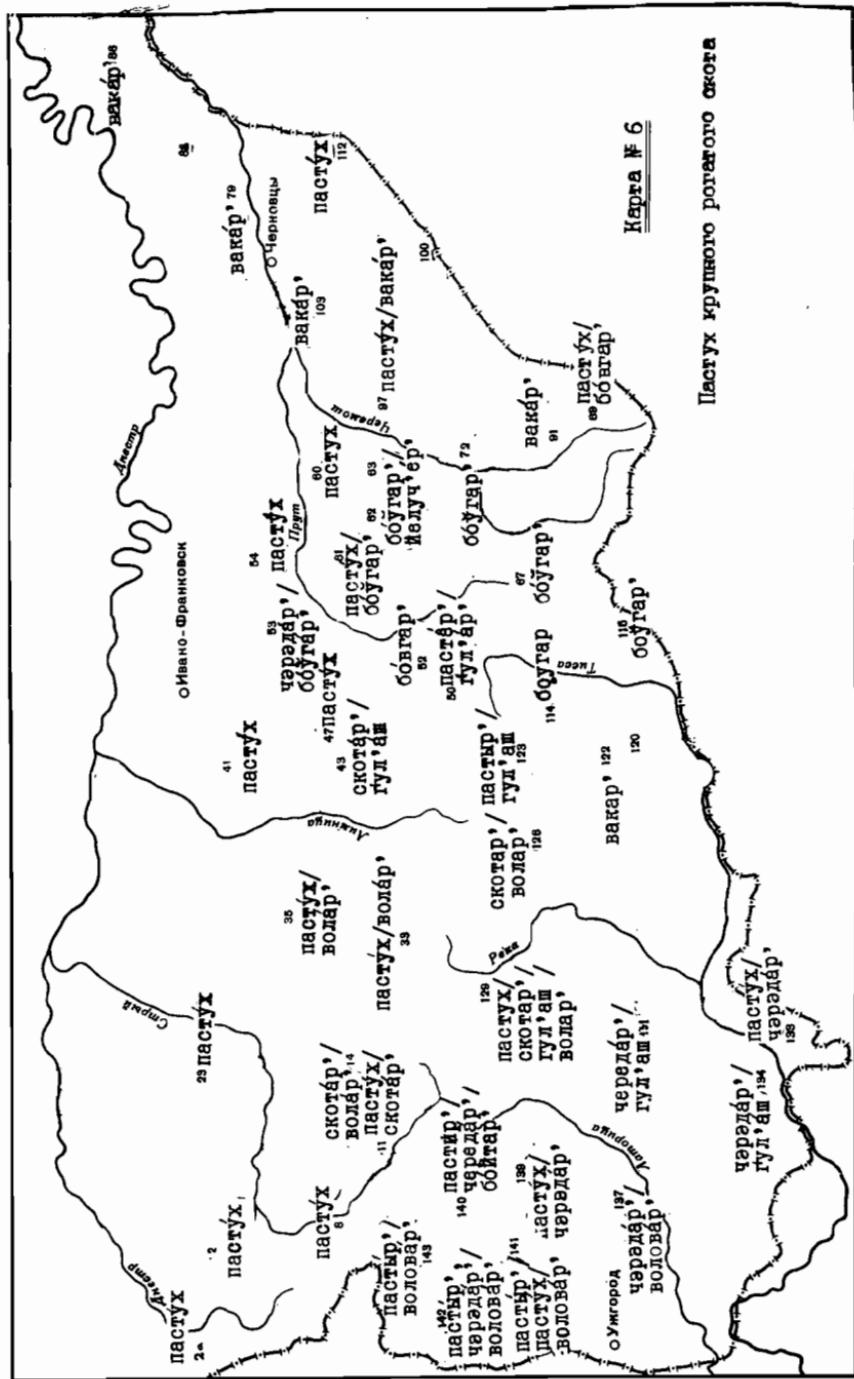


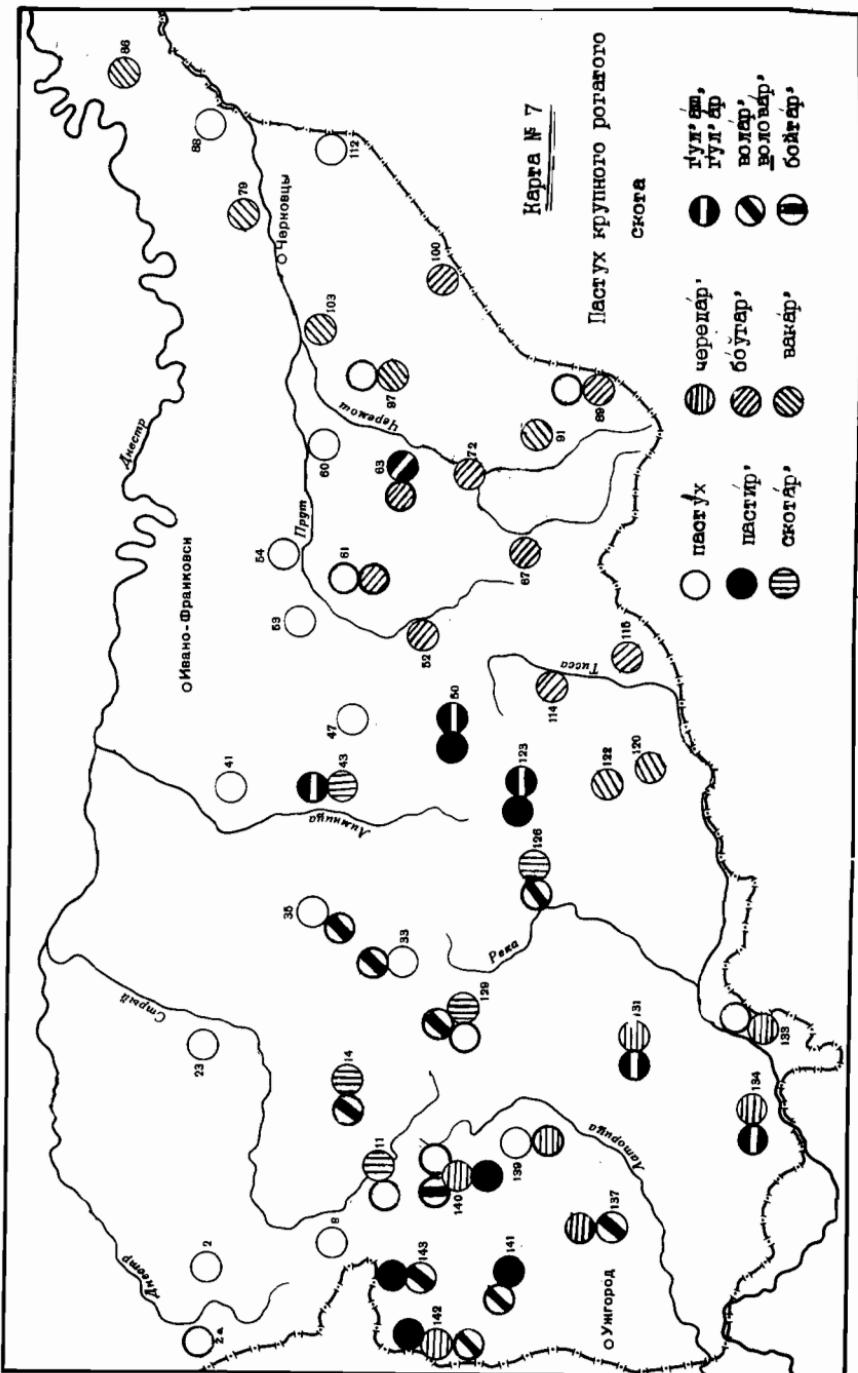


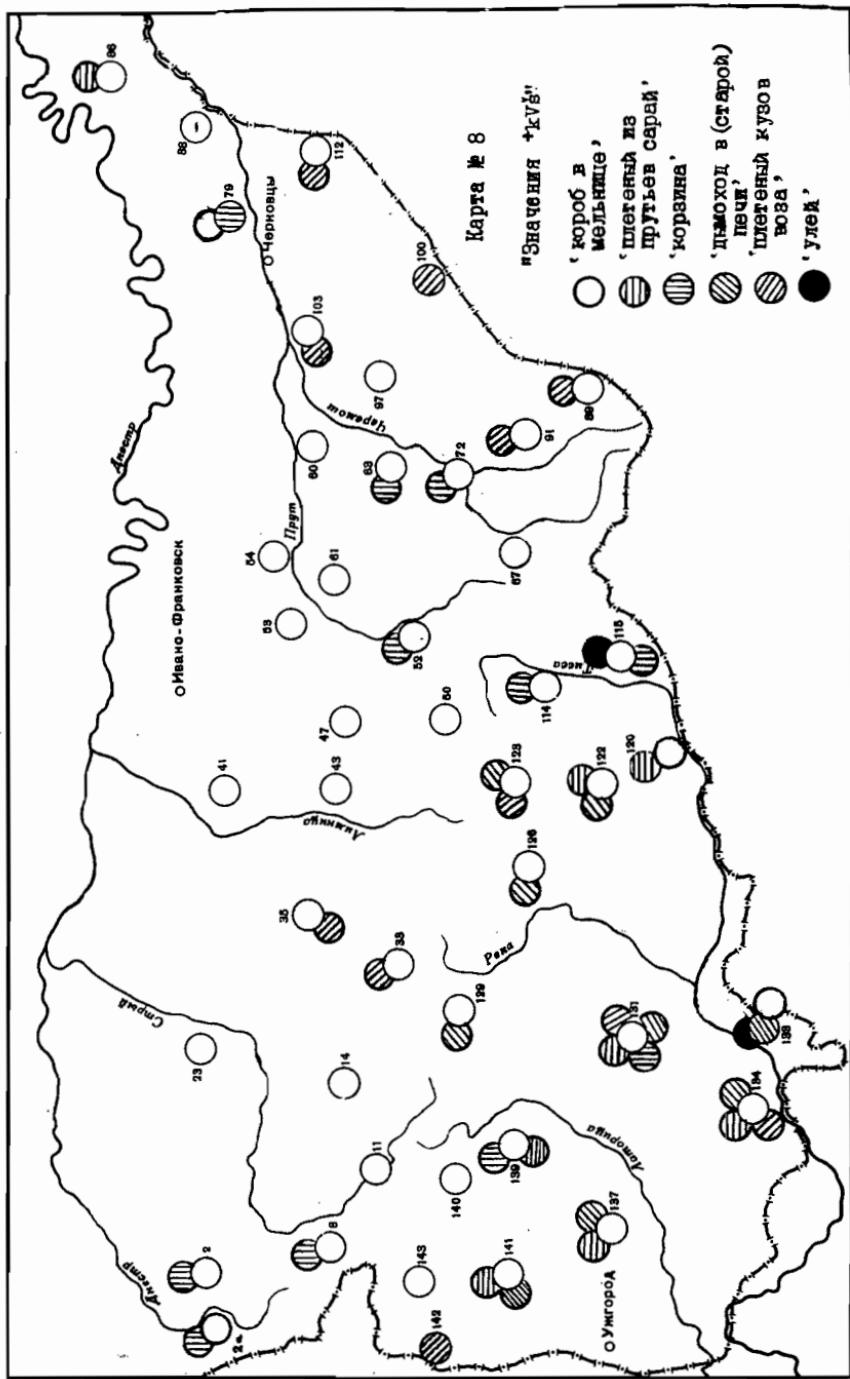
Карта № 5
"Значения + ступ."

СЕННАЯ ГРУХА,
МЕЛКАЯ СОЛОМА,
ОХОДЫ ПРИ
МОЛОТЬБ,
ОПИЛКИ









И.Е.Можаева

АННОТИРОВАННАЯ БИБЛИОГРАФИЯ РАБОТ ПО ПРОБЛЕМАМ
ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ КАРПАТСКОГО
АРЕАЛА, ОПУБЛИКОВАННЫХ В СССР В 1973-1977 ГГ.

Настоящая библиография, насчитывающая около 100 названий, является хронологическим продолжением указателя работ по украинским говорам карпатского ареала, изданных в Советском Союзе за 1946-1969 гг. (см.: "Карпатская диалектология и ономастика". М., 1972) и библиографического обзора "Вопросы интерференции языков и диалектов карпатского ареала в освещении советских ученых" (в сб.: "Славянское и балканское языкознание. Проблемы интерференции и языковых контактов". М., 1975), в котором охвачены публикации 1970-1972 гг. Настоящая библиография, как и указатель трудов по карпатской проблематике, изданных в Словакии, П. Ондруса (см.: "Общекарпатский диалектологический атлас". Кишинев, 1976), представляет конкретный пример выполнения одного из пунктов решения Международного симпозиума "Проблемы карпатского языкознания" (Москва, апрель 1973 г.), в котором подчеркивалась необходимость библиографической работы как важного условия для успешного развития карпатистики.

1973

Галас К.Й. З актуальних проблем вивчення топонімії Карпат.- "Культура і побут...", с.261-267.

Мнение о том, что форма Бещад - полонизм, а вариант Бескід им имеет украинский характер, что распространено название в ареале валашской колонизации.

Дзендеревский И.А. К вопросу о функциональной нагрузке некоторых согласных фонем в украинских говорах в связи с межъязыковой интерференцией. - Совещание по общим вопросам диалектологии, истории языка. Тезисы докл. и сооб. М., 1973, с.85-87.

Наблюдения над функциональной нагрузкой фонем ф, г', дз, дж в юго-западных украинских лексических диалектизмах, заимствованных из польского, словацкого, румынского, немецкого, молдавского языков.

Дзендеревський Й.О. Діалектна взаємодія української мови з іншими слов'янськими в карпатському ареалі. Київ, "Наук.думка", 1973, 31 с. (Допов. на УП Міжнар. з'їзді славістів).

Рассмотрение украинско-польско-словацких, украинско-польских, украинско-словацких изоглосс в области фонетики, морфологии, словообразования.

Клепикова Г.П. Об изучении лексических заимствований из румынского языка в карпато-украинских говорах.- Сов.славяноведение, 1973, № 6, с.72-80.

Этимология некоторых терминов горного пастушества, считавшихся румынизмами. Характеристика важности данных лингвогеографии для установления источника и направления распространения и стратификации румынских заимствований.

Ковтюк С.И. Украинизмы в венгерском говоре низовья реки Уж Закарпатской области Украинской ССР. АКД. Ужгород, 1973, с 18 с. (Ужгород-т.).

Введение: Определение типов и характера венгерско-украинских межъязыковых связей как внутренних перманентных (формирующихся в результате тесных и продолжительных связей двух языковых групп, живущих общей политической, хозяйственной и культурной жизнью, составляющих общественно-политическое единство) и маргинальных (взаимовлияние смежных диалектов двух языков - венгерского и украинского) контактов. История заселения территории и процесса складывания национального состава населения. 2 гл.: История исследования славянизмов (украинизмов) венгерского языка. 3 гл.: Тематическая классификация украинизмов ужанского венгерского говора, изучение их семантики (247 лексических украинизмов). 4 гл.: Фонетическое усвоение и морфологическое оформление украинизмов. Прил.: Этимологический словарь украинизмов.

Лизанець П.М. Українсько-угорські культурно-побутові взаємини (На матеріалах назив народного одягу Закарпаття).- Культура і побут..., с.208-216.

Анализ лексических мадьяризмов - названий одежды (употребляющихся украинским населением Закарпатья). Мнение об отнесении национальных связей и культурно-бытовых взаимосвязей венгров с украинцами Закарпатья к периоду до ХІУ в.

Melika G. Sprachkontaktliche Bedingungen des ungarischen Idioms von Mukachevo. - Сов.финно-угроведение, 1973, № 2, с. III-119 (Резюме на рус.яз.).

Количественная оценка контактов венгерского языкового идиома г. Мукачево с идиомами украинского, русского и немецкого языков.

Менская Т. Симпозиум по проблемам карпатского языкознания.- Сов.славяноведение, 1973, № 6, с. II4-116.

Хроника о Симпозиуме (Москва, Институт славяноведения и балканстики АН СССР, апрель 1973 г.).

Мокань А.А. О диалектном происхождении источников венгерских заимствований в украинских диалектах Закарпатья.- Сов.финно-угроведение, 1973, № 2, с. 121-126 (Резюме на нем.яз.).

Объяснение венгерских диалектных изменений, выраженных в закарпатско-украинских заимствованиях из венгерского.

Рот А.М. Особенности многосторонних контактов языков и диалектов карпатского ареала и вопросы ареальной структурной типологии. Культура и побут..., с.189-194.

Характеристика лексических карпатизмов, являющихся результатом интерференции многолатеральных контактов языков и диалектов карпатского ареала и являющихся единицами структурно-типологического характера. Построение языка-эталона карпатского ареала.

Сабадаш І.В.Лексика лісосплаву українських говорів району Карпат. Назви плотів.-Культура і побут..., с.194-202.

Лексико-етимологический анализ терминов с использованием данных словакских, польских и др. говоров.

Симпозиум по проблемам карпатского языкознания(24-26 апреля 1978 г.). Тезисы докл. и сообщ. М., "Наука" 1978, с.67.

Из содержания:Бернштейн С.Б. Вопросы интерференции языков Карпато-Дунайского ареала (с.5-7); Герман К.Ф. Оронимы-карпатизмы в украинских говорах Северной Буковины (с.10-11); Дзендеревская Н.И. Из истории расселения словаков на территории Закарпатья и некоторые вопросы словако-украинских взаимовлияний (с.14); Дуличенко А.Д. Язык бачаванко-сремских русинов и его соотношение с языками и диалектами карпатского ареала (с.16-18); Закревская Я.В. Взаимообусловленность и взаимодействие словообразовательного и семантического полей в украинских говорах карпатского ареала (с.20-22); Клепикова Г.П. Об изучении лексических заимствований из румынского языка в карпатоукраинских говорах (с.26); Кобылянский Б.В. Можно ли говорить о своеобразном балкано-карпатском союзе языков? (с.28-29); Кравчук Р.В. Из проблематики лингвистического изучения Карпат (с.29-30); Лизанец П.Н. Лингвографический аспект в исследовании лексических заимствований в украинских говорах карпатского ареала (с.31-32); Манивчук В.В. Лексика лесных промыслов Карпат как источник изучения межязыковых контактов (с.33-34); Младенов И. Распространение некоторых карпатизмов в болгарских говорах (с.36); Можава И.Е. Вопросы интерференции языков и диалектов карпатского ареала в освещении советских ученых (с.37-38); Рот А.М. Структурно-типологические особенности языков и диалектов карпатского ареала и проблемы языкового сродства (с.46-48); Удлер Р.Я. Последствия транспланации фонетического явления карпатского ареала ($\phi > \text{с}'$, $\text{в} > \text{з}'$) в североэсточній части молдавского языкового массива (с.59-60); Фодо Ш.Л. К проблеме хронологизации славянских заимствований в венгерских говорах Закарпатья (с.60-62); Чучка П.П. К вопросу о южнославянизмах в антропонимии Закарпатья (с.62-68); Шило Г.Ф. К вопросу о лексических карпатизмах (с.63-64).

Удлер Р.Я. Архаизмы и новообразования, обусловленные аллогенезом языковой средой, в говоре носителей восточнороманской речи Закарпатья. - Культура і побут..., с.282-287.

Характеристика фонетических, морфологических, лексических особенностей носителей восточнороманской речи в украинских селах Каменица, Порошково, Верх.Вызница, Обава, Долгое и др.

Удлер Р. Симпозион интернационал консакрат проблем лингвистичий карпатиче. - Лимба ши литература молдовеняскэ, 1973, № 3, с.78-80.

Информация о Международном симпозиуме по карпатской проблематике (Москва, апрель, 1973 г.).

Фекета І.І.Лексика сільського господарства і домашніх промислів в углянському збірнику ХУП століття "Ключ". - Культура і побут..., с.202-208.

Выделение мадьяризмов, которые были в составе активной лексики украинских говоров Тячевщины и с.Угля.

Шін М.Ф.Слов'янські нашарування в німецьких говірках Закарпаття. - Культура і побут..., с.292-297.

Перечень украинизмов, заимствованных устным путем.

1974

Бернштейн С.Б.Интерференция языков карпатского ареала.М., 1974.16 с.(Нац.ком-т историков СССР)(резюме на франц.яз.); то же. - В кн.: Балканские исследования.Проблемы истории и культуры.М., 1976, с.202-209.

Рассмотрение современного этапа развития теории субстрата - теории интерференции. Разграничение древнейшего пласта карпатизмов(идущих от индоевропейских языков до появления славянского, романского и угро-финского населения, элементов с кельтской этимологией) и поздних карпатизмов(общих элементов современных языков карпатского ареала, имеющих славянскую, румынскую и венгерскую этимологию).Характеристика задач общекарпатского диалектологического атласа: выявление карпатизмов и балканлизмов в языках карпатского ареала и определение территории их распространения.

Дзендензелевский И.А.К вопросу о "Лингвистико-этнографическом атласе культуры Карпат"(ЛЭАК).- Проблемы картографирования в языкознании и этнографии.Л., 1974, с.107-111.

Характеристика задач атласа, вопросника, типов карт, организации работы над атласом.

Закревская Я.В.О взаимозависимости и взаимообусловленности словообразовательного и семантического микрополей в украинских говорах карпатского ареала. - Сов.славяноведение, 1974, № 1, с.80-85.

Выявление внутридиалектного и междиалектного характера взаимосвязи и взаимообусловленности словообразовательного и семантического микрополей на материале названий действующего лица в карпатских говорах.

Клепикова Г.П.Балканские элементы в карпатской терминологии горного пастушества.М., 1974.17 с.(Нац.ком-т историков СССР)(Резюме на франц.яз.); то же - В кн.: Балканские исследования.Проблемы истории и культуры.М., 1976, с.209-216.

Установление балкано-карпатских и балкано-карпатско-севернославянских изоглосс названий животных, молочных продуктов, построек. Трактовка явно неславянских лексем(романского, греческого происхождения, лексем неясной этимологии) как балканализмов.

Меліка Г.І. Конвергенція та дивергенція як прояви лінгвістичної інтерференції. - Мовознавство, 1974, № 1, с. 35-41.

На матеріале фонетики и фонології українських говоров окрестностей Мукачева мнение о неправильности рассмотрения конвергенции и дивергенции как не зависимых друг от друга явлений.

Мокань А.А. Об исследовании венгерских лексических заимствований в украинских письменных памятниках Закарпатья. - Сов. финно-угроведение, 1974, № 3, с. 183-185. (Резюме на англ.яз.).

Мнение о необходимости учета влияния венгерской орфографии времен создания памятника при рассмотрении венгерских заимствований в украинских письменных памятниках Закарпатья.

Непокупний А.П. Балто-українсько-південнослов'янські ізоглоси. - Мовознавство, 1974, № 6, с. 56-61.

Рассмотрение изоглосс, идущих от Балкан через Карпаты и Полесье до Прибалтики: болгарско-литовской дунда - dundulis, сербохорватско-украинско-латышско-литовской тундјела, -tundulis, лит. kępti - латыш. серт - укр. лекти.

Орос В.И. Лексические мадьяризмы в говоре с. Стеблевка Закарпатской обл. - Сов. финно-угроведение, 1974, № 3, с. 197-191. (Резюме на англ.яз.).

Классификация заимствований по лексико-тематическим группам. Характеристика их изменений по фонетическим и морфологическим законам украинского языка.

Рот О.М. Питання східнослов'янсько-турецьких та західнослов'янсько-турецьких мовних контактів і особливості взаємодії мов та діалектів карпатського ареалу. - В кн.: А.Ю. Кримський - україніст і орієнталіст. Київ, 1974, с. 136-140.

Рассмотрение важных вопросов теории лингвистической интерференции. Сообщения о необходимости изучения путей проникновения или заимствования фактов и элементов языковых явлений восточных и западных славян, берущих начало в тюркских языках и диалектах; различие тюркских лексических заимствований от проникновений, тюркских лексических элементов от тюркизмов; раскрытие механизма контактов на разных языковых уровнях.

Сабадош И.В. Лексика лесосплава украинских говоров района Карпат. Акд. Ужгород, 1974. 20 с. (Ужгор. ун-т).

На основе лексико-этимологического исследования лексики лесосплава говоров карпатской части Львовской, Ивано-Франковской, Черновицкой и Закарпатской областей вывод о сближении украинских карпатских терминов лесосплава с называниями говоровпольского, словацкого, чешского, в меньшей степени - русского, белорусского, словенского, сербохорватского и болгарского языков. Выделение групп лексических параллелей и групп регионализмов, иноязычных наслойений.

Сабадош И.В. Лексика лісосплаву українських говорів району Карпат. - Мовознавство, 1974, № 3, с. 66-72.

Перечень лексических параллелей между украинскими, польскими, чешскими, словацкими и иными славянскими говорами и иноязычных заимствований в области терминологии лесосплава.

Семчинський С.В. Семантична інтерференція мов. На матеріалі слов'яно-східнороманських мовних контактів. Київ, КДУ, 1974, 256 с.

Рассмотрение теоретических вопросов языкового взаимодействия, явлений семантической интерференции. Определение понятия межязыковой изосемии на базе восточнославянской и восточнороманской интерференцией изосемии, семантических изменений латинских по происхождению лексем под влиянием славянских говоров. Характеристика роли славянских языков в формировании лексико-семантической системы восточнороманских языков.

Рец.: Луктеенко В. - Мовознавство, 1974, № 6, с. 83-85.

Семчинський С.В. Семантичні запозичення східнороманського походження в українській мові. - Укр.мовознавство, вип.2, Київ, 1974, с.52-58.

Рассмотрение изменений семантической структуры глаголов побитися, злапати, робити, наречия твердо, понятий свакор - тасть в украинских буковинских, гуцульских, закарпатских говорах под влиянием восточнороманских языков.

1975

Гутшmidt К.К карпатоукраинско-юнославянских лексическим параллелям. - СБЯ, с. 202-210.

Мнение о необходимости учета данных словенского языка и установления специфических словенско-карпатоукраинских изолекс.

Заремба А. Из проблематики карпатской лексики и семантики напольско-словацкой языковой границе. - СБЯ, с.211-219.

Наблюдение над процессами проникновения карпатизмов в литературные языки, в границах употребления которых находятся карпатские диалекты, и расширения употребления карпатских слов в других диалектах за пределами горного и прилегающего к горам поясов.

Клепикова Г.П. Второе международное совещание по "Общекарпатскому диалектологическому атласу". - Сов.славяноведение, 1975, № 1, с.105-107.

Хроника о совещании по ОКДА(Модра под Братиславой, май 1974

Клепикова Г.П. Третья международная конференция по "Общекарпатскому диалектологическому атласу" - Сов.славяноведение, 1975, № 6, с.136-138.

Хроника о совещании по ОКДА в Кишиневе(апрель 1975 г.).

Клепикова Г.П. Функционирование и генезис терминологии горного пастушества в славянских диалектах карпатского ареала. - СБЯ, с.151-201.

Описание зонных ареалов лексем из трех терминологических разрядов пастушеской лексики(обозначения животных, построек, продуктов переработки молока). Рассмотрение путей формирования указанной терминологии в карпатоукраинских говорах(установление исконных и заимствованных слов).

Лизанде П.Н. Лингвогеографический аспект в исследовании лингвистических заимствований в украинских говорах карпатского ареала. - Уч.зап.Тартуск.ун-та. Труды кафедры по финно-угроведению, 1975.

Клепикова Г.П. Вопросу об изучении балкано-карпатской терминологии горного пастушества (strunca и родств.) - Общеславянский лингвистический атлас. 1972. М., 1974, с. 182-201.

Лингвогеографическое и семантическое исследование. Этимологические соображения.

Клепикова Г.П. Славянская пастушеская терминология. (Ее генезис и распространение в языках карпатского ареала). М., "Наука" 1974, 256 с.

Исследование терминологии горного пастушества, характерной для зоны Карпат: названий животных (*tsap, *vakeša, *šut и т.д.) постройек, используемых в пастушестве (*staja, *salaš, *obor[а] и т.п.), терминов, связанных с доением и переработкой молока (*kolastra, *[d]zer, *žentica и т.п.). Конфронтация лингвистического материала карпатского ареала и фактов иных языков (прежде всего балканских) позволяет автору описать несколько типов пространственных соотношений в рамках данной лексической группы. Автор делает некоторые выводы о путях формирования данной терминологии в ряде районов карпатской зоны; устанавливается, что в карпатской терминологии горного пастушества значителен пласт исконных лексем, вместе с тем велико число заимствований, рассматриваемых, в частности, как результат "пастушеской колонизации" в Карпатах (XIV-XVIII вв.).

Рец.: Попова Т.В. Общественные науки в СССР. РЖ. Серия 6, 1975, № 3, с. 273-275; Удлер Р.Я. - ВЯ, 1976, № 6; Гуттшmidt К. - Сов. славяноведение, 1977, № 3; Куркина Л.В. - Этимология. 1974. М., 1977, Podolák J.- "Slovenský narodopis", 1977, № 6.

Кракалія Л.В. До питання класифікації буковинських антропонімічних варіантів. - Мовознавство, 1974, № 2, с. 53-58.

Характеристика способов образования вариантов имен в синонимическом ряду (суффиксации, усечения, редупликации, фонетических вариантов, индивидуальных вариантов).

Манівчук В.В. Іншомовні нашарування в лісорубській лексиці карпатських говорів. - Мовознавство, 1974, № 3, с. 73-79.

Рассмотрение немецких, итальянских, венгерских, восточнославянских, западнославянских заимствований.

Мачинский А.Д. Кельты наа землях к востоку от Карпат. - В кн.: Кельты и кельтские языки. М., 1974, с. 31-41.

На основе данных письменных источников, археологии и топонимики утверждение о существовании к востоку от Карпат группы кельтов-галатов или кельтизированного населения в Галиции, верхнем Поднестровье и взаимодействии культуры кельтов с культурой восточноевропейского населения.

Меліка Г.І. Вияв фонетичної інтерференції в українському, угорському та німецькому мовних ідіомах м. Мукачева. - Особливості розвитку сучасних германських і романських мов. Ужгород, 1974, с. 63-66.

Характеристика фонетических изменений, вызванных взаимовлиянием систем. Мнение о взаимосближении артикуляционных баз венгерского, украинского и немецкого идиомов.

Лизанец П.Н.Лингвогеографический аспект в исследовании лексических заимствований в украинских говорах карпатского ареала . - Уч.зап.Тартуск.ун-та, вып.344,1975,с.177-188. (Резюме на нем.яз.).

Характеристика принципов построения программы-вопросника методики сбора материала, его картографирования в "Атласе лексических заимствований говоров карпатского ареала".

Лизанец П.Н.Методика составления атласов лексических заимствований в украинских говорах карпатского ареала.- Тезисы III конференции на тему "Методика лингво- и этнографических исследований. Маргинальные и центральные ареалы.Л.,1975.

Лизанец П.Н.Принципы построения лингвистического атласа венгерских заимствований в украинских говорах Закарпатья.- III Международный конгресс финно-угроведов.Таллин, 1975.

Манивчук В.В.Межъязыковые контакты в лексике лесных промыслов Карпат. - СБЯ,с.245-248.

Перечень польских, словацких, венгерских, румынских заимствований в лексике лесных промыслов.

Младенов И.С.Распространение некоторых карпатизмов в болгарских говорах. - СБЯ,с.220-235.

Мнение о сосредоточении в зоне западноболгарских диалектов группы лексических единиц, имеющих соответствие в украинских говорах карпатского ареала, что является результатом древних, позднее приостановившихся контактов двух языков; о существовании центральной южнославянской области, имеющей прямое отношение к карпатской языковой зоне.

Можаева И.Е.Вопросы интерференции языков и диалектов карпатского ареала в освещении советских ученых. - СБЯ,с.249-254.

Обзор работ за 1970-1972 гг.

Усачева В.В.Польские диалекты карпатского ареала и "Карпатский диалектологический атлас". - СБЯ ,с.236-244.

Описание продолжения карпатаукраинских лексико-семантических изоглосс в южномалопольских говорах на территории Польского Подкарпатья.

Фодо Ш.Л.Из истории изучения славянских заимствований в венгерском языке. - Уч.зап.Тартуск.ун-та, вып.347,1975. Труды по рус. и слав. филологии,23. Серия лингв.,с.182-201.

Критический анализ книги А.М.Рота "Развитие венгерского языка. Венгерско-восточнославянские языковые контакты" (Киев-Ужгород,1968) (с.186-200).

1976

Бернштейн С.Б.Взаимодействие языков карпатского ареала. Карпатский сборник.М.,1976,с.16-21.

Установление этнических и языковых дакийских, кельтских, романских, славянских, венгерских элементов среди карпатизмов, турецких, новогреческих и албанских элементов среди балканизмов.

Бернштейн С.Б. Лингвистические аспекты карпатистики. - Сб. ОКДА, с. 5-10.

Рассмотрение интерференции, процессов взаимопроникновения языков карпатского ареала, в результате которой оформились языковые тожества - карпатизмы и балканизмы. Освещение различных аспектов, методов и приемов карпатского языкознания.

Бернштейн С.Б., Удлер Р.Я. Общекарпатский диалектологический атлас и его восточнороманский аспект. - Лимбаши литература молдовеняйска, 1976, № 2, с. 49-56.

Рассмотрение карпатизмов и балканизмов, их роли в процессе карпатской языковой интерференции, роли романских элементов. Характеристика работы над Общекарпатским диалектологическим атласом, а также восточнороманского раздела программы-вопросника атласа.

Вашек А. Карпатские изолированные языки и "Общекарпатский диалектологический атлас". - Сб. ОКДА, с. 10-15.

Характеристика типов карпатских изолированных языков, их значения для изучения языковой ситуации в области карпатских национальных языков, использования результатов их изучения в ходе подготовки карпатского атласа.

Герман К.Ф. Имена прилагательные в системе восточнославянно-молдавских языковых заимствований. - Сб. ОКДА, с. 115-121.

Рассмотрение семантических групп прилагательных, заимствованных из восточнославянских языков, и происшедших в них смысловых изменений, морфологической адаптации в молдавском языке, и заимствованных из молдавского языка прилагательных в юго-западных украинских говорах.

Гуттшmidt К. Ареалы некоторых болгарских соответствий карпатаукраинским лексемам. - Сб. ОКДА, с. 70-77.

Данные о распространении карпатаукраинских лексем в говорах болгарского языка, выделение западноболгарской, западноболгарско-руской, рупской зон.

Десницкая А.В. К интерпретации балканализмов в карпатской лексике. - Сб. ОКДА, с. 15-27.

Рассмотрение албано-восточнороманских соответствий - элементов албанской лексики, представляющих интерес для карпатоведения, балканализмов, распространившихся через карпатский ареал в восточно- и западнославянских языках.

Десницкая А.В. О некоторых вопросах балканистики в связи с изучением карпатского лингвистического ареала. - ВЯ, 1976, № 3, с. 35-46.

Характеристика нерешенных вопросов исторической балканистики: происхождения восточнороманского пастушества, восточно-романско-албанских лексических соответствий. Анализ балканализмов албанского происхождения, распространившихся через карпатский ареал в восточно- и западнославянских языках.

Еремия А.И. Орографические термины в карпатской топонимии. - Сб. ОКДА, с. 90-96.

Рассмотрение орографических терминов и образованных от них топонимов в говорах восточнороманского населения сел Прикарпатья и Закарпатья, свидетельствующее о наличии языкового единства карпатской зоны.

Заремба А. Из опыта работы над польским вариантом вопросника "Общекарпатского диалектологического атласа". - Сб. ОКДА, с. 50-54.

Рассмотрение тематического объема вопросника.

Индекс молдавской части программы-вопросника "Общекарпатского диалектологического атласа". - Сб. ОКДА, с. 155-192.

На основе материалов карт диалектологических атласов молдавского, румынского, украинского, польского и венгерского языков, статей, монографий и словарей, программ-вопросников национальных атласов.

Клепикова Г.П. Некоторые аспекты изучения семантики и их отражение в программе-вопроснике "Общекарпатского диалектологического атласа". - Сб. ОКДА, с. 54-62.

Характеристика теории семантического поля в применении к сбору материала и составлению программы ОКДА.

Клепикова Г.П. Функционирование и генезис пастушеской терминологии в славянских говорах карпатского ареала (на украинском диалектном материале). - "Карпатский сборник". М., 1976, с. 22-26.

Установление зонных ареалов, специфики лексемного инвентаря карпатоукраинской пастушеской терминологии и черт, сближающих ее со сходной лексикой иных славянских областей. Соображения о путях формирования этой терминологии.

Корчмарь В.В. О иерархии значений слова в программе "Общекарпатского диалектологического атласа". - Сб. ОКДА, с. 62-66.

Анализ семантической иерархии лексем в проекте программы.

Кракалия Л.В. Молдавско-украинские взаимосвязи в антропонимии Советской Буковины. - Сб. ОКДА, с. 101-106.

Рассмотрение функционирования молдавских имён в украинской антропонимической системе, словообразовательных моделей имён.

Кришакова Ю. Из словацко-польской интерференции в области антропонимов в горальской области в Спише. - Сб. ОКДА, с. 96-101.

Словообразовательный анализ прозвищ, бытующих на территории горальской области в Спише. Вывод о том, что эта область - составная часть восточнословацкой диалектной области, что является результатом длительных межъязыковых контактов.

Лизанец П.Н. Место лексических параллелизмов (синонимов) в "Общекарпатском диалектологическом атласе". - Сб. ОКДА, с. 66-69.

Выделение групп синонимических пар украинских говоров карпатского ареала и обоснование необходимости их картографирования.

Лизанец П.Н. Основные пути и время проникновения мадьяризмов в украинские говоры Закарпатья. - Уч. зап. Тартуск. ун-та, вып. 397, 1976. Труды по финно-угроведению, № 3, с. 32-42 (Резюме на нем.яз.).

Рассмотрение тематических групп мадьяризмов в соответствии с путями их проникновения в речь украинского населения Закарпатья: трех групп синонимических пар лексических мадьяризмов. Характеристика лингвистических критерiev, позволяющих определить время заимствования.

Лизанець П.М. Атлас лексичних мадьяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської області УРСР. Ужгород, 1976. 4. З. Харчі, та та їх приготування. Печиво, різані кондитерські вироби та їх приготування. Різні напої та їх приготування. Спорідненість, своїство та родинні стосунки. Декілька назв місяців. 327 с.

Мелика Г.И., Шрамл И.И. Лингвогеографический метод выявления скрытой лексико-семантической интерференции. (На материале взаимодействия говоров украинского, венгерского и немецкого языков Закарпатья). - Сб. ОКДА, с. 108-111.

Рассмотрение дискретных смещений в семантике слов взаимодействующих украинских, венгерских и немецких языковых идиомов г. Мукачева.

Никончук Н.В. Северные границы восточнороманизмов в право-бревеннополесских говорах украинского языка. - Сб. ОКДА, с. 77-89.

Мнение о том, что восточнороманские заимствования дошли до Полесья через промежуточные говоры.

Ондрус П. Библиография трудов по карпатской проблематике, изданных в Словакии. - Сб. ОКДА, с. 147-154.

Ондрус П. Принципы отбора слов для вопросника "Общекарпатского диалектологического атласа". - Сб. ОКДА, с. 43-50.

Установление основных характерных черт ОКДА и аспектов, которые необходимо учитывать при отборе слов для вопросника.

Полеску И.В. Восточнославянские элементы в молдавской народной ботанической номенклатуре Северной Буковины (УССР). - Сб. ОКДА, с. 112-115.

Рассмотрение фонетических изменений терминов, путей образования лексем данной терминологической системы.

Решение III Международной научной конференции по "Общекарпатскому диалектологическому атласу" (ОКДА), состоявшейся в Институте языка и литературы АН МССР (Кишинев, 21-23 апреля 1975 г.). - Сб. ОКДА, с. 193-195.

Семчинский С.В. Межъязыковая изосемия в языках и диалектах карпатского ареала. - Сб. ОКДА, с. 36-42.

Рассмотрение процесса семантической интерференции в говорах карпатского ареала.

Удлер Р.Я. Значение восточнороманского языкового элемента в "Общекарпатском диалектологическом атласе". - Сб. ОКДА, с. 27-36.

Характеристика восточнороманского раздела программы ОКДА.

Улдер Р.Я.Последствия трансплантации фонетического явления карпатского ареала ($\phi > \text{с}$, $\text{в} > \text{з}$) в северо-восточной части молдавского языкового массива. - Сб.ОКДА, с.122-131.

Мнение,что указанная восточнороманская фонетическая закономерность возникла в результате контакта с иноязычным украинским говором в зоне северных Карпат.Данные об общности говоров карпатского и северо-восточного ареалов.

Усацева В.В.Этнографические аспекты в программе ОКДА. - Сб.ОКДА, с.131-136.

Соображения об отражении этнографических аспектов в лингвистическом атласе, о лингвогеографическом изучении терминологии народной обрядности на примере обряда "полавник".

Шило Г.Ф.Интерференция славянских и других языков в районах Карпат.- Сб.ОКДА, с.106-108.

Рассмотрение заимствований и параллелей,существующих в украинских и восточнороманских диалектах.

1977

Горват Е.И.Укорочение гласных и согласных в венгерских островных говорах Закарпатья под влиянием соседних украинских и румынских говоров.- Исследование финно-угорских языков и литературы в их взаимосвязях с языками и литературами народов СССР.Ужгород,1977, с.90-91.

На материале говоров Раховского и Тячевского р-нов.

Добом В.И.Некоторые вопросы фонетической адаптации венгерских заимствований в украинских говорах Закарпатья. - Исследование, с.23-25.

На материале говора с.Стеблишка Хустского р-на Закарпатьской обл.УССР принадлежащего к мараморожским среднезакарпатским "укажим" украинским говорам.

Зикань И.В.Латинизмы венгерского языка,заимствованные украинским и румынским языками Закарпатья. - Исследование, с.28-29.

Перечень групп латинизмов,перешедших через посредничество венгерского языка в украинские и румынские говоры Закарпатья.

Калужская И.А. ІІІ Международная конференция по "Общекарпатскому диалектологическому атласу".- Сов.славяноведение, 1977, № 1, с.142-143.

Информация о конференции(Ужгород,июнь 1976 г.).

Ковтик С.И.Диалектные лексические словакизмы в ужанском венгерском говоре Закарпатской области. - Исследование, с.34.

Тематическая классификация,лексико-грамматическая адаптация.

Ковтик С.И.,Пардук Я.Б.Неассимилированные украинизмы в ужанском венгерском говоре.- Исследование ,с.92-93.

Тематическая группировка украинизмов, источником которых являются закарпатские украинские говоры, и характеристика их фонетико-акустических, грамматических и семантических особенностей.

Лавер В.И. Украино-венгерские лексические варианты диалектных фразеологизмов в говорах Закарпатской области УССР. - Исследование, с.39-40.

Характеристика диалектных фразеологизмов, являющихся результатом транслитерации или калькирования и употребляющихся с заимствованным компонентом или с заимствованным компонентом и его украинским дублем, с компонентом, образованным от заимствованной основы.

Лизанец П.Н. Некоторые теоретические вопросы взаимодействия языков. - Исследование, с.42-45.

Рассмотрение типов языкового контактирования, в том числе междиалектного, на примере венгерско-украинских контактов в Закарпатье.

Лизанец П.Н., Горват Е.И., Дьерке М.Ж. Основные стадии освоения венгерских заимствований украинскими говорами Закарпатья. - Исследование, с.93-95.

Характеристика развития стадий билингвизма и освоения мадьяризмов.

Малинич Е.К., Мелика Г.И. О сдвигах в структуре значений слов взаимодействующих венгерских и украинских говоров Закарпатья. - Исследование, с.48-49.

Установление зависимости семантической структуры слова от качественной и количественной характеристики значения слова.

Мелика Г.И. Имплицитные элементы семантической интерференции: в венгерских и украинских говорах Закарпатья. - Исследование, с.51-52.

Выделение трех имплицитных сдвигов в семантической структуре адекватных слов.

Пуйо И.Ю. Венгерские наслаждения в пастушьей лексике украинских говоров района Карпат. - Исследование, с.60.

Лингвогеографический и лексикологический анализ.

Сабадаш И.В. К вопросу об украинско-венгерских межъязыковых контактах (на материале ботанической номенклатуры). - Исследование, с.62.

Рассмотрение украинских народных ботанических номенклатурных терминов, заимствованных из венгерского языка, и украинских народных названий растений в венгерских говорах Закарпатья.

Семчинский С.В. Лексико-семантические интерференции славянского происхождения в дакороманском ареале. - Ареальные исследования в языкознании и этнографии. Л., 1977, с.114-126.

Характеристика лексических и семантических заимствований из болгарского, сербского и украинского говоров в маргинальных диалектах румынского и молдавского языков.

Стародымова Э.Р., Штефуровский С.С. Иноязычные лексические заимствования в венгерской разговорной речи г. Мукачево УССР.
- Исследование, с. 68-69.

Характеристика заимствований, обусловленных контактами между украинскими, венгерскими и немецкими диалектами и контактами между ними и украинским и русским литературными языками.

Сюсько М.И. О венгерских заимствованиях в украинской карпатской народной зоонимии. - Исследование, с. 69-70.
Лингвогеографическая интерпретация.

Тимко М.И., Шрамц И.И. Словообразовательные морфемы венгерского языка в контактирующих с ним говорах иных языков Закарпатья. - Исследование, с. 73-74.

Рассмотрение продуктивных употребительных словообразовательных морфем венгерского языка в условиях контактирования с немецкими, украинскими и словацкими говорами.

Удлер Р.Я. Задачи и особенности Общекарпатского диалектологического атласа (ОКДА). - Ареальные исследования в языкоизнании и этнографии. Л., 1977, с. 97-101.

Характеристика задач ОКДА, молдавской части программы-вопросника, сбора и обработки материала.

Удлер Р.Я. Фонетическая адаптация венгерских заимствований в восточнороманских говорах контактной зоны. - Исследование, с. 76-77.

На материале восточнороманских говоров Закарпатской и Черновицкой обл.

Усачева В.В. У Международная конференция по "Общекарпатскому диалектологическому атласу". - Сов.славяноведение, 1977, № 4, с. 126-127.

Информация о конференции (Краков-Могиляны, ноябрь 1976 г.).

Фекета И.И. Венгерские заимствования в закарпатских рукописях ХУП ст. - Исследование, с. 78.

Анализ венгерских лексических заимствований в памятниках и закарпатских украинских говорах.

Фодов Ш.Л. Наблюдения над овцеводческой терминологией венгерских говоров района Верхней Тиссы (Закарпатье). - Исследование, с. 79-80.

Характеристика украинских и румынских заимствований в венгерской закарпатской овцеводческой терминологии.

Чучка П.П. (младш.). Венгерские элементы в топоапеллятивной лексике украинских говоров Закарпатья. - Исследование, с. 84.

Семантическая характеристика.

Чучка Н.П.(старший).Типы славянизмов в антропонимии венгерского этноса Закарпатья. - Исследование, с.83-84.

Характеристика групп славянских фамилий закарпатских венгров, среди которых имеются украинизмы, словакизмы, полонизмы и др.?

СОКРАЩЕНИЯ

Исследование - Исследование финно-угорских языков и литератур в их взаимосвязях с языками и литературами народов СССР. Ужгород, 1977.

Культура і побут - Культура і побут населення Українських Карпат. Ужгород, 1973.

Сб.ОКДА - Общекарпатский диалектологический атлас.Лингвистические и этнографические аспекты.Кишинев, 1976.

СБЯ - Славянское и балканское языкознание.Проблемы интерференции и языковых контактов.М., 1975.

Матеріали до словника буковинських говірок, вип.1.Чернівці, 1971; вип.2,1971; вип.3,1972; вип.4,1976.

Черновицкий Государственный университет издает "Материалы для словаря буковинских говоров" (=МСБГ). В редколлегию входят: проф. Ю.А.Карпенко, доц. В.А.Прокопенко (ответственный редактор), доценты К.Ф.Герман и К.М.Лукьянюк, методист В.В.Яковчик. Диалектные материалы собирались по специальному разработанной программе преподавателями и студентами филологического факультета ЧГУ с 1957 по 1970 гг. В словарь включены данные, записанные в 162 населенных пунктах (преимущественно на территории буковинских и отчасти южнобессарабских говоров). В МСБГ использован неопубликованный словарь В.А.Прокопенко (приложение к ее кандидатской диссертации "Лексика буковинских говоров" (Черновцы, 1961), а также материалы дипломных работ студентов филологического факультета ЧГУ*. Всего в четырех выпусках опубликовано ок. 4 тыс. реестровых слов.

Публикуемые "Материалы" являются дифференциальным диалектным словарем. В нем представлены слова, отсутствующие в украинском литературном языке (газда, женівá и др.), семантические

* В качестве сокращенного варианта МСБГ можно рассматривать "Областной словарь буковинских говоров" В.А.Прокопенко, напечатанный в сборнике "Карпатская диалектология и ономастика" (М., 1972, с.411-477).

диалектизмы (например, букв. гарбуз, гарбуз 'арбуз', 'дыня', 'толстяк' - укр. лит. гарбуз 'тыква' и др.), слова, имеющие фонетические и грамматические характеристики, отличные от литературного языка (букв. вогорити - укр. лит. говорити и др.). Следует отметить, что значительная часть представленной в МСБГ лексики отсутствует в "Словаре украинского языка" Б.Гринченко - одном из самых полных словарей народного языка.

Слова в МСБГ располагаются в алфавитном порядке и даны в транскрипции, далее следуют грамматические характеристики. Например, обозначен род, отдельные группы существительных имеют указание на форму род.п., а именно: односложные сущ.м.р. (довг, -у, дор, -у), существительные с беглым гласным (корец, -рца). Слова, чаще употребляемые во мн.ч., снабжены специальной пометой (гулька, -и, ...зв. мн. гульки, -ок и под.).

В словаре имеются различные стилистические пометы, отмечаются устаревшие и редко употребляющиеся слова (доглупатися, -са [згруб.], акінташка, -и [заст. рідк.], алярмувати [рідк.] и под.). Даются сведения о распространении слов: слово, известное на всей обследованной территории, снабжено пометой [заг.], если оно отмечено в час.пунктах одного района, указывается его название (запосідати [Вижн.] и др.); имеются указания и на принадлежность слов к тем или иным терминологическим группам (кишкар, -а [іхт.] 'в'юн' и др.). Большинство словарных статей снабжено иллюстративными примерами, что дает представление о функционировании слова в живой речи. В МСБГ отсутствуют указания этимологического характера, поскольку авторы ставили перед собой задачу создать словарь, отражающий современное состояние лексики буковинских говоров. Изучение же истории и происхождения слов является предметом специального исследования.

МСБГ довольно полно охватывают все лексико-семантические группы, связанные с материальной и духовной культурой населения обследованной области. В сравнении, например, со Словарем полесских говоров А.С.Лысенко (П.С.Лисенко. Словник поліських говорів. Київ, 1974), одним из наиболее обширных украинских диалектных словарей, вышедших из печати в последнее время, МСБГ по количеству представленных лексем превосходит последний (в нем на буквы А-К содержится около 2600 реестровых слов).

Таким образом, подробные грамматические характеристики, различные стилистические пометы, указания на сферу употребления слов, на принадлежность их к тому или иному терминологическому разряду, на распространение слов и под. - все это делает МСБГ ценным источником сведений и материалов для широкого круга специалистов-лингвистов.

Интересные сведения может почерпнуть в МСБГ и карпатолог, прежде всего в связи с работой над ОКДА. Задачей последнего является изучение лексики, которая отражает в основном раз-

С О Д Е Р Ж А Н И Е

Итоги работы над ОКДА и задачи VI Международной конференции по ОКДА(С.Б.Бернштейн)	3
Инструкция для собирания диалектного материала на основе Вопросника ОКДА(проект)(А.Заремба)	9
Материалы для Вопросника ОКДА	12
Вопросы организации работы по сбору диалектного материала для ОКДА, его обработки и картографирования (П.Ондрус, Р.Я.Удлер, К.Ф.Герман и В.А.Прокопенко, М.Майтан, В.Кринякова, Г.П.Клепинкова)	63
Критико-библиографические материалы (И.Е.Можаева, Т.Ф.Семенова)	115

Подписано к печати 4/1У-1978 г.
Объем 8,25 п. л. Уч.-изд. л. 8,12.
Тираж 400 экз. Зак. 108. Цена 1 р. 20 к.
Офсетное производство 3-й типографии
издательства "Наука"
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

Цена 1 р. 20 к.

186781

RU